



Tartalom

II Közlemények

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK

Európai Bizottság

2022/C 223/01 A Bizottság közleménye – Iránymutatás a harmadik országoknak történő kiadatásról 1

IV Tájékoztatások

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

Európai Bizottság

2022/C 223/02 Euroátváltási árfolyamok — 2022. június 7. 36

V Hirdetmények

A KÖZÖS KERESKEDELEMPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

Európai Bizottság

2022/C 223/03 Értesítés a Kínai Népköztársaságból származó egyes melegen hengerelt, sík, vasból, ötvözetlen acélból vagy más ötvöztetett acélból készült termékek behozatalára alkalmazandó szubvencióellenes intézkedések hatályvesztési felülvizsgálatának megindításáról 37

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

Európai Bizottság

2022/C 223/04	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám M.10762 – H&F / IRI) ⁽¹⁾	48
2022/C 223/05	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám: M.10664 – XLCEE / DEROT / BLACK RED WHITE) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	50
2022/C 223/06	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám M.10575 – BOUYGUES / EQUANS) ⁽¹⁾	52

EGYÉB JOGI AKTUSOK

Európai Bizottság

2022/C 223/07	Kisebb jelentőségű módosítás jóváhagyása nyomán módosított egységes dokumentum közzététele az 1151/2012/EU rendelet 53. cikke (2) bekezdésének második albekezdésével összhangban	54
2022/C 223/08	Kisebb jelentőségű módosítás jóváhagyása nyomán módosított egységes dokumentum közzététele az 1151/2012/EU rendelet 53. cikke (2) bekezdésének második albekezdésével összhangban	58
2022/C 223/09	Elnevezés bejegyzése iránti kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek minőségrendszereiről szóló 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikke (2) bekezdésének a) pontja alapján	63

⁽¹⁾ EGT-vonatkozású szöveg.

II

(Közlemények)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ KÖZLEMÉNYEK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

A Bizottság közleménye – Iránymutatás a harmadik országoknak történő kiadatásról

(2022/C 223/01)

Tartalomjegyzék

Olda

Rövidítések jegyzéke	3
Bevezetés	3
1. A Bíróság ítélkezési gyakorlatának összefoglalása	5
1.1. Kiadatási kérelmek büntetőeljárás lefolytatása céljából	5
A Bíróság C-182/15. sz., Petruhhin-ügyben 2016. szeptember 6-án hozott ítélete	5
A Bíróság C-473/15. sz. Schotthöfer & Steiner kontra Adelsmayr ügyben 2017. szeptember 6-án hozott végzése	7
A Bíróság C-191/16. sz. Piscioti-ügyben 2018. április 10-én hozott ítélete	8
A Bíróság C-897/19 PPU. sz. Ruska Federacija-ügyben 2020. április 2-án hozott ítélete	8
A Bíróság C-398/19. sz., Generalstaatsanwaltschaft Berlin ügyben 2020. december 17-én hozott ítélete	9
A Bíróság C-505/19. sz. WS-ügyben 2021. május 12-én hozott ítélete	11
1.2. Kiadatási kérelmek büntetés vagy szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtása céljából	12
A Bíróság C-247/17. sz., Rauevicius-ügyben 2018. november 13-án hozott ítélete	12
A C-237/21. sz. Generalstaatsanwaltschaft München ügy [folyamatban lévő ügy]	13
2. Azokban az ügyekben alkalmazandó iránymutatás, amikor az államok az állampolgársági kivételt alkalmazzák	14
2.1. Kiadatási kérelmek büntetőeljárás lefolytatása céljából	14
2.1.1. A Petruhhin-mechanizmus hatálya	14
2.1.2. Az illetékes hatóságok által az állampolgársági kivétel alkalmazásakor követendő lépések	15
2.1.3. Az értesítésre való reagálás határideje	17
2.1.4. A kiadatási kérelem elutasítása	17
2.1.5. A kiadatási eljárás folytatása	17
2.2. Kiadatási kérelmek szabadságvesztés-büntetés vagy szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtására	17
2.2.1. Hatály	17
2.2.2. Az illetékes hatóságok által az állampolgársági kivétel alkalmazásakor követendő lépések	18

2.2.3. Információcsere a megkeresett állam és az állampolgárság szerinti állam között	18
3. Az állampolgársági kivételtől függetlenül minden államra alkalmazandó iránymutatás	18
3.1. Alapjogi értékelés a kiadatás előtt	18
3.1.1. A Charta alkalmazása	18
3.1.2. Az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény	19
3.2. Alaptalan vagy visszaélészerű, ideértve a politikai indíttatású piros sarkos körözéseket, elfogatóparancsokat és a kiadási kérelmeket	20
3.2.1. A meglévő Interpol-mechanizmus a visszaélészerű piros sarkos körözésekről	20
3.2.2. A kapcsolattartó pontok általi információcsere a megalapozatlan vagy visszaélészerű, különösen politikai indíttatású kiadási kérelmekről	21
4. A Petruhhin-mechanizmus gyakorlati vonatkozásai és a politikai indíttatású kiadási kérelmek	21
4.1. Kapcsolattartó pontok	21
4.2. Nyelvi rendszer és költségek	21
4.3. Adatvédelmi rendszer	21
1. MELLÉKLET – A büntetőeljárás lefolytatását célzó kiadási kérelmekkel kapcsolatban megteendő lépések szemléltetése – a Petruhhin-mechanizmus fő lépései	22
2. MELLÉKLET – Az állampolgársági kivételek áttekintése (az államok által biztosított információk)	23
3. MELLÉKLET – Sablon az állampolgárság szerinti állam tájékoztatására	25
4. MELLÉKLET – Sablon az állampolgárság szerinti állam számára további információk megadására	28
5. MELLÉKLET – Sablon a megkeresett hatóság Petruhhin-mechanizmus szerinti tájékoztatására vonatkozó határidő meghosszabbításának kérésére	30
6. MELLÉKLET – Sablon a határidő meghosszabbítása iránti kérelemre adott válaszhoz	31
7. MELLÉKLET – Sablon az állampolgárság szerinti állam megkeresett államnak történő válaszadásához	32
8. MELLÉKLET – Sablon az alaptalan, visszaélészerű, különösen politikai indíttatású és/vagy a Chartával/EJEE-vel kapcsolatos aggályokat felvető kiadási kérelmek bejelentéséhez vagy ezekkel kapcsolatos információ kéréséhez	34

Rövidítések jegyzéke

Charta	Az Európai Unió Alapjogi Chartája
SMVE	A Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló egyezmény
ET	Európa Tanács
Bíróság	Az Európai Unió Bírósága
EEP	Európai elfogatóparancs
EJEE	Egyezmény az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről
EJEB	Az Emberi Jogok Európai Bírósága
EGT	Európai Gazdasági Térség
ENYH	Európai nyomozási határozat
EIH	Európai Igazságügyi Hálózat
Eurojust	Az Európai Unió Büntető Igazságügyi Együttműködési Ügynöksége
Europol	A Bűnüldözési Együttműködés Európai Unió Ügynöksége
EU-IC/NO elfogatóparancs	Az Európai Unió, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között létrejött, az Európai Unió tagállamai, valamint Izland és Norvégia közötti átadási eljárásról szóló megállapodás alapján kibocsátott elfogatóparancs
Kerethatározat az EEP-ről	A Tanács 2002/584/IB kerethatározata (2002. június 13.) az európai elfogatóparancsról és a tagállamok közötti átadási eljárásokról
Interpol	A Nemzetközi Bűnügyi Rendőrség Szervezete
KJ	Kölcsönös jogsegély
Állam	A 27 uniós tagállam, Izland és Norvégia
EUMSZ	Az Európai Unió működéséről szóló szerződés
UK	Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága
US	Amerikai Egyesült Államok

Felelősségkizáró nyilatkozat

Ez az iránymutatás nem bír jogi kötelező erővel, és nem teljes körű. Nincs kihatása a meglévő uniós joganyagra és annak jövőbeli fejlődésére. Nincs kihatása az uniós jognak az Európai Unió Bírósága általi hiteles értelmezésére sem.

BEVEZETÉS

A tagállamok és harmadik államok közötti kiadatási eljárásokat elsődleges szabályozása különböző jogalapok többretegű kombinációjával történik: ilyenek a többoldalú megállapodások (pl. az Európa Tanács [ET] egyezményei ⁽¹⁾), (az EU vagy a tagállamok által kötött) kétoldalú megállapodások és a nemzeti jog.

A kiadatási megállapodások általában lehetőséget adnak egy „állampolgársági kivételre”, vagyis a szerződő felek megtagadhatják saját állampolgáraik kiadatását.

⁽¹⁾ Az Európai kiadatási egyezmény (ETS 24) és kiegészítő jegyzőkönyve (ETS 086), az Európai kiadatási egyezmény – 2. Kiegészítő jegyzőkönyv (ETS 098), 3. Kiegészítő jegyzőkönyv (ETS 209) és a 4. Kiegészítő jegyzőkönyv (ETS 212).

Ezenkívül az állampolgársági kivételtől rendelkező egyes megállapodások azzal járnak, hogy a szerződő feleknek tiszteletben kell tartaniuk az „*aut dedere aut judicare*” elvet ⁽²⁾ a büntetés saját állampolgáraik általi elkerülésének megelőzése érdekében ⁽³⁾. Az államok saját állampolgárai elleni büntetőeljárás általában az állampolgárok által valamely szerződő fél területén kívül elkövetett bűncselekményekre vonatkozó aktív személyiség elvén alapulhat.

2016-ban az Európai Unió Bírósága (a továbbiakban: Bíróság) különleges kötelezettségeket vezetett be – a Petruhhin-ítéletben ⁽⁴⁾ – azon tagállamok számára, amelyek nem adják ki saját állampolgáraikat, amikor egy harmadik államtól olyan uniós polgár büntetőeljárás alá vonására irányuló kiadatási kérelmet kapnak, aki az Európai Unió működéséről szóló szerződés (EUMSZ) 21. cikkének (1) bekezdése rendelkezése szerinti szabad mozgáshoz való jogát gyakorolta ⁽⁵⁾. A Petruhhin-ítélet az első olyan ügy, amikor a Bíróság úgy ítélte meg, hogy egy harmadik államtól származó, egy másik uniós tagállam állampolgárára vonatkozó kiadatási kérelemmel megkeresett EU-tagállam köteles konzultációs eljárást kezdeményezni az uniós polgár állampolgársága szerinti tagállammal (a Petruhhin-mechanizmus), lehetőséget adva ez utóbbinak arra, hogy európai elfogatóparancs (EEP) útján büntetőeljárásra utalja saját polgárát. A saját állampolgáraikat ki nem adó tagállamokra rótt különleges kötelezettségek észszerűek a saját állampolgárok és más uniós polgárok közötti megkülönböztetéstől mentes bánásmód biztosításában ⁽⁶⁾. A tagállamok kötelezettségeit a későbbi ítélkezési gyakorlat pontosította ⁽⁷⁾. Emellett a Bíróság kiterjesztette a Petruhhin-mechanizmust Izlandra és Norvégiára ⁽⁸⁾.

A Tanács 2020. június 4-én felkérte az elnökséget, hogy kérje fel az Eurojustot és az Európai Igazságügyi Hálózatot (EIH) annak elemzésére, hogy a gyakorlatban miként kezelik az uniós polgárok harmadik államok általi kiadatására irányuló kérelmeket. Abban is megállapodtak, hogy javaslatokat tesznek ezzel kapcsolatban, figyelemmel a Bizottság által kidolgozandó esetleges uniós iránymutatásra ⁽⁹⁾.

Az Eurojust és az EIH válaszul 2020 novemberében közös jelentést tett közzé ⁽¹⁰⁾. A jelentésben azonosított főbb kihívások többek között az alábbiak:

- Azzal kapcsolatos bizonytalanság, hogy melyik hatósághoz kell fordulni az állampolgárság szerinti tagállamban, melyik tagállamnak kell foglalkoznia a fordítással és viselnie a fordítás költségeit, és/vagy melyik igazságügyi együttműködési eszközt lehet a legjobban alkalmazni az állampolgárság szerinti tagállamban a büntetőeljárás alá vonás biztosítására.
- A közölt információk terjedelmével, a válaszadási és döntési határidőkkel, valamint a Petruhhin-mechanizmus keretében végzett értékelések típusaival kapcsolatos eltérő gyakorlatok.
- Feszültség az egyrészt az uniós jog, másrészt a két- és többoldalú kiadatási szerződések értelmében fennálló kötelezettségek között.
- Tájékoztatásra és információk továbbítására használt több párhuzamos csatorna, ami gyakran az erőfeszítések megkérdőjeléséhez, bizonytalansághoz és keveredéshez vezet.

⁽²⁾ Kötelezettség a kiadatásra vagy büntetőeljárás alá vonásra.

⁽³⁾ Pl. Kereskedelmi és Együttműködési Megállapodás egyrészt az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, másrészt az Egyesült Királyság között (HL L 149., 2021.4.30., 10. o.) a 603. cikkében kifejezett kötelezettséget ír elő az „*aut dedere aut judicare*” elvét illetően.

⁽⁴⁾ A Bíróság 2016. szeptember 6-i ítélete, Petruhhin, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630.

⁽⁵⁾ Az EUMSZ 21. cikkének (1) bekezdése a következőket mondja ki: „A Szerződésekben és a végrehajtásukra hozott intézkedésekben megállapított korlátozásokkal és feltételekkel minden uniós polgárnak joga van a tagállamok területén való szabad mozgáshoz és tartózkodáshoz”.

⁽⁶⁾ Az állampolgárságon alapuló megkülönböztetés EUMSZ 18. cikke szerint megállapított tilalma alapján, amely cikk előírja, hogy: „A Szerződések alkalmazási körében és az azokban foglalt különös rendelkezések sérelme nélkül, tilos az állampolgárság alapján történő bármely megkülönböztetés”.

⁽⁷⁾ 2018. április 10-i ítélet, Piscioti, C-191/16, ECLI:EU:C:2018:222; 2018. november 13-i ítélet, Raugėvicius, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898; 2020. április 2-i ítélet, Ruska Federacija, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262; és 2020. december 17-i ítélet, Generalstaatsanwaltschaft Berlin, C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032.

⁽⁸⁾ 2020. április 2-i ítélet, Ruska Federacija, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262.

⁽⁹⁾ Az Európai Unió Tanácsának munkadokumentuma, az igazságügyi miniszterek informális videokonferenciája, 2020. június 4.: Előkészület – EU-polgárok kiadatása harmadik országoknak – Elnökségi vitaanyag, WK 5231/2020 INIT.

⁽¹⁰⁾ Az Eurojust és az Európai Igazságügyi Hálózat együttes jelentése az uniós polgárok harmadik országoknak történő kiadatásáról: <https://www.eurojust.europa.eu/joint-report-eurojust-and-ejn-extradition-eu-citizens-third-countries>

Ezt követően 2020 decemberében a Tanács következtetéseket fogadott el „Az európai elfogatóparancs és a kiadási eljárások: jelenlegi kihívások és további teendők”⁽¹¹⁾ címmel. A következtetések megismételték, hogy „A Bíróság Petruhhin ügyben hozott ítéletei és több későbbi határozata⁽¹²⁾ alapján az ilyen kérelmek kezelése során a tagállamoknak két kötelezettséget kell szem előtt tartaniuk: egyrésztől azt a kötelezettséget, mely szerint teljesíteniük kell a nemzetközi jog szerint fennálló kötelezettségeiket és küzdeniük kell azért, hogy csökkentsék annak kockázatát, hogy az érintett bűncselekmény büntetlenül maradjon, másrészt pedig azt, hogy azon tagállamok, amelyek nem adják ki az állampolgáraikat, a mozgás szabadságára és az állampolgárság alapján történő megkülönböztetés tilalmára vonatkozó elvnek megfelelően kötelesek a lehető leghatékonyabb védelmet nyújtani más tagállamok állampolgárai számára az olyan intézkedésekkel szemben, amelyek megfoszthatják őket az Unión belüli szabad mozgáshoz és tartózkodáshoz való joguktól”.

Az Eurojust és az EJN jelentése további, a kiadást érintő kérdéseket is azonosít. A Tanács 2020. évi következtéseiben hangsúlyozta, hogy „Különböző tagállamok gyakorlati tapasztalatai szerint vannak esetek, amikor harmadik országok megalapozatlan és visszaélészerű kiadási kérelmeket nyújtanak be. A Tanács felkéri a Bizottságot, hogy az Eurojust és az EIH által készített elemzés eredményeinek fényében mérlegelje, hogy szükség van-e további intézkedésekre, például a harmadik országokból érkező, potenciálisan visszaélészerű – többek között politikai indíttatású – körözési és kiadási kérelmek kezelésére irányuló közös megközelítésre vonatkozó javaslatra. Ezzel összefüggésben figyelembe kell venni a tagállamok bevált gyakorlatait”.

Ezen iránymutatás előkészítése céljából a Bizottság a harmadik államok kiadási kérelmeiről szóló kérdőív segítségével konzultált a tagállamokkal. A Bizottság táblázatot is készített a tagállamok által harmadik államokkal kötött kiadási megállapodásokról és kölcsönös jogsegély-megállapodásokról (elérhető az EIH honlapján). 2021 júniusában és októberében a kérdőív megállapításait a tagállami szakértők külön ülésein vitatták meg. A Bizottság konzultált különféle érdekelt felekkel és szakértőkkel, köztük az Eurojusttal és az EIH-val.

Ez az iránymutatás a Bíróság ítélkezési gyakorlatát foglalja össze. Figyelembe veszi az elmúlt öt év során a *Petruhhin-mechanizmus* alkalmazása során az EU-ban, Izlandon és Norvégiában szerzett tapasztalatokat is.

1. A BÍRÓSÁG ÍTÉLKEZÉSI GYAKORLATÁNAK ÖSSZEFOGLALÁSA

A kiadási kérelmet büntetőeljárás lefolytatása vagy szabadságvesztés vagy szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtása céljából lehet kiadni.

Az első kategória – büntetőeljárás lefolytatása céljából kiadott kiadási kérelmek – kapcsán alakította ki a Bíróság az ún. „*Petruhhin doktrínát*”⁽¹³⁾.

A második kategória – szabadságvesztés-büntetés vagy szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtása céljából kiadott kiadási kérelmek – vonatkozásában az eddigi egyetlen referenciaügy a *Raugevicius*-ítélet⁽¹⁴⁾. Jelenleg a Bíróság előtt van egy másik ügy, egy szabadságvesztés-büntetés végrehajtása céljából benyújtott kiadási kérelemről⁽¹⁵⁾.

1.1. Kiadási kérelmek büntetőeljárás lefolytatása céljából

A Bíróság C-182/15. sz., *Petruhhin*-ügyben 2016. szeptember 6-án hozott ítélete⁽¹⁶⁾

A *Petruhhin*-ítélet az első olyan ügy, amikor a Bíróság úgy ítélte meg, hogy egy harmadik államtól származó, egy másik uniós tagállam állampolgárára vonatkozó kiadási kérelemmel megkeresett EU-tagállam köteles konzultációs eljárást kezdeményezni az uniós polgár állampolgársága szerinti tagállammal, lehetőséget adva ez utóbbinak arra, hogy európai elfogatóparancs (EEP) útján büntetőeljárásra utalja saját polgárát.

⁽¹¹⁾ HL C 419., 2020.12.4., 23. o.

⁽¹²⁾ A Bíróság 2017. szeptember 6-i végzése, Schotthöfer & Steiner kontra Adelsmayr, C-473/15, ECLI:EU:C:2017:633; a Bíróság 2018. április 10-i ítélete, Pisciotti, C-191/16, ECLI:EU:C:2018:222; a Bíróság 2018. november 13-i ítélete, Raugevicius, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898; a Bíróság 2020. április 2-i ítélete, Ruska Federacija, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262 és a Bíróság 2020. december 17-i ítélete, Generalstaatsanwaltschaft Berlin, C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032.

⁽¹³⁾ A Bíróság 2016. szeptember 6-i ítélete, *Petruhhin*, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630.

⁽¹⁴⁾ 2018. november 13-i ítélet, *Raugevicius*, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898.

⁽¹⁵⁾ A C-237/21. sz. *Generalstaatsanwaltschaft München* ügy.

⁽¹⁶⁾ A Bíróság 2016. szeptember 6-i ítélete, *Petruhhin*, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630.

A jogvita alapját képező tényállás

Az ügy az orosz hatóságok által Lettországnak egy észti állampolgárral, Petruhhinnal kapcsolatban benyújtott kiadási kérelemhez kapcsolódott, akit nagyszabású, szervezett kábítószer-kereskedelem kísérletével vádolnak. A Lett Köztársaság Ügyészsége engedélyezte a kiadást Oroszországnak. Petruhhin azonban keresetet nyújtott be a kiadási határozat ellen azzal az indokkal, hogy az Észti Köztársaság, a Lett Köztársaság és a Litván Köztársaság között az igazságügyi segítségnyújtásról és az igazságügyi kapcsolatokról szóló szerződés értelmében Lettországból ugyanazokat a jogokat élvezte, mint egy lett állampolgár, beleértve az indokolatlan kiadás elleni védelmet.

Az előterjesztett kérdések

A lett Legfelsőbb Bíróság azt a kérdést tette fel a Bíróságnak, hogy a valamely tagállam és valamely harmadik állam (Lettország és Oroszország) között létrejött kiadási egyezmény alkalmazásában más tagállam állampolgáira is vonatkozik az a szabály, amely tiltja a megkeresett tagállam saját állampolgárainak kiadását, figyelemmel az EUMSZ 18. cikkének szerinti állampolgárságon alapuló megkülönböztetés tilalmának elvére, valamint az uniós polgárok EUMSZ 21. cikkének (1) bekezdése szerinti szabad mozgáshoz és tartózkodáshoz való jogára. A lett Legfelsőbb Bíróság azt a kérdést is feltette, hogy a megkeresett tagállam (nevezetesen az a tagállam, amelyből egy nem tagállam egy másik tagállam állampolgárának kiadását kéri, jelen esetben Lettország) köteles-e ellenőrizni azt (és ha igen, milyen kritériumok alapján), hogy a kiadás nem sérti az Európai Unió Alapjogi Chartája (a Charta) által védett jogokat ⁽¹⁷⁾.

A Bíróság indokolása és válasza

A Bíróság előzetesen pontosította, hogy bár a kiadás szabályai elvileg a tagállamok hatáskörébe tartoznak, amennyiben az Európai Unió és az érintett harmadik ország között nincsen nemzetközi megállapodás, egy olyan helyzet, mint amelyről az alapeljárásban is szó van, továbbra is a Szerződések EUMSZ 18. cikk értelmében vett alkalmazási körébe tartozik, mivel magában foglalja az EUMSZ 21. cikkben biztosított szabad mozgás és tartózkodás szabadságának gyakorlását a tagállamok területén.

A tagállamok nem kötelesek a területükre költözött minden olyan uniós polgárnak ugyanolyan védelmet nyújtani a kiadással szemben, mint a saját állampolgáraiknak.

A tagállamok és egy harmadik állam közötti kiadásra vonatkozó uniós jogi szabályok hiányában azonban – a büntetés elkerülése veszélyének megakadályozása, ugyanakkor pedig az uniós állampolgárok azon intézkedésektől való megvédése érdekében, amelyek megfoszthatják őket a szabad mozgáshoz való joguktól – az uniós jogban a büntetőügyekre előírt összes együttműködési és kölcsönös segítségnyújtási mechanizmust végre kell hajtani. Következésképpen az érintett személy állampolgársága szerinti tagállammal folytatott információcserének elsőbbséget kell adni annak érdekében, hogy e tagállam hatóságainak – amennyiben nemzeti joguk szerint joghatóságuk van a területükön kívül elkövetett bűncselekmények miatt büntetőeljárás indítására – lehetőségük legyen büntetőeljárás lefolytatása céljából európai elfogatóparancs kiadására. Ha a fogadó tagállam ennek megfelelően együttműködik azzal a tagállammal, amelynek az érintett személy állampolgára, és előnyben részesíti az esetleges európai elfogatóparancsot a kiadási kérelemmel szemben, a szabad mozgás gyakorlását kevésbé sértő módon jár el, ugyanakkor lehetőség szerint megakadályozza a büntetés elkerülését. A bűncselekmény elkövetésével gyanúsított személy vonatkozásában a büntetés elkerülésének megakadályozásában az európai elfogatóparancs ugyanolyan hatékonynak tekinthető, mint a kiadás.

A Bíróság azt is megállapította, hogy ha egy tagállam egy harmadik államtól egy másik tagállam állampolgárának kiadására vonatkozó megkeresést kap, a megkeresett tagállamnak ellenőriznie kell, hogy a kiadás nem sérti-e a Charta 19. cikkében ⁽¹⁸⁾ említett jogokat. Amennyiben a megkeresett tagállam illetékes hatósága bizonyítékokkal rendelkezik az érintett harmadik államban az egyénnel szembeni embertelen vagy megalázó bánásmód valós veszélyére vonatkozóan, a kiadás iránti kérelemről való döntéskor köteles értékelni e kockázat fennállását. Ennek érdekében a megkeresett tagállam illetékes hatóságának objektív, megbízható, pontos és kellően aktuális adatokra kell támaszkodnia. Ez az információ kinyerhető többek között nemzetközi bíróságok, például az Emberi Jogok Európai Bíróságának ítéleteiből, az érintett harmadik államok bíróságainak ítéleteiből, valamint az Európa Tanács szervei vagy az Egyesült Nemzetek égisze alatt működő testületek által készített határozatokból, jelentésekből és egyéb dokumentumokból.

⁽¹⁷⁾ HL C 202., 2016.6.7., 389. o.

⁽¹⁸⁾ A Charta 19. cikkének (2) bekezdése így rendelkezik: „Senki sem toloncolható ki vagy utasítható ki olyan államba, vagy adható ki olyan államnak, ahol komolyan fenyegeti az a veszély, hogy halálra ítélik, kínozzák, vagy más embertelen bánásmódnak vagy büntetésnek vetik alá”.

A Bíróság C-473/15. sz. Schotthöfer & Steiner kontra Adelsmayr ügyben 2017. szeptember 6-án hozott végzése ⁽¹⁹⁾

A Schotthöfer & Steiner kontra Adelsmayr ügyben hozott végzésében a Bíróság megismételte Petruhhin-ítélet indokolását, miszerint a Charta akkor alkalmazandó, ha egy uniós polgár élt az Unión belüli szabad mozgáshoz való jogával azzal, hogy az állampolgársága szerinti tagállamból egy másik tagállamba költözött. Ezen túlmenően a Bíróság megállapította, hogy a kiadatási kérelmet a megkeresett tagállamnak el kell utasítania, ha a polgárt komolyan fenyegeti az a veszély, hogy kiadatása esetén halálbüntetéssel sújtják.

A jogvita alapját képező tényállás

Adelsmayr aneszteziológusként és intenzív terápiás orvoscént dolgozott több éven át, 2004-től kezdve. 2009 februárjában az Adelsmayr által az Egyesült Arab Emírségekben kezelt egyik beteg – aki súlyos állapotban volt és több szívrohamon is átesett – egy műtétet követően újabb szívrohamot kapott és meghalt. Haláláért Adelsmayrt okolták. Vizsgálatot folytattak le azon kórház orvosának panasza nyomán, amelyben Adelsmayr praktizált. A vizsgálati jelentés szándékos emberölést és gondatlanságból elkövetett emberölést állapított meg. 2011-ben az Egyesült Arab Emírségekben eljárás indult, amelynek során az ügyészség Adelsmayrre halálbüntetést kért. Ő azonban 2012-ben elhagyta az Egyesült Arab Emírségeket. Távollétében életfogytig tartó szabadságvesztésre ítélték ideiglenes eljárás során, amely bármikor újraindítható, és amelyben továbbra is halálbüntetéssel sújtható.

Adelsmayr ellen az állampolgársága szerinti államban – Ausztriában – is indult büntetőeljárás, az Egyesült Arab Emírségekben ellene felhozottakkal megegyező vádak alapján. 2014-ben azonban az Osztrák Ügyészség megszüntette ezeket az eljárásokat, és kijelentette, hogy „az alperes nyilvánvaló bizonyítékot tudott bemutatni arra, hogy a Dubajban indított eljárást láthatóan az ellene indított gyűlöletkampány motiválta”.

Az előterjesztett kérdések

A kérdést előterjesztő bíróság számos kérdést intézett a Bírósághoz; a Bíróság azonban csak a Charta 19. cikkének (2) bekezdésére és a 47. cikkére ⁽²⁰⁾ vonatkozó kérdésre válaszolt. Ezzel a kérdéssel a kérdést előterjesztő bíróság arra kereste a választ, hogy a két cikket úgy kell-e értelmezni, hogy az Európai Unió valamely tagállamának el kell utasítania valamely harmadik államnak az érintett tagállam területén tartózkodó uniós polgár kiadatása iránti kérelmét, amennyiben a harmadik államban folytatott, a kiadatási kérelem alapjául szolgáló büntetőeljárás az érintett távollétében meghozott ítélettel együtt nem volt összeegyeztethető a nemzetközi jogi minimumkövetelményekkel és az Unió diszpozitív jellegű közrendi alapelveivel (*ordre public*), valamint a tisztességes eljárás elvével.

A Bíróság indokolása és válasza

A Bíróság emlékeztetett arra, hogy a Charta rendelkezései, és különösen annak 19. cikke egy tagállam uniós polgár olyan helyzetben történő kiadatására vonatkozik, ha a polgár élt az Unión belüli szabad mozgáshoz való jogával. Úgy ítélte meg, hogy a Charta 19. cikkének (2) bekezdését úgy kell értelmezni, hogy valamely harmadik államnak a kiadatási kérelmét, amelyet olyan uniós polgárral szemben bocsátottak ki, aki a szabad mozgáshoz való jogát gyakorolva abból a célból hagyta el a saját tagállamát, hogy egy másik tagállam területén tartózkodjon, ez utóbbi tagállamnak el kell utasítania abban az esetben, ha ezt a polgárt komolyan fenyegeti az a veszély, hogy kiadatása esetén halálbüntetésre ítélik. Következésképpen nem szükséges vizsgálni a Charta 47. cikkére vonatkozó kérdést.

⁽¹⁹⁾ A Bíróság 2017. szeptember 6-i végzése, Schotthöfer & Steiner kontra Adelsmayr, C-473/15 ECLI:EU:C:2017:633.

⁽²⁰⁾ A Charta 47. cikke így rendelkezik: „Mindenkinek, akinek az Unió joga által biztosított jogait és szabadságait megsértették, az e cikkben megállapított feltételek mellett joga van a bíróság előtti hatékony jogorvoslathoz. Mindenkinek joga van arra, hogy ügyét a törvény által megelőzően létrehozott független és pártatlan bíróság tisztességesen, nyilvánosan és észszerű időn belül tárgyalja. Mindenkinek biztosítani kell a lehetőséget tanácsadás, védelem és képviselet igénybevételéhez. Azoknak, akik nem rendelkeznek elégséges pénzeszközökkel, költségmentességet kell biztosítani, amennyiben az igazságszolgáltatás hatékony igénybevételéhez erre szükség van”.

A Bíróság C-191/16. sz. Pisciotti-ügyben 2018. április 10-én hozott ítélete ⁽²¹⁾

A Bíróság a Pisciotti-ítéletben a Petruhhin-ítélet indokolását alkalmazta egy olyan helyzetre, amikor az Európai Unió és a kiadást kérő harmadik állam között kiadási megállapodás volt hatályban. A Bíróság megállapította, hogy a tagállamnak nem kell kiterjesztenie saját állampolgárainak az Egyesült Államoknak történő kiadására vonatkozó tilalmat a területén utazó valamennyi uniós polgárra. Egy uniós polgár kiadása előtt azonban a megkeresett tagállamnak olyan helyzetbe kell hoznia a polgár állampolgársága szerinti tagállamot, hogy az európai elfogatóparancs alapján kérhesse az adott polgár átadását.

A jogvita alapját képező tényállás

Egy amerikai bíróság 2010-ben elfogatóparancsot adott ki Pisciotti olasz állampolgár ellen. Pisciottit Németországban tartóztatták le, amikor a Nigériából Olaszországba tartó járata leszállt egy német repülőtéren. Átadásáig előzetes letartóztatásba helyezték, majd 2014-ben egy német bíróság jóváhagyta a kiadását. Olaszország konzuli hatóságait folyamatosan tájékoztatták Pisciotti helyzetéről a kiadási kérelemnek való helytadás előtt, de az olasz igazságügyi hatóságok nem adtak ki európai elfogatóparancsot. A kiadás előtt Pisciotti azt állította, hogy kiadása ellentétes az uniós joggal, mivel a német alaptörvény 16. cikkének (2) bekezdése sérti az állampolgárságon alapuló megkülönböztetés általános tilalmát, mivel az állampolgársági kivételt a német állampolgárokról korlátozza.

Az előterjesztett kérdések

A kérdést előterjesztő bíróság azt kérdezte, hogy az EUMSZ 18. cikket úgy kell-e értelmezni, hogy azzal ellentétes az, ha a megkeresett tagállam valamely alkotmányjogi szabály alapján harmadik államok kiadás iránti megkeresései esetében eltérően kezeli a saját és más uniós tagállamok állampolgárait, és ez utóbbiak kiadását engedélyezi, míg a saját állampolgárainak kiadását nem.

A Bíróság indokolása és válasza

A Bíróság megállapította, hogy az uniós jog nem zárja ki, hogy a megkeresett tagállam (Németország) alkotmányjogi szabály alapján különbséget tegyen állampolgárai és más tagállamok állampolgárai között, és engedélyezze az uniós polgár kiadását, miközben megtiltja saját állampolgárai kiadását, feltéve, hogy a megkeresett tagállam lehetővé tette azon tagállam illetékes hatóságainak, amelynek az állampolgára az uniós polgár (Olaszország), hogy európai elfogatóparancs alapján kérjék a polgár átadását, és hogy ez utóbbi tagállam nem tett semmilyen intézkedést ezzel kapcsolatban.

A Bíróság ugyanazt az érvelést követte, mint a Petruhhin-ítéletben, kimondva, hogy azt alkalmazhatónak kell tekinteni az EU és egy harmadik állam közötti olyan nemzetközi megállapodásra (az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok közötti kiadási megállapodásra ⁽²²⁾) is, amely lehetővé teszi, hogy valamely tagállam a kétoldalú megállapodás rendelkezései vagy az alkotmányjogi szabályai (például a német alaptörvény) alapján az állampolgársági kivételt alkalmazza.

A Bíróság azt is kifejtette, hogy az annak elkerülésére irányuló célkitűzés megőrzéséhez, hogy az érintett személy a kiadási kérelemben felrótt bűncselekmények miatt ne maradjon büntetlen, az szükséges, hogy a megkeresett tagállamtól eltérő más tagállam által alkalmasint kibocsátott európai elfogatóparancs legalábbis ugyanarra a tényállásra vonatkozzon, és hogy a kibocsátó tagállam a nemzeti joga szerint hatáskörrel rendelkezzen a büntetőeljárás lefolytatására e személlyel szemben a cselekmények vonatkozásában, még akkor is, ha területén kívül követették el azokat.

A Bíróság C-897/19 PPU. sz. Ruska Federacija-ügyben 2020. április 2-án hozott ítélete ⁽²³⁾

A Ruska Federacija ítéletében a Bíróság pontosította, hogy a Petruhhin-mechanizmus értelemszerűen érvényesül az Európai Szabadkereskedelmi Társulás (EFTA) azon államainak állampolgárait érintő kiadási kérelmekre, amelyekkel az EU átadási megállapodást kötött, nevezetesen az Európai Unió és az Izlandi Köztársaság, valamint a Norvég Királyság között az Európai Unió tagállamai, valamint Izland és Norvégia közötti átadási eljárásról szóló megállapodást ⁽²⁴⁾.

⁽²¹⁾ A Bíróság 2018. április 10-i ítélete, Pisciotti, C-191/16, ECLI:EU:C:2018:222.

⁽²²⁾ Megállapodás az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között a kiadásról (HL L 181., 2003.7.19., 27. o.).

⁽²³⁾ A Bíróság 2020. április 2-i ítélete, Ruska Federacija, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262.

⁽²⁴⁾ HL L 292., 2006.10.21., 2. o.

A jogvita alapját képező tényállás

2015-ben a Nemzetközi Bűnügyi Rendőrség Szervezetének (Interpol) moszkvai irodája nemzetközi körözést adott ki az orosz állampolgárságú I.N. ellen. Ezen értesítés alapján az időközben izlandi állampolgárságot szerzett I.N-t 2019-ben tartóztatták le Horvátországban, ahol éppen nyaralt. A horvát hatóságok kiadatási kérelmet kaptak Oroszországtól, amelynek egy horvát bíróság helyt adott. A horvát jog állampolgársági kivételt ír elő a kiadatási kérelmekkel kapcsolatban. I.N. fellebbezést nyújtott be Horvátország Legfelsőbb Bíróságához, vitatva a kiadást engedélyező határozatot.

Az előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdés

A horvát Legfelsőbb Bíróság lényegében azt kérdezte a Bíróságtól, hogy a *Petruhhin*-mechanizmust olyan személyre is alkalmazni kell-e, aki nem uniós polgár, de az EFTA valamely olyan államának – például Izlandnak – az állampolgára, amely részes fele az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodásnak (EGT-megállapodás).

A Bíróság indokolása és válasza

A Bíróság előzetesen azzal a kérdéssel foglalkozott, hogy az EGT-megállapodásban részes EFTA-állam állampolgárainak helyzete az uniós jog hatálya alá tartozik-e. Emlékeztetett arra, hogy az EUMSZ 18. és 21. cikke nem vonatkozik harmadik államok állampolgáira. A Bíróság azonban úgy ítélte meg, hogy az EGT-megállapodás uniós jog szerves részét képező 36. cikke az EUMSZ 56. cikkével lényegében megegyező módon biztosítja a szolgáltatásnyújtás szabadságát, beleértve egy másik államba szolgáltatások igénybevétele céljából történő utazás jogát is. Ennek alapján az EU-jog hatálya alá tartozónak kellett tekinteni I.N. helyzetét, aki Horvátországba utazott nyaralás, és így turizmussal kapcsolatos szolgáltatások igénybevétele céljából.

Ráadásul a Bíróság úgy ítélte meg Izlandnak különleges, a gazdasági és kereskedelmi együttműködésen túlmutató kapcsolata van az Európai Unióval. Végrehajtja és alkalmazza a schengeni vívmányokat, részt vesz a közös európai menekültügyi rendszerben, és megkötötte az átadási eljárásról szóló megállapodást az Európai Unióval.

A kiadatási kérelemre vonatkozóan – amint az már a *Petruhhin*-ítéletben rögzítésre került – a megkeresett tagállamnak mindenekelőtt a Charta 19. cikkének (2) bekezdésével összhangban meg kell győződnie arról, hogy kiadás esetén az érintett személyt nem fenyegeti-e halálbüntetés, kínzás vagy egyéb embertelen vagy megalázó bánásmód vagy büntetés veszélye. Ezen ellenőrzés céljából a megkeresett államnak objektív, megbízható, konkrét és megfelelően naprakész információkra kell támaszkodnia. Ezzel az ellenőrzéssel összefüggésben a Bíróság hozzátette, hogy különösen jelentős bizonyíték az a tény, hogy az érintett személy az érintett EFTA-állam állampolgárságának megszerzése előtt menedékjogot kapott az érintett EFTA-államtól, éppen a kiadatási kérelem alapját képező a büntetőeljárások miatt.

A kiadás iránti kérelem teljesítése előtt a megkeresett tagállamnak mindenesetre tájékoztatnia kell ezt az EFTA-államot, és adott esetben az átadási eljárásról szóló megállapodás rendelkezéseinek megfelelően a kérelmére át kell adnia számára az említett állampolgárát, feltéve, hogy az említett EFTA-állam a nemzeti joga szerint hatáskörrel rendelkezik az e személlyel szemben a területén kívül elkövetett cselekmények miatt indított büntetőeljárás lefolytatására.

***A Bíróság C-398/19. sz., Generalstaatsanwaltschaft Berlin ügyben 2020. december 17-én hozott ítélete* ⁽²⁵⁾**

A Bíróság a C-398/19. számú, Generalstaatsanwaltschaft Berlin ügyben hozott ítéletében tovább pontosította a *Petruhhin*-ítéletben kidolgozott együttműködési mechanizmus követelményeit. A Bíróság megállapította, hogy uniós polgárt csak az állampolgársága szerinti tagállammal folytatott konzultációt követően lehet harmadik államnak kiadni. A konzultáció részeként az állampolgárság szerinti tagállamot a megkeresett tagállamnak tájékoztatnia kell a kiadatási kérelemben közölt valamennyi ténybeli és jogi elemről, és észszerű időt kell hagynia számára az adott polgár vonatkozásában európai elfogatóparancs kiadására. Ezenkívül abban az esetben, ha az állampolgárság szerinti tagállam hivatalosan nem hoz határozatot az európai elfogatóparancs kiadásáról, a megkeresett tagállam nem köteles megtagadni egy másik tagállam állampolgárságával rendelkező uniós polgár kiadatását, és maga sem köteles büntetőeljárást lefolytatni e személy ellen harmadik államban elkövetett bűncselekmények miatt,

⁽²⁵⁾ A Bíróság 2020. december 17-i ítélete, Generalstaatsanwaltschaft Berlin (kiadás Ukrajnának), C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032.

A jogvita alapját képező tényállás

Ukrajna egy 2012-ben Németországba költözött ukrán állampolgár kiadatását kérte Németországtól. Az érintett – B.Y. – 2014-ben szerzett román állampolgárságot, mivel román állampolgárok leszármazottja. Azonban soha nem lakott Romániában. 2016-ban egy ukrán büntetőbíróóság elfogatóparancsot adott ki ellene 2010-ben és 2011-ben elkövetett hűtlen kezelés miatt. A kiadási kérelmet követően B.Y.-t letartóztatták Németországban. A *Petruhhin*-mechanizmus alkalmazására tekintettel a német hatóságok felvették a kapcsolatot a román igazságügyi minisztériummal, és rákérdeztek, hogy szándékoznak-e saját maguk büntetőeljárását lefolytatni B.Y. ellen. A román hatóságok tájékoztatták a német hatóságokat, hogy az európai elfogatóparancs kibocsátásához elegendő bizonyítékra van szükség a külföldön elkövetett bűncselekmények tekintetében. Ezenkívül a román hatóságok felkérték a berlini főügyészséget, hogy adja át az Ukrajnából kapott dokumentumokat és a bizonyítékok másolatait. Tekintettel arra, hogy a román igazságügyi hatóságok nem hoztak alakszerű határozatot az európai elfogatóparancs esetleges kibocsátásáról, a kérdést előterjesztő német bíróság három kérdést terjesztett előzetes döntéshozatalra az EUMSZ 18. 21. cikk értelmezésével, valamint a *Petruhhin*-mechanizmus alkalmazásával kapcsolatban.

Utalt kérdések

A kérdést előterjesztő bíróság azt kérdezte, hogy:

- az uniós polgárságból származó jogok (az EUMSZ 18. és 21. cikke) olyan helyzetben érvényesek, amelyben az uniós polgár az életvitelének központját olyan időpontban helyezte át a megkeresett tagállamba, amikor még nem rendelkezett uniós polgári jogállással,
- fennáll-e az állampolgárság szerinti tagállam vagy a megkeresett tagállam azon kötelezettsége, hogy a megkereső harmadik államtól az e személy terhére rótt bűncselekménnyel kapcsolatos ügyiratok megküldését kérje annak vizsgálata érdekében, hogy maga indít-e büntetőeljárást,
- a megkeresett tagállam köteles-e a *Petruhhin*-ítélet alapján megtagadni a kiadást, és megindítani a büntetőeljárást, ha erre a nemzeti joga értelmében bizonyos feltételek mellett lehetőség van.

Az EUB indokolása és válasza

Az EUMSZ 18. és EUMSZ 21. cikk alkalmazhatóságára vonatkozó első kérdéssel kapcsolatban a Bíróság megállapította, hogy az, hogy az uniós polgár csak akkor szerezte meg valamely tagállam állampolgárságát, ennél fogva pedig az uniós polgár jogállását, amikor már valamely másik tagállamban tartózkodott, nem érvénytelenítheti azt a szempontot, hogy a megszerzett uniós polgárság folytán jogosult az EUMSZ 21. cikkének (1) bekezdésére hivatkozni, és a Szerződések alkalmazási körébe tartozik az állampolgárságon alapuló megkülönböztetés tilalmának elvét tartalmazó EUMSZ 18. cikk értelmében. A Bíróság továbbá pontosította, hogy ugyanez az érvelés vonatkozik arra az esetre is, ha a megkeresett uniós polgár a kiadást kérő harmadik állam állampolgárságával is rendelkezik: a kettős állampolgárság ténye kettős állampolgársága ugyanis nem foszthatja meg az érintett személyt azoktól a szabadságoktól, amelyek őt mint valamely tagállam állampolgárát az uniós jog alapján megilletik.

A második kérdéssel kapcsolatban a Bíróság megismételte korábbi ítélezési gyakorlatának értelmezési irányvonalát, hangsúlyozva, hogy a megkeresett tagállam köteles tájékoztatni az állampolgárság szerinti tagállamot, hogy e tagállam igazságügyi hatósága számára lehetővé tegye, hogy európai elfogatóparancs útján kérjék az érintett személy átadását. A szükséges információcseré részleteit illetően a Bíróság megállapította, hogy:

- a megkeresett tagállam feladata, hogy tájékoztassa a kiadni kért személy állampolgársága szerinti tagállam illetékes hatóságait nem csupán az említett személy érintő kiadási kérelemről, hanem a megkereső harmadik állam által e kiadási kérelemmel összefüggésben közölt ténybeli és jogi körülmények összességéről is,
- az állampolgárság szerinti tagállam illetékes hatóságai azonban kötelesek tiszteletben tartani az ilyen információk bizalmas jellegét, amennyiben azt a harmadik állam kérte,
- a megkeresett tagállamnak tájékoztatnia kell az állampolgárság szerinti tagállam illetékes hatóságait a kiadni kért személy helyzetének bármely olyan változásáról is, amely jelentőséggel bír az európai elfogatóparancsnak esetleges kibocsátása szempontjából,
- sem a megkeresett tagállam, sem pedig a kiadni kért személy állampolgársága szerinti tagállam nem kötelezhető arra, hogy a harmadik államtól a büntetőeljárás ügyiratainak megküldését kérje,
- a megkeresett tagállam feladata, hogy megjelöljön egy olyan észszerű határidőt, amelynek lejártával, amennyiben az állampolgárság szerinti tagállam nem bocsát ki európai elfogatóparancsot, e személyt adott esetben ki fogják adni,

- a megkeresett tagállam anélkül is fogadosíthatja a kiadást, hogy ezen az észszerű határidőn túl meg kellene várnia, hogy a kiadni kért személy állampolgársága szerinti tagállam olyan alakszerű határozatot fogadjon el, amellyel lemond az európai elfogatóparancs e személlyel szembeni kibocsátásáról.

Végül a harmadik kérdésre válaszolva a Bíróság pontosította, hogy az uniós jog értelmében a megkeresett tagállamnak nem kötelessége megtagadni a kiadást, és saját maga lefolytatni a büntetőeljárást az uniós polgár ellen a harmadik államban elkövetett bűncselekmények miatt, amennyiben a megkeresett tagállam nemzeti joga ezt megengedi. Ez meghaladná azokat a korlátokat, amelyeket az uniós jog előírhat az e tagállamot az eljárás célszerűsége kapcsán egy olyan területen megillető mérlegelési jogkör gyakorlására vonatkozóan, mint a büntetőeljárás átvételének vagy elutasításának eldöntése.

A Bíróság C-505/19. sz. WS-ügyben 2021. május 12-én hozott ítélete ⁽²⁶⁾

A *non bis in idem* elv (kétszeres büntetés tilalma) kizárhatja a schengeni térségen és az Európai Unión belül azon személy letartóztatását, akire Interpol figyelmeztető jelzés vonatkozik. Ez az eset áll fenn, ha az illetékes hatóságoknak tudomása van a Schengeni Megállapodás részes államában vagy valamely tagállamban hozott jogerős bírósági határozatról, ami megalapozza az elv érvényesülését.

A jogvita alapját képező tényállás

2012-ben az Interpol az Egyesült Államok kérésére, az ország hatóságai által kibocsátott elfogatóparancs alapján piros sarkos körözést tett közzé WS német állampolgárral kapcsolatban, esetleges kiadása céljából. Ha egy ilyen figyelmeztető jelzéssel érintett személy Interpol tagállamban tartózkodik, ez az állam elvben ideiglenesen letartóztathatja az érintett személyt, illetve figyelemmel kísérheti vagy korlátozhatja mozgását.

Márpedig e piros sarkos körözés közzététele előtt Németországban WS tekintetében nyomozást folytattak le, legalább részben ugyanazokra a cselekményekre vonatkozóan, mint amelyek az említett körözés alapját képezték. Ezt az eljárást 2010-ben végleg megszüntették, miután a WS a német büntetőjogban meghatározott vitarendezési eljárás keretében egy pénzüsszeget megfizetett. A Németországi Szövetségi Bűnügyi Rendőrség ezt követően arról tájékoztatta az Interpol, hogy álláspontja szerint a jelen ügyben a korábbi eljárás eredményeként a *non bis in idem* elv érvényesül. Ez a Schengeni Megállapodás végrehajtásáról szóló egyezmény (SMVE) ⁽²⁷⁾ 54. cikkében és a Charta 50. cikkében egyaránt rögzített elv többek között megtiltja, hogy ugyanazon bűncselekmény miatt ismételt eljárást indítsanak azon személy ellen, akivel szemben a büntetőeljárást véglegesen lezárták.

2017-ben WS keresetet nyújtott be Németország ellen a wiesbadeni közigazgatási bíróság előtt, amelyben kérte, hogy a bíróság kötelezze Németországot a szükséges intézkedések megtételére a piros sarkos körözés visszavonása érdekében. E tekintetben a WS nemcsak a *non bis in idem* elv megsértésére hivatkozott, hanem az EUMSZ 21. cikkében biztosított mozgásszabadsághoz való jogának megsértésére is, mivel a letartóztatás kockázata nélkül nem utazhatott a Schengeni Megállapodásban részes államokba vagy bármely tagállamba.

Az előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdés

A kérdést előterjesztő bíróság számos kérdést intézett a Bírósághoz. A piros sarkos körözést követő kiadás keretein belül azonban az a fő kérdés, hogy az SMVE ⁽²⁸⁾ 54. cikkét és az EUMSZ 21. cikk (1) bekezdését az Európai Unió Alapjogi Chartájának 50. cikkével ⁽²⁹⁾ összefüggésben úgy kell értelmezni, hogy az kizárja, hogy a Schengeni Megállapodásban részes állam hatóságai vagy egy tagállam hatóságai egy harmadik állam kérelmére előzetes letartóztatásba vegyenek egy olyan személyt, akivel kapcsolatban az Interpol piros sarkos körözést tett közzé, abban az esetben, ha egyrészt az illető személy ellen már indult büntetőeljárás egy tagállamban, amelyet az ügyész megszüntetett, miután az érintett személy teljesített bizonyos feltételeket, másrészt az érintett tagállam hatóságai tájékoztatták az Interpol, hogy véleményük szerint ezek az eljárások ugyanazokra a cselekményekre vonatkoznak, mint amelyekre a piros sarkos körözés.

⁽²⁶⁾ A Bíróság 2021. május 12-i ítélete, WS, C-505/19, ECLI:EU:C:2021:376.

⁽²⁷⁾ Egyezmény a Benelux Gazdasági Unió államai, a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság kormányai között a közös hatáiraikon történő ellenőrzések fokozatos megszüntetéséről szóló, 1985. június 14-i Schengeni Megállapodás végrehajtásáról (HL L 239., 2000.9.22., 19. o.).

⁽²⁸⁾ A Charta 50. cikke így rendelkezik: „Senki sem vonható büntetőeljárás alá és nem büntethető olyan bűncselekményért, amely miatt az Unióban a törvénynek megfelelően már jogerősen felmentették vagy elítélték”.

⁽²⁹⁾ Az SMVE 54. cikke a következőképpen rendelkezik: „Az ellen a személy ellen, akinek a cselekményét a Szerződő Felek egyikében jogerősen elbírálták, ugyanazon cselekmény alapján nem lehet egy másik Szerződő Fél területén büntetőeljárást indítani, amennyiben elítélés esetén a büntetést már végrehajtották, végrehajtása folyamatban van, vagy az ítélet meghozatalának helye szerinti Szerződő Fél jogszabályainak értelmében azt többé nem lehet végrehajtani”.

Az EUB indokolása és válasza

A Bíróság megállapította, hogy a *non bis in idem* elv olyan helyzetben érvényesül, amikor a büntetőeljárást véglegesen megszüntető határozatot hoztak, feltéve, hogy az érintett megfelel bizonyos feltételeknek, például az ügyész által meghatározott pénzösszeg megfizetésével.

Azonban az SMVE 54. cikke, a Charta 50. cikke és az EUMSZ 21. cikkének (1) bekezdése nem zárja ki olyan személy előzetes letartóztatását, akire az Interpol figyelmeztető jelzése vonatkozik, ha nem bizonyított, hogy cselekményét a Schengeni Megállapodásban részes államai egyikében vagy egy tagállamban jogerősen elbírálták ugyanazon cselekmények tekintetében, mint amelyek a piros sarkos körözés alapját képezik, és ennek következtében a *non bis in idem* elv érvényesül.

Az ideiglenes letartóztatásba vétel elengedhetetlen lépést jelenthet – olyan helyzetben, amikor kétséges a *non bis in idem* elv alkalmazhatósága – az e tekintetben szükséges vizsgálatok elvégzéséhez, elkerülve ugyanakkor annak kockázatát, hogy az érintett személy megszökik. Ezt az intézkedést tehát igazolhatja az a jogszerű cél, hogy meg lehessen akadályozni, hogy az érintett személy elkerülje a büntetést, „feltéve, hogy az ezen ellenőrzések szempontjából elengedhetetlen”⁽³⁰⁾. Ezzel szemben, amint jogerős bírói határozattal megállapították, hogy a *non bis in idem* elve érvényesül, mind az SMVE részes államai közötti kölcsönös bizalom, mind a szabad mozgáshoz való jog tiltja az érintett személy előzetes letartóztatását vagy őrizetben tartását. A tagállamok és az SMVE szerződő államai kötelesek biztosítani, hogy olyan jogorvoslati lehetőségek álljanak az érintett személy rendelkezésére, amelyek lehetővé teszik, hogy a *non bis in idem* elvének alkalmazását megállapító, jogerős bírósági határozatot hozzanak az ügyében.

1.2. Kiadatási kérelmek büntetés vagy szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtása céljából

A Bíróság C-247/17. sz., *Raugevicius-ügyben 2018. november 13-án hozott ítélete* ⁽³¹⁾

A *Raugevicius-ügyben* a Bíróság a szabadságvesztés-büntetés végrehajtása céljából benyújtott kiadatási kérelemmel foglalkozott. A Bíróság bizonyos mértékig követte a *Petruhhin-ügy* ítélkezési gyakorlatát, azonban más eredménnyel. Erre azért volt szükség, mert büntetés-végrehajtás céljából történő kiadatással kapcsolatos ügyek is felvethetnek *non bis in idem* kérdéseket, ha a *Petruhhin*-mechanizmust kell alkalmazni ⁽³²⁾. A Bíróság azonban figyelembe vette, hogy a nemzeti és/vagy nemzetközi jogban léteznek olyan mechanizmusok, amelyek lehetővé teszik a kiadni kért személyek számára büntetésüknek különösen abban a tagállamban történő letöltését, amelynek állampolgárai. Ehhez a lehetőséghez jogi keretet biztosít például az Európa Tanács az elítéltek átadásáról szóló 1983. évi egyezménye ⁽³³⁾.

A jogvita alapját képező tényállás

Raugevicius litván és orosz állampolgár, aki Finnországba költözött, és több éve ott él. Emellett két, Finnországban élő, finn állampolgárságú gyermek édesapja. 2011-ben egy oroszországi ítélet után az orosz hatóságok nemzetiközi elfogatóparancsot adtak ki a kiszabott szabadságvesztés-büntetés végrehajtására. A kiadatási kérelem eldöntése érdekében a finn igazságügyi minisztérium véleményt kért Finnország Legfelsőbb Bíróságától. A Legfelsőbb Bíróság bizonytalan volt abban, hogy a *Petruhhin*-ítélet alkalmazható-e, ezért úgy döntött, hogy előzetes döntéshozatal iránti kérelmet terjeszt a Bírósághoz.

A vonatkozó finn jogszabály (a finn alkotmány) úgy rendelkezik, hogy a szabadságvesztés-büntetés végrehajtható Finnországban, ha az elítélt finn állampolgár vagy Finnországban állandó lakóhellyel rendelkező külföldi, és az elítélt ehhez hozzájárult.

Utalt kérdések

Első kérdésével a finn Legfelsőbb Bíróság lényegében arra keresett választ, hogy ugyanúgy kell-e értékelni a kiadásra vonatkozó nemzeti rendelkezéseket valamely más tagállam állampolgárainak szabad mozgása szempontjából, függetlenül attól, hogy valamely harmadik állam büntetés-végrehajtás céljából, vagy – mint a *Petruhhin*-ítéletben – büntetőeljárás lefolytatása céljából terjeszt-e elő kiadatási kérelmet. A második kérdés arra irányult, hogy milyen választ kell adni a kiadatási kérelemre, ha arról tájékoztatták az állampolgárság szerinti tagállamot, amely azonban például jogi akadályok miatt nem tesz intézkedéseket saját állampolgárát illetően.

⁽³⁰⁾ A Bíróság 2021. május 12-i ítélete, WS, C-505/19, ECLI:EU:C:2021:376, 84. pont.

⁽³¹⁾ A Bíróság 2018. november 13-i ítélete, *Raugevicius*, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898.

⁽³²⁾ Mivel a kiadni kért személyt már elítélték a harmadik államban.

⁽³³⁾ Egyezmény az elítélt személyek átszállításáról (ETS 112).

A Bíróság indokolása és válasza

A Bíróság analógia útján alkalmazta a Petruhhin-ítélet indokolását, kimondva, hogy egy tagállam állampolgára, aki egy másik tagállamba költözött, az Unión belüli szabad mozgáshoz való jogával élt, és ezért az EUMSZ 18. cikkének hatálya alá tartozik. Valamely tagállam és egy harmadik állam kettős állampolgársága ugyanis nem foszthatja meg az érintett személyt azokról a szabadságokról, amelyek őt mint valamely tagállam állampolgárát az uniós jog alapján megilletik.

Az olyan nemzeti szabályozás, amely csupán a saját állampolgárok kiadatását tiltja, eltérő bánásmódról rendelkezik a saját állampolgárok és más tagállamok állampolgárai tekintetében, a szabad mozgáshoz való jog korlátozásának minősül az EUMSZ 21. cikk értelmében véve: egy ilyen korlátozásnak szükségesnek és arányosnak kell lennie a megkeresett tagállamtól eltérő tagállamok állampolgárai esetében a büntetés elkerülése megakadályozására irányuló jogos célkitűzéshez képest, és a kevésbé kényszerítő intézkedések alkalmazásának lehetetlennek kell lennie e cél eléréséhez, figyelembe véve az ügy összes ténybeli és jogi körülményét.

A Bíróság azonban elismerte, hogy a büntetés végrehajtása céljából benyújtott kiadatási kérelmek esetében a megkülönböztetés tilalmának elvével való ütközést nem lehet úgy rendezni, hogy lehetőséget adunk az állampolgárság szerinti tagállamnak, hogy joghatóságát az érintett személy újbóli büntetőeljárás alá vonásával gyakorolja, mivel a már bíróság elé állított és elítélt személy esetében az új büntetőeljárás lefolytatása a *non bis in idem* elvébe ütközhet. Az ilyen helyzetekben lévő személyek büntetlensége kockázatának megelőzése érdekében a Bíróság a nemzeti és nemzetközi jog egyéb mechanizmusaira hivatkozik, amelyek lehetővé teszik e személyek számára, hogy büntetésüket például származási államukban töltsék le, ezáltal növelve esélyeiket a büntetés befejezése után a társadalomba való visszailleszkedésre.

Ezzel összefüggésben a Bíróság megállapította, hogy a nemzetközi együttműködésről szóló finn törvény 3. cikke lehetőséget biztosít a Finnországban állandó lakóhellyel rendelkező külföldiek számára, hogy egy harmadik állam által kiszabott szabadságvesztést Finnországban töltsék le, feltéve, hogy ehhez mind az érintett személy, mind a harmadik állam hozzájárul. Ezért a Bíróság azt is megállapította, hogy Raugevicius az Oroszországban kapott büntetését Finnországban töltheti le, amennyiben ehhez Oroszország és Raugevicius egyaránt hozzájárul.

A Bíróság úgy ítélte meg, hogy összehasonlítható helyzetben vannak egyfelől a megkeresett tagállam állampolgárai, másfelől a megkeresett tagállamban állandó lakóhellyel rendelkező, más tagállami állampolgárok, akik ezen állam társadalmába bizonyos fokban beilleszkedtek. A megkeresett állam hatóságainak feladata annak megállapítása, hogy az említett kapcsolat a más tagállami állampolgárok és a megkeresett tagállam között fennáll-e. Amennyiben fennáll, az EUMSZ 18. és 21. cikke előírja, hogy más tagállamok állampolgárai a megkeresett tagállam állampolgáraival azonos feltételek mellett töltsék le büntetésüket a megkeresett tagállam területén.

A Bíróság ezért arra a következtetésre jutott, hogy az EUMSZ 18. cikkét és az EUMSZ 21. cikkét úgy kell értelmezni, hogy egy harmadik állam által valamely tagállamhoz címzett, másik tagállam állampolgárságával rendelkező, a szabad mozgáshoz való jogát az első tagállamban gyakorló európai uniós polgár nem büntetőeljárás lefolytatása, hanem szabadságvesztés-büntetés végrehajtása céljából történő kiadatása iránti megkeresés esetén a megkeresett tagállam, amelynek nemzeti joga tiltja a saját állampolgárainak büntetés végrehajtása céljából az Unión kívülre történő kiadatását, és kimondja a külföldön kiszabott büntetés saját területén történő végrehajtásának lehetőségét, köteles ezen uniós polgárnak – amennyiben az a területén állandó lakóhellyel rendelkezik – ugyanolyan bánásmódot biztosítani, mint amelyben a kiadatás terén a saját állampolgárait részesíti.

A C-237/21. sz. Generalstaatsanwaltschaft München ügy [folyamatban lévő ügy]

A jogvita alapját képező tényállás

Az ügy alapja a Bosznia-Hercegovina által Németországnak benyújtott, S.M-re vonatkozó, szabadságvesztés-büntetés végrehajtása céljából történő kiadatási kérelem. Az a személy, akinek az átadását kérték, Szerbia, Bosznia-Hercegovina és Horvátország állampolgára, aki feleségével 2017 közepe óta Németországban él, és 2020 májusa óta Németországban dolgozik. A Generalstaatsanwaltschaft München (Müncheni Államügyészség) a Raugevicius-ügyben hozott ítéletre hivatkozással kérte annak megállapítását, hogy elfogadhatatlan annak a személynek a kiadatása, akinek az átadását kéri.

Az előzetes döntéshozatalra előterjesztett kérdés

Az ügyészség kérésére figyelemmel a kérdést előterjesztő német bíróság úgy határozott, hogy a Bíróságnak azt a kérdést teszi fel, hogy az EUMSZ 18. és EUMSZ 21. cikkének alkalmazására irányadó elvek, amelyeket a Bíróság a Raugevicius-ügyben állapított meg, megkövetelik-e egy harmadik állam kiadatásáról szóló 1957. december 13-i európai egyezmény ⁽³⁴⁾ értelmében uniós polgár büntetés végrehajtása céljából történő kiadatását kérelmét még akkor is el kell utasítani, ha a megkeresett tagállam az említett egyezmény a nemzetközi jog értelmében köteles kiadni az uniós polgárt, mivel az az „állampolgárok” fogalmát az egyezményen 6. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében úgy határozta meg, hogy az csak a saját állampolgáira vonatkozik, más uniós polgárokra nem ⁽³⁵⁾.

2. AZOKBAN AZ ÜGYEKBEN ALKALMAZANDÓ IRÁNYMUTATÁS, AMIKOR AZ ÁLLAMOK AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁGI KIVÉTELT ALKALMAZZÁK

2.1. Kiadatási kérelmek büntetőeljárás lefolytatása céljából

2.1.1. A Petruhhin-mechanizmus hatálya

a. Tárgyi hatály: mikor alkalmazható a Petruhhin-mechanizmus?

A Petruhhin (értésítési) mechanizmust kell elindítani azokban az esetekben, amikor:

- kiadatási kérelmet büntetőeljárás lefolytatása céljából adnak ki, valamint
- a megkeresett állam az **állampolgársági kivételt** kizárólag saját állampolgáira alkalmazza, ami potenciálisan megkülönböztetést eredményezhet saját állampolgárai és más államok olyan állampolgárai között, akik a szabad mozgáshoz való jogukat gyakorolták (vö. 2. melléklet – a nemzeti rendszerek áttekintése).

A Petruhhin-mechanizmus **minden kiadatási kérelemre vonatkozik**, az alábbiak valamelyike alapján:

- megállapodás az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok között a kiadatásról ⁽³⁶⁾;
- Kereskedelmi és együttműködési megállapodás egyrészt az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, és másrészt Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága között (SMVE) ⁽³⁷⁾, amelynek rendelkezéseiben a Petruhhin-mechanizmus ⁽³⁸⁾ jelenik meg;
- államok által kötött többoldalú megállapodások;
- államok által kötött kétoldalú megállapodások; vagy
- a nemzeti jog.

⁽³⁴⁾ Európai Kiadatási Egyezmény (ETS 24).

⁽³⁵⁾ Vö. Finnország a következő nyilatkozatot tette az Európai Kiadatási Egyezmény 6. cikke szerint: „Az egyezmény értelmében véve az »állampolgárok« kifejezés Finnország, Dánia, Izland, Norvégia és Svédország állampolgárait, valamint az ezekben az államokban lakóhellyel rendelkező külföldieket jelöli”.

⁽³⁶⁾ HL L 181., 2003.7.19., 27. o.

⁽³⁷⁾ HL L 149., 2021.4.30., 10. o.

⁽³⁸⁾ Az SMVE 614. cikkének (1) és (3) bekezdése így szól: (1) Ha egyazon személy ellen két vagy több Állam bocsátott ki európai elfogatóparancsot vagy elfogatóparancsot, a végrehajtó igazságügyi hatóság az összes körülmény mérlegelésével dönti el, hogy melyik elfogatóparancsot hajtja végre; ezen körülmények közé tartozik különösen a bűncselekmény súlya és a bűncselekmények elkövetési helye, az elfogatóparancsok vagy az európai elfogatóparancsok kibocsátásának időpontja, valamint az, hogy az elfogatóparancsokat büntetőeljárás lefolytatása vagy szabadságvesztés-büntetés, szabadságelvonással járó intézkedés, illetve a tagállamoknak az uniós jogból eredő, a mozgás szabadságának elvén és az állampolgárság alapján történő megkülönböztetés tilalmának elvén alapuló jogi kötelezettségei végrehajtása céljából bocsátották-e ki. (3) Amennyiben egy elfogatóparancs és egy harmadik ország kiadatási kérelme ütközik, a végrehajtó Állam illetékes hatósága az összes körülmény, különösen az (1) bekezdésben és az alkalmazandó egyezményben foglalt feltételek mérlegelésével dönti el, hogy az elfogatóparancsnak vagy a kiadatási kérelemnek ad-e elsőbbséget”.

b. Személyi hatály: kikre vonatkozik a Petruhhin-mechanizmus?

A Petruhhin-mechanizmus 27 uniós tagállam azon állampolgáira vonatkozik, akik egy másik tagállam területén a szabad mozgáshoz való jogukat gyakorolják. Kiterjed a kiadatást kérő harmadik állam állampolgárságával is rendelkezőkre is. A Bíróság pontosította, hogy a kettős állampolgárság nem foszthatja meg az érintett személyt azoktól a szabadságoktól, amelyek őt mint valamely tagállam állampolgárát az uniós jog alapján megilletik ⁽³⁹⁾. Ezen túlmenően annak sincs jelentősége, hogy egy személy mely időpontban szerezte meg egy tagállam állampolgárságát ⁽⁴⁰⁾.

A Bíróság pontosította, hogy a Petruhhin-mechanizmus az EFTA azon tagállamainak állampolgáira is vonatkozik, amely az EGT-megállapodás részes felei, és amelyekkel az Európai Unió átadási megállapodást kötött (Izland és Norvégia) ⁽⁴¹⁾. Az EUMSZ 18. és 21. cikke harmadik államok állampolgáira nem vonatkozik. A Bíróság azonban úgy ítélte meg, hogy az EGT-megállapodás uniós jog szerves részét képező 4. cikke ⁽⁴²⁾ az EGT-megállapodás 36. cikkével ⁽⁴³⁾ együttes olvasatban az EUMSZ 56. cikkével lényegében megegyező módon biztosítja a szolgáltatásnyújtás szabadságát, beleértve egy másik államba szolgáltatások igénybevétele céljából történő utazás jogát is ⁽⁴⁴⁾.

Ezenkívül a Bíróság megerősítette, hogy az EUMSZ 21. cikkének (1) bekezdése/az EGT-megállapodás 36. cikke szerinti szabad mozgáshoz való jog vonatkozik egy repülőtéren csupán átutazó személyre ⁽⁴⁵⁾ vagy turistaként egy másik államban szolgáltatásokat igénybe vevőre is ⁽⁴⁶⁾.

c. Területi hatály: mely hatóságokat köti a Petruhhin-mechanizmus?

A Petruhhin-mechanizmus a 27 EU-tagállam, Izland és Norvégia nemzeti hatóságait az állampolgársági kivétel alkalmazásakor köti.

2.1.2. Az illetékes hatóságok által az állampolgársági kivétel alkalmazásakor követendő lépések

a. A megkeresett állam kötelezettségei

Az EUMSZ 18. és 21. cikke/az EGT-megállapodás 4. cikke az EGT-megállapodás 36. cikkével együttes olvasatban nem írja elő a saját állampolgárok és más államok állampolgárai közötti abszolút egyenértékűség megállapítását a harmadik államoknak történő kiadás elleni védelem tekintetében. Mindazonáltal a kiadás során saját állampolgáraiknak más államok állampolgáraihoz képest eltérő bánásmódot biztosító államoktól megköveteli, hogy a kiadás engedélyezése előtt meg kell vizsgálni, hogy nincs-e olyan alternatív, a szabad mozgáshoz való jogok gyakorlását kevésbé korlátozó intézkedés, amellyel ugyanolyan hatékonyan el lehetne érni az annak megakadályozására irányuló célkitűzést, hogy az állítólagosan bűncselekményt elkövető személy elkerülje a büntetését ⁽⁴⁷⁾.

Büntetőeljárás lefolytatása céljából benyújtott kiadás iránti kérelem esetén a megkeresett állam köteles konzultálni az állampolgárság szerinti állammal annak érdekében, hogy lehetőséget biztosítson az állampolgárság szerinti államnak európai elfogatóparancs/EU-IC/NO elfogatóparancs kiadására, amely ugyanolyan hatékony, de kevésbé korlátozó intézkedésnek minősülne.

⁽³⁹⁾ A Bíróság 2018. november 13-i ítélete, Raugevicius, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898, 29. pont; és a Bíróság 2020. december 17-i ítélete, Generalstaatsanwaltschaft Berlin (kiadás Ukrajnának), C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 32. pont.

⁽⁴⁰⁾ A Bíróság 2020. december 17-i ítélete, Generalstaatsanwaltschaft Berlin (kiadás Ukrajnának), C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 31. pont.

⁽⁴¹⁾ A Bíróság 2020. április 2-i ítélete, Ruska Federacija, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262.

⁽⁴²⁾ Az EGT-megállapodás 4. cikke a következőképpen szól: „E megállapodás alkalmazási körében és az abban foglalt különös rendelkezések sérelme nélkül, tilos az állampolgárság alapján történő bármely megkülönböztetés”.

⁽⁴³⁾ Az EGT-megállapodás 36. cikkének (1) bekezdése a következőképpen szól: „E megállapodás rendelkezéseinek keretében semmi nem korlátozza a szolgáltatásnyújtás szabadságát a Szerződő Felek területén az EK-tagállamok vagy az EFTA-államok olyan állampolgárai tekintetében, akik nem abban az EK-tagállamban vagy EFTA-államban letelepedettek, mint a szolgáltatást igénybe vevő személy”.

⁽⁴⁴⁾ A Bíróság 2020. április 2-i ítélete, Ruska Federacija, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262, 52–55. pont.

⁽⁴⁵⁾ A Bíróság 2018. április 10-i ítélete, Pisciotti, C-191/16, ECLI:EU:C:2018:222, 34. pont.

⁽⁴⁶⁾ A Bíróság 2020. április 2-i ítélete, Ruska Federacija, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262, 54. pont.

⁽⁴⁷⁾ A Bíróság 2016. szeptember 6-i ítélete, Petruhhin, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630, 41. pont.

A megkeresett államnak azonban nincs kötelezettsége megtagadni egy olyan uniós polgár kiadatását, aki más tagállam állampolgára vagy IC/NO állampolgár, és büntetőeljárás megindítására az uniós polgár/IC NO állampolgára ellen harmadik államban elkövetett bűncselekmények miatt, amennyiben a nemzeti jog ezt lehetővé teszi számára ⁽⁴⁸⁾. Ez meghaladná azokat a korlátokat, amelyeket az uniós jog előírhat az e tagállamot az eljárás célszerűsége kapcsán egy olyan területen megillető mérlegelési jogkör gyakorlására vonatkozóan, mint a büntetőeljárás átvételének vagy elutasításának eldöntése.

b. *A konzultációs eljárás indítása*

A megkeresett állam köteles értesíteni az állampolgárság szerinti államot a függőben lévő kiadási kérelemről.

Az említett értesítés időzítését illetően javasolt, hogy a megkeresett állam a lehető leggyorsabban értesítse az állampolgárság szerinti államot a beérkező vagy függőben lévő kiadási kérelemről. Ez már akkor megtörténhet, amikor egy személyt előzetes letartóztatásba vesznek, ha elegendő információ áll rendelkezésre az Interpol piros sarkos körözéséből, és/vagy egy későbbi szakaszban, amikor a megkeresett állam megkapja a kiadási kérelmet.

c. *Az állampolgárság szerinti állam(ok)nak nyújtandó információk típusa*

A megkeresett állam hatóságainak az állampolgárság szerinti állam kapcsolattartó pontját ⁽⁴⁹⁾ legalább az alábbiakról tájékoztatniuk kell:

- az adott személyre vonatkozó kiadási kérelem fennállása, valamint
- a kiadást kérő harmadik állam által a kiadási kérelemmel összefüggésben közölt valamennyi ténybeli és jogi körülmény ⁽⁵⁰⁾ (vö. 3. melléklet – *sablon*).

Ezenkívül a megkeresett állam hatóságainak folyamatosan tájékoztatniuk kell az állampolgárság szerinti állam hatóságait a kiadni kért személy helyzetében bekövetkezett minden olyan változásról, amely jelentőséggel bírhat az adott személy vonatkozásában az EEP/EU-IC/NO elfogatóparancs kiadásának lehetőségét illetően ⁽⁵¹⁾ (vö. 4. melléklet – *sablon*).

d. *Kapcsolattartás a kérelmező harmadik állammal és titoktartás*

Sem a megkeresett állam, sem az állampolgárság szerinti állam nem köteles az uniós jog értelmében kérelmet benyújtani a kiadást kérő harmadik államhoz a büntetőeljárás ügyiratainak megküldése iránt ⁽⁵²⁾. Ha ugyanis a megkeresett tagállam vagy a kiadni kért személy állampolgársága szerinti tagállam köteles lenne kérni a megkereső harmadik államtól a büntetőeljárás ügyiratainak továbbítását, a kiadási eljárás jelentős mértékben bonyolulttá válna, az időtartama pedig lényegesen meghosszabbodna, ami végső soron veszélyeztetné a büntetlenség elkerülésére irányuló célkitűzést ⁽⁵³⁾. Ezen túlmenően az elhúzódoó eljárások a kiadni kért személyre nézve is károsak lehetnek, különösen, ha az illetőt őrizetben tartják.

Az állampolgárság szerinti állam hatóságai kötelesek tiszteletben tartani az említett kérdések bizalmas kezelését, amennyiben a megkereső harmadik állam bizalmas kezelést kért. Ezenkívül a megkereső harmadik államot megfelelően tájékoztatni kell erről a kérdésről ⁽⁵⁴⁾.

Az állampolgárság szerinti állam azonban bármilyen együttműködési és/vagy kölcsönös segítségnyújtási mechanizmust (pl. az európai nyomozási határozatot [ENYH]) adhat ki) alkalmazhat, hogy bizonyítékokat szerezzen be a megkeresett államtól ⁽⁵⁵⁾.

⁽⁴⁸⁾ A Bíróság 2020. december 17-i ítélete, Generalstaatsanwaltschaft Berlin (kiadás Ukrajnának), C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 49–50. pont.

⁽⁴⁹⁾ A 27 uniós tagállam, Norvégia és Izland által kijelölt nemzeti kapcsolattartó pontok listája az EIH honlapján kerül közzétételre, vö. 4.1.

⁽⁵⁰⁾ A Bíróság 2020. december 17-i ítélete, Generalstaatsanwaltschaft Berlin (kiadás Ukrajnának), C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 48. pont.

⁽⁵¹⁾ Ugyanaz.

⁽⁵²⁾ Ugyanott, 49. pont.

⁽⁵³⁾ Ugyanott, 51. pont.

⁽⁵⁴⁾ Ugyanott, 48. pont.

⁽⁵⁵⁾ Az Európai Parlament és a Tanács 2014/41/EU irányelve (2014. április 3.) a büntetőügyekben kibocsátott európai nyomozási határozatról (HL L 130., 2014.5.1., 1. o.).

e. *Az állampolgárság szerinti állam kötelezettségei*

Az értesítést követően az állampolgárság szerinti állam illetékes hatóságainak fel kell mérniük, hogy helyénvaló-e az európai elfogatóparancs/EU-IC/NO elfogatóparancs kiadása ugyanazokra a bűncselekményekre vonatkozóan, mint amelyeket a kiadási kérelemben az érintett személy terhére rónak, amennyiben nemzeti joguk szerint hatáskörrel rendelkeznek a büntetőeljárás lefolytatására e személlyel szemben a nemzeti területen kívül elkövetett cselekmények vonatkozásában.

2.1.3. *Az értesítésre való reagálás határideje*

A megkeresett államnak észszerű határidőt kell megállapítania az állampolgárság szerinti állam(ok) számára a válasz megadására. A megkeresett államnak mérlegelési jogköre van az észszerű határidő meghatározásakor, figyelembe véve különösen azt, hogy a kiadni kért személy őrizetben van-e a kiadási eljárással összefüggésben, valamint az ügy bonyolultságára ⁽⁵⁶⁾.

A kitűzött határidőt az igazolásban fel kell tüntetni (vö. 3. melléklet – sablon).

Szükség esetén az állampolgárság szerinti állam(ok) kapcsolattartó pontja vagy a kibocsátó igazságügyi hatóság ⁽⁵⁷⁾ kérheti a határidő meghosszabbítását (vö. 5. melléklet – sablon). A megkeresett államban a kapcsolattartó vagy a kiadási kérelemmel foglalkozó hatóság dönt a meghosszabbításról (vö. 6. melléklet – sablon).

2.1.4. *A kiadási kérelem elutasítása*

A megkeresett államnak csak olyan esetekben kell megtagadnia a kiadást, és a személy átadását az állampolgársága szerinti államnak, amikor az állampolgárság szerinti állam igazságügyi hatósága **EEP/EU-IC/NO elfogatóparancsot ad ki ugyanazon bűncselekmény(ek)re** ⁽⁵⁸⁾ (cselekményekre) vagy eljár és erről tájékoztatja a megkeresett államot (vö. 7. melléklet – sablon).

2.1.5. *A kiadási eljárás folytatása*

Ha az állampolgárság szerinti állam(ok) hatóságai a kitűzött határidőn belül nem válaszolnak, vagy a határidőn belüli nemleges válasz esetében a megkeresett állam hatóságai végrehajthatják a kiadást anélkül, hogy be kellene várniuk az állampolgárság szerinti állam válaszát és/vagy hivatalos határozatot fogadnának el az adott személyre vonatkozó európai elfogatóparancs/EU-IC/NO elfogatóparancs kiadása jogáról való lemondásról ⁽⁵⁹⁾ (vö. 7. melléklet – sablon).

2.2. **Kiadási kérelmek szabadságvesztés-büntetés vagy szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtására**

2.2.1. **Hatály**

a. *Tárgyi hatály*

A Rauegicius-ítélet olyan ügyekben alkalmazandó, amelyekben:

- a kérelem szabadságvesztés-büntetés vagy szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtására irányuló kiadási kérelem, valamint
- a megkeresett állam az állampolgársági kivételt kizárólag saját állampolgáira alkalmazza, ami potenciálisan megkülönböztetést eredményezhet saját állampolgárai és más államok olyan állampolgárai között, akik a szabad mozgáshoz való jogukat gyakorolták (vö. 2. melléklet – a nemzeti rendszerek áttekintése).

⁽⁵⁶⁾ A Bíróság 2020. december 17-i ítélete, Generalstaatsanwaltschaft Berlin (kiadás Ukrajnának), C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 55. pont.

⁽⁵⁷⁾ Az EEP-ről szóló kerethatározat 6. cikkének (1) bekezdése vagy az Európai Unió, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között az Európai Unió tagállamai, valamint Izland és Norvégia közötti átadási eljárásról szóló megállapodás 9. cikkének (1) bekezdése alapján kijelölt kapcsolattartó vagy hatóság.

⁽⁵⁸⁾ A Bíróság 2018. április 10-i ítélete, Pisciotti, C-191/16, ECLI:EU:C:2018:222, 54. pont.

⁽⁵⁹⁾ A Bíróság 2020. december 17-i ítélete, Generalstaatsanwaltschaft Berlin (kiadás Ukrajnának), C-398/19, ECLI:EU:C:2020:1032, 53. és 54. pont.

- b. *A büntetés végrehajtására irányuló kiadatási kérelmek személyi hatálya: kire vonatkozik a Raugevicius-ítélet?*

Az egyenlő bánásmód kötelezettsége e tekintetben csak annyiban érvényesül, amennyiben a saját állampolgárok és más államok állampolgárai összehasonlítható helyzetben vannak a büntetlenség elkerülésének célkitűzése tekintetében. Mivel a szabadságvesztés-büntetésnek az érintett származási államában történő végrehajtása elősegíti a büntetés letöltése után az érintett személy társadalmi visszailleszkedését, összehasonlítható helyzet csak más államok olyan állampolgárai tekintetében áll fenn, akiknek állandó lakóhelye a megkeresett államban van, és ezen állam társadalmába bizonyos fokban beilleszkedtek.

Ezért a Bíróság úgy ítélte meg, hogy a személyi hatály más államok azon állampolgárait korlátozódik, akik állandóan a megkeresett államban tartózkodnak, akik ezen állam társadalmába bizonyos fokban beilleszkedtek⁽⁶⁰⁾, mivel helyzetük hasonló a megkeresett állam állampolgárainak helyzetéhez. Másrészt, ha valamely állam állampolgárát átutazás közben tartóztatják le a megkeresett állam repülőterén, nem felel meg az összehasonlítható helyzet feltételének.

Ha a kiadni kért személy nem tekinthető a megkeresett államban állandó lakóhellyel rendelkezőnek, a kiadatás kérdését az alkalmazandó nemzeti vagy nemzetközi jog alapján kell rendezni⁽⁶¹⁾.

2.2.2. *Az illetékes hatóságok által az állampolgársági kivétel alkalmazásakor követendő lépések*

A büntetés végrehajtása céljából benyújtott kiadatási kérelem esetén az a szabad mozgáshoz való jog gyakorlását legkevésbé korlátozó intézkedés, hogy a megkeresett tagállam ahelyett, hogy egy másik állam állampolgárát kiadná a harmadik államnak, vállalja a felelősséget a büntetés saját területén történő végrehajtásáért, amennyiben ezt a lehetőséget saját állampolgárai számára is biztosítják. Mindazonáltal várhatóan a Bíróság a folyamatban lévő C-237/21. sz. ügyben⁽⁶²⁾ tovább fogja pontosítani a követendő részletes lépéseket (különösen az államok kötelezettségeinek mértékét és azt illetően, hogy szükség van-e a harmadik állam hozzájárulására).

2.2.3. *Információcsera a megkeresett állam és az állampolgárság szerinti állam között*

Az EUMSZ 18. és 21. cikke nem írja elő a megkeresett államnak, hogy tájékoztassa az állampolgárság szerinti államot a büntetés végrehajtására vagy a szabadságelvonnással járó intézkedés végrehajtására irányuló, függőben lévő kiadatási kérelemről. A megkeresett állam számára azonban semmi nem tiltja, hogy felvegye a kapcsolatot az állampolgárság szerinti állammal az általa hasznosnak talált releváns információk beszerzése érdekében.

3. AZ ÁLLAMPOLGÁRSÁGI KIVÉTELTŐL FÜGGETLENÜL MINDEN ÁLLAMRA ALKALMAZANDÓ IRÁNYMUTATÁS

3.1. *Alapjogi értékelés a kiadatás előtt*

3.1.1. *A Charta alkalmazása*

A Bíróság megállapította, hogy az EUMSZ 18. cikkének és az EUMSZ 21. cikkének vagy az EGT-megállapodás 36. cikkével együtt értelmezett 4. cikkének hatálya alá tartozó helyzetben az uniós polgár/izlandi/norvég állampolgár kiadatására vonatkozó határozat a Charta 51. cikkének (1) bekezdése alkalmazásában az uniós jog hatálya alá tartozik⁽⁶³⁾. Ezért az említett határozatra a Charta rendelkezései, és különösen annak 19. cikke alkalmazandó.

⁽⁶⁰⁾ A Bíróság 2018. november 13-i ítélete, Raugevicius, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898, 46. pont.

⁽⁶¹⁾ Ugyanott, 48. pont.

⁽⁶²⁾ A C-237/21. sz. Generalstaatsanwaltschaft München ügy.

⁽⁶³⁾ A Bíróság 2016. szeptember 6-i ítélete, Petruhhin, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630, 52. és 53. pont; és a Bíróság 2020. április 2-i ítélete, Ruska Federacija, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262, 63. pont. A Charta 51. cikkének (1) bekezdése így szól: „(1) E Charta rendelkezéseinek címzettjei – a szubszidiaritás elvének megfelelő figyelembevételével – az Unió intézményei, szervei és hivatalai, valamint a tagállamok annyiban, amennyiben az Unió jogát hajtják végre. Ennek megfelelően saját hatáskörükben és a Szerződésben az Unióra ruházott hatáskörök korlátain belül tiszteletben tartják az ebben a Chartában foglalt jogokat és betartják az abban foglalt elveket, valamint előmozdítják azok alkalmazását”.

Ezenkívül az Unió nemzetközi kiadatási megállapodásának megléte elegendő a Charta alkalmazásához. Ezért a Charta vonatkozik az Egyesült Államok, illetve az Egyesült Királyság által az Európai Unió és az Amerikai Egyesült Államok közötti kiadatási megállapodás ⁽⁶⁴⁾ és az egyrésről az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, másrésről az Egyesült Királyság közötti kereskedelmi és együttműködési megállapodás ⁽⁶⁵⁾ alapján kiadott kiadatási kérelmekre is, még akkor is, ha nincs szó a mozgásszabadság az EGT-területen belüli gyakorlásáról. Ezenkívül ilyen esetekben a Charta harmadik államok állampolgáraira és hontalan személyekre is vonatkozik.

Amennyiben a Charta alkalmazandó, a megkeresett államnak először meg kell győződnie arról, hogy a kiadatás nem sérti-e a Charta 19. cikkében ⁽⁶⁶⁾ említett jogokat.

A Charta 19. cikkének (2) bekezdése értelmében senki sem toloncolható ki vagy utasítható ki olyan államba, vagy adható ki olyan államnak, ahol komolyan fenyegeti az a veszély, hogy halálra ítélik, kínozzák, vagy más embertelen bánásmódnak vagy büntetésnek vetik alá.

A Bíróság tovább pontosította, hogy „önmagában az, hogy léteznek olyan nyilatkozatok, illetve hogy elfogadtak olyan nemzetközi egyezményeket, amelyek főszabály szerint biztosítják az alapvető jogok tiszteletben tartását, nem elegendő a rossz bánásmód veszélye elleni megfelelő védelem biztosításához abban az esetben, ha megbízható források a hatóságoknak az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény szellemével nyilvánvalóan ellentétes gyakorlatairól – vagy ezeknek a hatóságok általi elfogadásáról – tanúskodnak.

Ebből következik, hogy amennyiben arról tanúskodó elemek állnak a megkeresett tagállam illetékes hatósága rendelkezésére, hogy fennáll annak tényleges veszélye, hogy a megkereső harmadik államban a személyeket embertelen vagy megalázó bánásmódnak teszik ki, e hatóság köteles figyelembe venni e veszély fennállását, amikor valamely személynek ez utóbbi állam részére való kiadatásáról kell határoznia (lásd ebben az értelemben, a Charta 4. cikkét illetően: 2016. április 5-i ítélet, Aranyosi és Căldăraru, C-404/15 és C-659/15 PPU, EU:C:2016:198, 88. pont).

Ennek érdekében a megkeresett tagállam illetékes hatóságának objektív, megbízható, pontos és kellően aktuális adatokra kell támaszkodnia. Ezek az adatok származhatnak többek között nemzetközi bírósági határozatokból, így az EJEB ítéleteiből, a megkereső harmadik állam bírósági határozataiból, valamint az Európa Tanács szervei által elfogadott vagy az Egyesült Nemzetek rendszeréből eredő határozatokból, jelentésekből és más dokumentumokból (lásd ebben az értelemben: 2016. április 5-i Aranyosi és Căldăraru ítélet, C-404/15 és C-659/15 PPU, EU:C:2016:198, 89. pont) ⁽⁶⁷⁾.

3.1.2. Az emberi jogok és alapvető szabadságok védelméről szóló európai egyezmény

Azokban helyzetekben, amelyekre a Charta nem vonatkozik, az emberi jogok európai egyezménye (EJEE) vonatkozik az államokból harmadik államoknak történő kiadásra ⁽⁶⁸⁾, ilyen például egy olyan uniós polgár kiadása, aki nem gyakorolta a szabad mozgáshoz való jogát, vagy egy harmadik ország állampolgárának kiadása olyan harmadik államnak, amellyel az Unió nem kötött kiadatási megállapodást.

Különösen az EJEE 3. és 6. cikke bír relevanciával. Az ECHR 3. cikke a következőképpen rendelkezik:

Senkit sem lehet kínzásnak, embertelen vagy megalázó bánásmódnak vagy büntetésnek alávetni.

⁽⁶⁴⁾ HL L 181., 2003.7.19., 27. o.

⁽⁶⁵⁾ HL L 149., 2021.4.30., 10. o.

⁽⁶⁶⁾ A Bíróság 2016. szeptember 6-i ítélete, Petruhhin, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630, 60. pont; a Bíróság 2017. szeptember 6-i végzése, Schotthöfer & Steiner kontra Adelsmayr, C-473/15, ECLI:EU:C:2017:633; a Bíróság 2018. november 13-i ítélete, Raugeviciu, C-247/17, ECLI:EU:C:2018:898, 49. pont; a Bíróság 2020. április 2-i ítélete, Ruska Federacija, C-897/19 PPU, ECLI:EU:C:2020:262, 63–68. pont.

⁽⁶⁷⁾ A Bíróság 2016. szeptember 6-i ítélete, Petruhhin, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630, 57., 58. és 59. pont.

⁽⁶⁸⁾ Vö. 3.1.1. fentebb.

Az EJE 6. cikke (a tisztességes eljáráshoz való jog, az ártatlanság véelme és a védelemhez való jog) így szól:

- (1) Mindenkinnek joga van arra, hogy ügyét a törvény által létrehozott független és pártatlan bíróság tisztességesen, nyilvánosan és észszerű időn belül tárgyalja, és hozzon határozatot polgári jogi jogai és kötelezettségei tárgyában, illetőleg az ellene felhozott büntetőjogi vádak megalapozottságát illetően. Az ítéletet nyilvánosan kell kihirdetni, a tárgyalóterembe történő belépést azonban meg lehet tiltani a sajtónak és a közönségnek a tárgyalás teljes időtartamára vagy egy részére annyiban, amennyiben egy demokratikus társadalomban ez az erkölcsök, a közrend, illetőleg a nemzetbiztonság érdekében szükséges, ha e korlátozás kiskorúak érdekei, vagy az eljárásban résztvevő felek magánéletének védelme szempontjából szükséges, illetőleg annyiban, amennyiben ezt a bíróság feltétlenül szükségesnek tartja, mert úgy ítéli meg, hogy az adott ügyben olyan különleges körülmények állnak fenn, melyek folytán a nyilvánosság az igazságszolgáltatás érdekeit veszélyeztetné.
- (2) Minden bűncselekménnyel gyanúsított személyt mindaddig ártatlannak kell vélelmezni, amíg bűnösségét a törvénynek megfelelően meg nem állapították.
- (3) Minden bűncselekménnyel gyanúsított személynek joga van – legalább – arra, hogy a) a legrövidebb időn belül tájékoztatásak olyan nyelven, amelyet megért, és a legrészletesebb módon az ellene felhozott vád természetéről és indokairól; b) rendelkezék a védekezésének előkészítéséhez szükséges idővel és eszközökkel; c) személyesen vagy az általa választott védő segítségével védekezhessenek, és ha nem állnak rendelkezésre eszközök védő díjazására, amennyiben az igazságszolgáltatás érdekei ezt követelik meg, hivatalból és ingyenesen rendeljenek ki számára ügyvédet; d) kérdéseket intézzen vagy intéztessen a vád tanúhoz és kiegészíthesse a mentő tanúk megidézését és kihallgatását ugyanolyan feltételek mellett, mint ahogy a vád tanúit megidézik, illetve kihallgatják; e) ingyenes tolmács álljon rendelkezésére, ha nem érti vagy nem beszéli a tárgyaláson használt nyelvet.

3.2. **Alaptalan vagy visszaélészerű, ideértve a politikai indíttatású piros sarkos körözéseket, elfogatóparancsokat és a kiadatási kérelmeket**

Az államok számos alaptalan vagy visszaélészerű esettel szembesültek, beleértve a politikai indíttatású kiadatási kérelmeket és az Interpol párhuzamos körözéseit. Ezért ezt a szakaszt már abban a lépésben is alkalmazni lehetne, amikor még nem adtak ki kiadatási kérelmet vagy ha az érintett személyt még nem tartóztatták le piros sarkos körözés alapján (pl. ha egy állam tudomást szerez az Interpol visszaélészerű körözéseiről, erről proaktívan tájékoztathat más kapcsolattartó pontokat, még mielőtt a keresett személy másik államba költözne).

3.2.1. **A meglévő Interpol-mechanizmus a visszaélészerű piros sarkos körözésekről**

Az Interpolon belül létezik a piros sarkos körözésekre egy automatizált szűrő- és észlelőrendszer⁽⁶⁹⁾. Ez lehetővé teszi a visszaélések kiszűrését. Minden bejövő kérést összevetnek a múltban elutasított kéréseket tartalmazó figyelési listával, így a rendszer automatikusan elutasítja azokat. Az Interpol új, automatizált informatikai biztosítékok kidolgozásán dolgozik, hogy javítsa a körözések közzétételére és terjesztésére irányuló bejövő kérések értékelését.

Emellett az Interpol Főtitkárságán létrehozták a különböző Interpol-tagállamok jogásaiból és rendőreiből álló különleges munkacsoportot. A munkacsoport megvizsgálja az Interpol-tagországoiktól a körözések közzétételére és terjesztésére irányuló összes beérkező kérelmet, azok vonatkozó jogi kerettel és követelményekkel való összeegyeztethetősége tekintetében.

Az Interpol piros sarkos körözései számos okból eltávolíthatók, ha azt állító beadványt nyújtanak be a Független Ügyellenőrző Bizottsághoz (CCF), hogy a körözés az Interpol alapszabályába és adatkezelési szabályzatába ütközik. A tagállamok az érintett egyéneket tájékoztathatják a visszaélészerű, különösen a politikai indíttatású piros sarkos körözésről, hogy gyakorolhassák jogaikat a CCF-nél, és előzetesen figyelmeztetést kapjanak, vagy kérhetik a körözések vagy terjesztés törlését.

⁽⁶⁹⁾ A piros sarkos körözés nem kiadatási kérelem, és nem is nemzetközi elfogatóparancs. Ez egy riasztás a bűnüldöző szervek számára világszerte, hogy keressenek és vegyenek előzetes letartóztatásba valamely személyt kiadás, átadás vagy hasonló jogi lépések foganatosításáig. A piros sarkos körözés azonban nemzetközi elfogatóparancsra vagy bírósági határozatra utal, a kiadatási eljárást támogatja, és nemzeti büntetőjogi adatokat tartalmaz (kivéve, ha a piros sarkos körözést nemzetközi bíróság bocsátja ki). Az INTERPOL adatfeldolgozási szabályainak [IRPD, III/IRPD/GA/2011 (2019)] 82. cikke alapján „piros sarkos körözést tesznek közzé a Nemzeti Központi Iroda vagy a büntetőügyekben nyomozási és vádemelési jogkörrel rendelkező nemzetközi szervezet kérésére a keresett személy tartózkodási helyének megállapítása, valamint őrizetbe vétele, letartóztatása vagy mozgásának korlátozása érdekében, kiadás, átadás vagy hasonló jogszervi cselekmény céljából”.

Ezeket a tevékenységeket a körözésekkel foglalkozó állandó tanácsadó csoport támogatja.

3.2.2. A kapcsolattartó pontok általi információcseré a megalapozatlan vagy visszaélészerű, különösen politikai indíttatású kiadatási kérelmekről

Az állampolgárság szerinti állam gyakran kiemelkedő jelentőségű információk birtokában van annak eldöntéséhez, vajon egy kiadatási kérelem megalapozatlan vagy visszaélészerű, különösen politikai indíttatású. Ezért amikor a megkeresett állam egy másik állam állampolgárára vonatkozó kiadatási kérelmet bírál el, elengedhetetlen a szoros együttműködés és információcseré a kiadni kért személy állampolgársága szerinti állammal.

Abban az esetben, ha észszerűen gyanítható, hogy a kiadatási kérelem visszaélészerű, különösen politikai indíttatású vagy egyéb módon megalapozatlan (jogellenes), egy harmadik államtól egy másik állam állampolgárára vonatkozó kiadatási kérelmet fogadó állam kapcsolattartójának mindig tájékoztatnia kell az állampolgárság szerinti állam kapcsolattartó pontját. Ez lehetővé teszi a releváns információk cseréjét, hogy megalapozott lehessen eldönteni, hogy egy kiadatási kérelem politikai indíttatású vagy egyéb módon megalapozatlan (jogellenes) (vö. 3. melléklet – sablon és 8. melléklet – sablon).

Ezen túlmenően minden kapcsolattartó pontnak haladéktalanul és proaktívan tájékoztatnia kell más kapcsolattartókat, valamint az Eurojustot, az Europolt és az Interpolt, és konzultálnia kell azokkal, amennyiben megalapozott a gyanúja, hogy egy kiadatási kérelem megalapozatlan vagy visszaélészerű, különösen, ha politikai indíttatású (vö. 8. melléklet – sablon).

Az alaptalan vagy visszaélészerű – köztük a politikai indíttatású – kiadatási kérelmek esetében a kapcsolattartó pontok közötti értesítési mechanizmus az államok állampolgáira, valamint a harmadik államok állampolgáira és a hontalan személyekre alkalmazandó.

4. A PETRUHHIN-MECHANIZMUS GYAKORLATI VONATKOZÁSAI ÉS A POLITIKAI INDÍTTATÁSÚ KIADATÁSI KÉRELMEK

4.1. Kapcsolattartó pontok

A Petruhhin-mechanizmus és az alaptalan vagy jogellenes, különösen a politikai indíttatású kiadatási kérelmek céljára az államok kapcsolattartó pontokat (pl. központi hatóságok) jelöltek ki.

A kapcsolattartó pontok frissített listája a következő címen érhető el:

<https://www.ejn-crimjust.europa.eu/ejn/AtlasChooseCountry/HU>

Az államnak sürgősen tájékoztatnia kell az EIH-t a kapcsolattartó pontjaiban bekövetkezett változásokról.

A kapcsolattartó pontok bármilyen probléma esetében konzultálhatnak az Eurojusttal és az EIH-val.

4.2. Nyelvi rendszer és költségek

A megkeresett állam és az állampolgárság szerinti állam között továbbított dokumentumok esetében javasolt az állampolgárság szerinti állam valamely hivatalos nyelvének használata.

Az államok értesíthetik a Bizottságot azon döntésükről, hogy elfogadják az EU egy vagy több hivatalos nyelvére, izlandi vagy norvég nyelvre készült fordításokat.

A megkeresett államnak és az állampolgárság szerinti államnak is saját költségeit (főleg a fordítási költségeket) kell fedeznie.

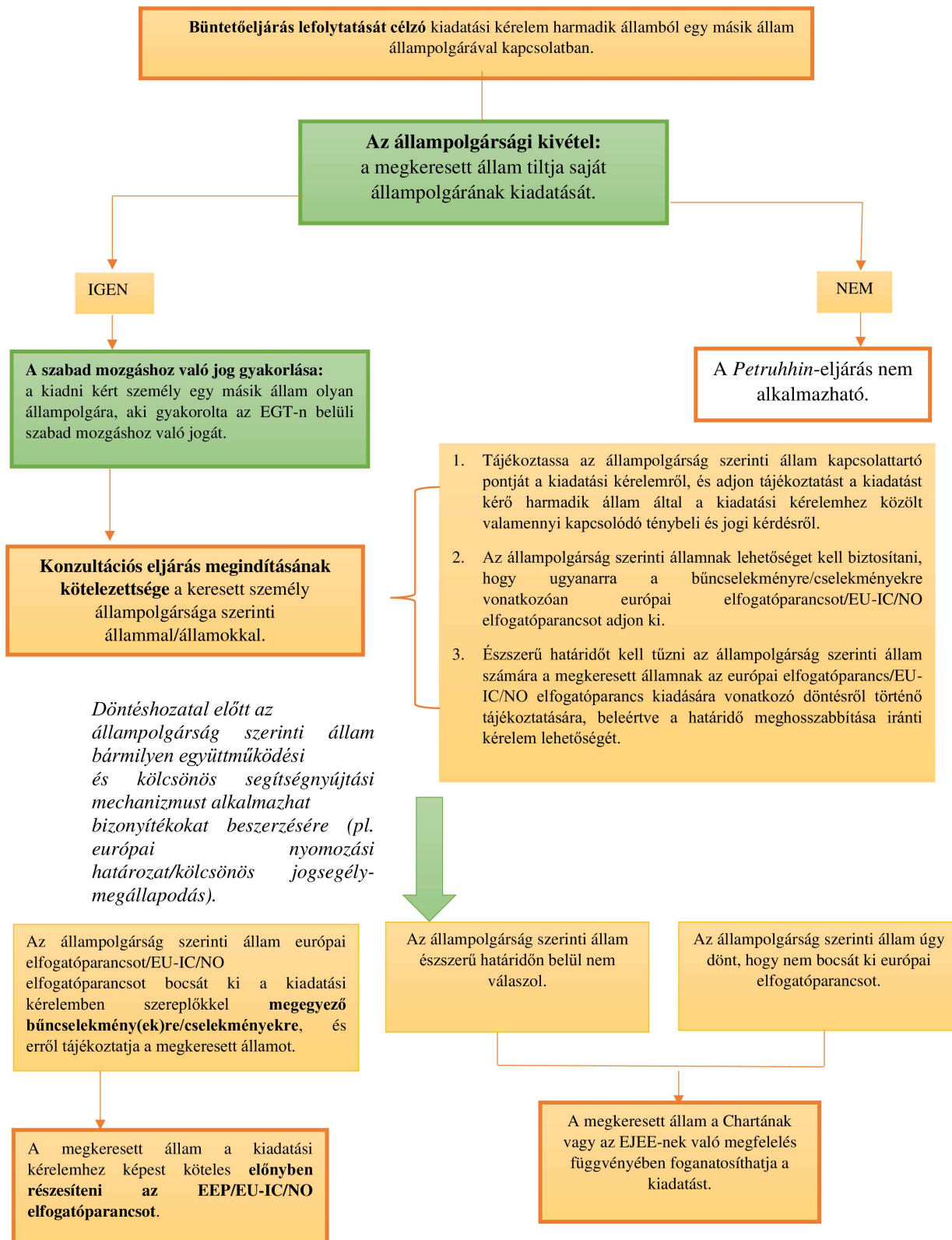
4.3. Adatvédelmi rendszer

Alkalmazni kell a személyes adatoknak az illetékes hatóságok által a bűncselekmények megelőzése, nyomozása, felderítése, a vádeljárás lefolytatása vagy büntetőjogi szankciók végrehajtása céljából végzett kezelése tekintetében a természetes személyek védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról szóló (EU) 2016/680 irányelvet⁽⁷⁰⁾.

⁽⁷⁰⁾ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/680 irányelve (2016. április 27.) a személyes adatoknak az illetékes hatóságok által a bűncselekmények megelőzése, nyomozása, felderítése, a vádeljárás lefolytatása vagy büntetőjogi szankciók végrehajtása céljából végzett kezelése tekintetében a természetes személyek védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 2008/977/IB tanácsi kerethatározat hatályon kívül helyezéséről (HL L 119., 2016.5.4., 89. o.).

1. MELLÉKLET

A büntetőeljárás lefolytatását célzó kiadatási kérelmekkel kapcsolatban megteendő lépések szemléltetése – a Petruhhin-mechanizmus fő lépései



2. MELLÉKLET

Az állampolgársági kivételek áttekintése (az államok által biztosított információk)

AT	Az 1979. december 4-i szövetségi törvény a kiadatásról és a kölcsönös bűnügyi jogsegélyről (A kiadási és kölcsönös jogsegélyről szóló törvény [ARHG]), 12. szakasz.
BE	A kiadásokról szóló 1874. március 15-i törvény 1. és 2. cikke.
BG	Az Alkotmány 25. cikkének (4) bekezdése.
CY	Alkotmány, 11. cikk f) pontja (saját állampolgár kiadása csak a köztársaságra kötelező érvényű nemzetközi szerződés alapján megengedett, azzal a feltétellel, hogy ezt a szerződést a szerződő fél alkalmazza, valamint a 2006. évi 5. alkotmánymódosítás hatálybalépését követő cselekmények tekintetében).
CZ	Az alapjogok és szabadságjogok chartája a Cseh Köztársaság alkotmányos rendjének részeként, 14. cikk (4) bekezdés. A cseh állampolgár harmadik országnak történő kiadása akkor lehetséges, ha az állampolgár hozzájárul az adott államnak történő kiadásához (büntetőügyekben folytatott igazságügyi együttműködésről szóló törvény 91. szakasza (1) bekezdésének a) pontja).
DE	A Németországi Szövetségi Köztársaság alaptörvénye, 16. cikk (2) bekezdése.
EE	Alkotmány, 36. cikk (kivéve, ha a kiadás nemzetközi szerződés alapján engedélyezett).
EL	Büntetőeljárás Törvénykönyv 438. szakasza.
ES	Törvény a passzív kiadatásról, 1985. 3. cikk (kivéve, ha ezt a viszonyosság elvével összhangban nemzetközi szerződés írja elő).
FI	Alkotmány, 9. § (3) (törvény előírhatja, hogy a finn állampolgárt büntetőeljárás lefolytatása céljából kiadják olyan országnak, ahol emberi jogai és jogi védelme garantált). Kiadási törvény (456/1970) 2. szakasz (az uniós tagállamokon kívüli országokkal való együttműködés vonatkozásában; Finn állampolgár nem adható ki. Ugyanez vonatkozik az Egyesült Királyságra).
FR	Büntetőeljárás Törvénykönyv 696-4. szakasza.
HR	Alkotmány, 9. cikk (kivéve, ha a kiadás nemzetközi szerződés alapján engedélyezett).
HU	1996. évi XXXVIII. törvény a nemzetközi bűnügyi jogsegélyről, 13. szakasz.
IC	1984. évi 13. törvény a bűnözők kiadásáról és a büntetőeljárásban nyújtott egyéb segítségnyújtásról (nem vonatkozik Dánia, Finnország, Norvégia és Svédország megkereséseire).
IE	Írország 1965. évi kiadási törvényével összhangban Írország kiadhatja saját állampolgárait, ha kiadási megállapodás van érvényben egy harmadik országgal, és ez az ország is kiadhatja saját állampolgárait Írországnak.
IT	Alkotmány, 26. cikk (1) bekezdése (kivéve, ha a kiadás nemzetközi szerződés alapján engedélyezett).
LT	Alkotmány, 13. cikk (kivéve, ha a kiadás nemzetközi szerződés alapján engedélyezett).
LU	A módosított 2001. június 20-i törvény, 7. cikk.
LV	Alkotmány, 98. cikk (kivéve, ha a kiadás nemzetközi szerződés alapján engedélyezett).
MT	Alkotmány, 43. cikk (kivéve, ha a kiadás nemzetközi szerződés alapján engedélyezett).
NL	Uitleveringswet, 4. cikk (a kiadás megengedett a büntetőeljárás lefolytatása céljából, garanciák nyújtása mellett).
NO	Az 1975. június 13-i 39. törvény a bűnözők kiadásáról és a büntetőeljárásban nyújtott egyéb segítségnyújtásról (nem vonatkozik államban az Európai Unió államai és Izland megkereséseire).
PL	Alkotmány, 55. cikk.
PT	Alkotmány, 33. cikk (1) bekezdés (kivéve, ha a kiadás nemzetközi szerződés alapján vagy garanciák mellett megengedett és csak büntetőeljárás lefolytatása céljából).
RO	Alkotmány, 19. cikk (2) bekezdés (kivéve, ha a kiadás megengedett olyan nemzetközi megállapodások alapján, amelynek Románia részes fele, vagy az törvény alapján és kölcsönösségi alapon megengedett).
SE	A kiadatásról szóló törvény (1957:668), 2. szakasz.
SI	Alkotmány, 47. cikk.

- SK A büntetőeljárás törvénykönyv, 501. szakasz (kivéve azokat az eseteket, amikor törvény, nemzetközi szerződés vagy nemzetközi szervezet Szlovák Köztársaságot kötelező határozata írja elő a kiadatási kötelezettséget).
- Államok, amelyek nem írnak elő kifejezetten állampolgársági kivételt:
- DK A dán kiadatási törvény 18. cikke (azonban szigorúbb szabályokat ír elő saját állampolgárok kiadatására, mint más állampolgárokéira).
-

3. MELLÉKLET

Sablon az állampolgárság szerinti állam tájékoztatására

..... [állam(ok)] illetékes hatóságai figyelmébe

Ezzel a dokumentummal értesítjük és tájékoztatjuk Önöket, hogy [elfogatóparancs]/kiadatási kérelem került kiadásra [jelölje a négyzetben]:

- ☐ büntetőeljárás lefolytatása
- ☐ szabadságvesztés-büntetés, illetve szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtása

céljából egy harmadik állam részéről egy olyan polgárra vonatkozóan, aki az Önök államának állampolgára.

A keresett személy személyazonosságával kapcsolatos információk

Név:

Utóneve(i):

Leánykori neve (ha van):

Felvett nevei (ha van):

Neme:

Állampolgársága:

Születési ideje:

Születési helye:

Lakhelye és/vagy ismert címe:

A keresett személy által beszélt nyelv(ek) (ha ismert):

A keresett személy különös ismertetőjelei/személyleírása:

Tájékoztatás a megkereső harmadik állam hatóságáról

Kibocsátó harmadik állam:

Az elfogatóparancsot/kiadatási kérelmet kiadó (igazságügyi) hatóság:

Képviselőjének neve:

Betöltött tisztsége (beosztása/rangja):

Ügyiratszám:

Cím:

Elérhetőségek:

Az érintett személy terhére rótt bűncselekményekre vonatkozó információk

A kiadatási kérelem összesen [szám] bűncselekményre vonatkozik.

A bűncselekmény(ek) elkövetési körülményeinek leírása, ezen belül annak (azoknak) időpontja, az elkövetés helye és a keresett személy bűncselekmény(ek)ben való részvételének módja:

--

A bűncselekmény(ek) jellege és jogi minősítése, az alkalmazandó törvényi rendelkezéssel/jogszabállyal együtt:

A harmadik állam által átadott további információk (ha lehetséges, a harmadik állam által benyújtott dokumentumokat mellékletként csatolni kell ehhez az űrlaphoz):

A fenti információk alapján az állampolgárság szerinti államot felkérjük, hogy hozzon határozatot arról, hogy az érintett személy ellen kiad-e európai elfogatóparancsot/EU-IC/NO elfogatóparancsot a kiadatási kérelem tárgyát képező cselekményekkel megegyező cselekményekkel kapcsolatban.

Ez a hatóság úgy véli, hogy [időtartam] észszerű idő ahhoz, hogy a döntésről [releváns dátum]-ig tájékoztatást kapjon.

Ezen idő elteltével, ha az állampolgárság szerinti államtól nem érkezik válasz, a megkeresett állam folytatja a kiadatási eljárást.

A szabadságvesztés-büntetés vagy szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtására irányuló kiadatási kérelemmel kapcsolatban kérjük, adjon meg minden lényeges információt:

Ehelyett kérjük, jelezze és igazolja, ha alapos gyanú merült fel arra, hogy a kiadatási kérelem politikai indíttatású:

A kiadatási kérelemmel kapcsolatos információkat továbbító illetékes hatóság elérhetőségei

Állam:

Illetékes hatóság:

Ügyintéző:

Betöltött tisztség:

Ügyiratszám:

Elérhetőségek (e-mail/telefonszámok):

Dátum és aláírás

4. MELLÉKLET

Sablon az állampolgárság szerinti állam számára további információk megadására

..... illetékes hatósága figyelmébe

A [dátum] napján elküldött értesítést követően az Európai Unió Bíróságának Petruhhin-ítéletében ⁽¹⁾ megállapított konzultációs eljárás kezdeményezési kötelezettség alapján ez az állam további olyan információkat továbbít, amelyek az európai elfogatóparancs/EU-IC/NO elfogatóparancs kiadása szempontjából hasznosak lehetnek.

A keresett személy személyazonosságával kapcsolatos információk

Név:

Utóneve(i):

Leánykori neve (ha van):

Felvett nevei (ha van):

Neme:

Állampolgársága:

Születési ideje:

Születési helye:

Lakhelye és/vagy ismert címe:

A keresett személy által beszélt nyelv(ek) (ha ismert):

A keresett személy különös ismertetőjelei/személyleírása:

A megkereső harmadik állambeli hatóságra vonatkozó információk

Kibocsátó harmadik állam:

Az elfogatóparancsot/kiadatási kérelmet kiadó (igazságügyi) hatóság:

Képviselőjének neve:

Betöltött tisztsége (beosztása/rangja):

Ügyiratszám:

Cím:

Elérhetőségek:

További lényeges információk:

--

⁽¹⁾ A Bíróság 2016. szeptember 6-i ítélete, Petruhhin, C-182/15, ECLI:EU:C:2016:630.

A kiadatási kérelemmel kapcsolatos információkat továbbító állam elérhetőségei

Állam:

Illetékes hatóság:

Ügyintéző:

Betöltött tisztség:

Ügyiratszám:

Elérhetőségek (e-mail/telefonszámok):

Központi hatóság:

Dátum és aláírás

5. MELLÉKLET

Sablon a megkeresett hatóság Petruhhin-mechanizmus szerinti tájékoztatására vonatkozó határidő meghosszabbításának kérésére

A(z)-tól-án/én [dátum] az állam állampolgára elleni büntetőeljárás lefolytatása céljából [az érintett neve] vonatkozásában [harmadik állam] által kiadott kiadatási kérelemről érkezett értesítést követően ez az állam a megkeresett állam által a Petruhhin-mechanizmus alkalmazása szerint az európai elfogatóparancs/EU-IC/NO elfogatóparancs kiadására biztosított határidő meghosszabbítását kéri.

Kéri különösen a határidő [időszak/nap] történő meghosszabbítását és ezért a megkeresett államnak a döntésről-ig történő tájékoztatását. [dátum].

Kérjük, adjon meg további adatokat a meghosszabbítás szükségességéről:

--

Releváns kapcsolattartási adatok

Állam:

Illetékes hatóság:

Ügyintéző:

Betöltött tisztség:

Ügyiratszám:

Elérhetőségek (e-mail/telefonszámok):

Dátum és aláírás

6. MELLÉKLET

Sablon a határidő meghosszabbítása iránti kérelemre adott válaszhoz

Az Ön államának a *Petruhhin*-mechanizmus alkalmazása szerint az európai elfogatóparancs/EU-IC/NO elfogatóparancs kiadására vonatkozó döntéssel kapcsolatos tájékoztatása határidejének meghosszabbítására irányuló kérelmét követően, az ezen állam által [dátum]-án/-én küldött értesítéssel kapcsolatban, a [az érintett neve] vonatkozásában [harmadik állam] által

a büntetőeljárás lefolytatása céljából benyújtott kiadatási kérelem vonatkozásában a megkeresett állam [jelölje a négyzetben]:

- ☐ a) elfogadja a határidő meghosszabbítását az állampolgárság szerinti állam javaslata szerint;
- ☐ b) elfogadja a határidő meghosszabbítását [időszak/nap]: az információkat [dátum]-ig kell megadni;
- ☐ c) nem áll módjában meghosszabbítani az állampolgárság szerinti állam által megjelölt határidőt.

A c) pont esetében kérjük megindokolni a meghosszabbítás megtagadását:

Releváns kapcsolattartási adatok

Állam:

Illetékes hatóság:

Ügyintéző:

Betöltött tisztség:

Ügyiratszám:

Elérhetőségek (e-mail/telefonszámok):

Dátum és aláírás

7. MELLÉKLET

Sablon az állampolgárság szerinti állam megkeresett államnak történő válaszadásához

A(z)-tól [dátum]-án/én ennek az államnak az állampolgárával szemben büntetőeljárás lefolytatása céljából [harmadik állam] benyújtott kiadatási kérelemre vonatkozóan kapott értesítés, és az abban foglalt információk nyomán ez az állam [jelölje a négyzetben]:

- ☐ a) az érintett személy ellen európai elfogatóparancsot/EU-IC/NO elfogatóparancsot bocsátott ki, a kiadatási kérelemben szereplőkkel megegyező bűncselekményekkel/tényekkel kapcsolatban;
- ☐ b) nem fog európai elfogatóparancsot/EU-IC/NO elfogatóparancsot kiadni az érintett személy ellen;
- ☐ c) információkat szolgáltat, mivel a kiadatási kérelem megalapozatlan/visszaélészerű/politikai indíttatású:

Az érintett személy adatai

Név:

Utóneve(i):

Leánykori neve (ha van):

Felvett nevei (ha van):

Neme:

Állampolgársága:

Születési ideje:

Születési helye:

Lakhelye és/vagy ismert címe:

Az illetékes hatóság adatai

Kibocsátó állam:

Illetékes hatóság:

Képviselőjének neve:

Betöltött tisztsége (beosztása/rangja):

Ügyiratszám:

Cím:

Elérhetőségek:

Adott esetben az illetékes kibocsátó igazságügyi hatóság

Képviselőjének neve:

Betöltött tisztsége (beosztása/rangja):

Ügyiratszám:

Cím:

Elérhetőségek:

Az európai elfogatóparancs/EU-IC/NO elfogatóparancs kiadásáról szóló alakszerű határozat (mellékletként csatolva, ha már kiadták):

További információk:

Releváns kapcsolattartási adatok

Állam:

Illetékes hatóság:

Ügyintéző:

Betöltött tisztség:

Ügyiratszám:

Elérhetőségek (e-mail/telefonszámok):

Dátum és aláírás

8. MELLÉKLET

Sablon az alaptalan, visszaélésszerű, különösen politikai indíttatású és/vagy a Chartával/EJEE-vel kapcsolatos aggályokat felvető kiadatási kérelmek bejelentéséhez vagy ezekkel kapcsolatos információ kéréséhez

Címzett [jelölje a négyzetben]:

- ☐ a [állam(ok)] kijelölt kapcsolattartó pontja;
- ☐ mind a 29 kapcsolattartó pont;
- ☐ Eurojust;
- ☐ Europol;
- ☐ Interpol.

E dokumentum célja egy harmadik állam megalapozatlannak, visszaélésnek minősülő, különösen politikai indíttatású kiadatási kérelmével kapcsolatos felvilágosítás kérése vagy értesítés.

A keresett személy személyazonosságával kapcsolatos információk

Név:

Utóneve(i):

Leánykori neve (ha van):

Felvett nevei (ha van):

Neme:

Állampolgársága:

Születési ideje:

Születési helye:

Lakhelye és/vagy ismert címe:

A keresett személy által beszélt nyelv(ek) (ha ismert):

A keresett személy különös ismertetőjelei/személyleírása:

Tájékoztatás a harmadik állambeli megkereső hatóságról és a kiadatási kérelemről

1. Kibocsátó harmadik állam:

Az elfogatóparancsot/kiadatási kérelmet kiadó (igazságügyi) hatóság:

Képviselőjének neve:

Betöltött tisztsége (beosztása/rangja):

Ügyiratszám:

Cím:

Elérhetőségek:

2. Kiadatási kérelem [jelölje a négyzetben]:

- ☐ büntetőeljárás lefolytatása céljából;
- ☐ büntetés vagy szabadságelvonással járó intézkedés végrehajtása céljából.

A kiadatási kérelem hivatkozási száma:

3. Az érintett személy terhére rótt bűncselekményekre vonatkozó információk:

A kiadatási kérelem összesen [szám] büntetendő cselekményre vonatkozik.

A bűncselekmény(ek) elkövetési körülményeinek leírása, ezen belül annak (azoknak) időpontja, az elkövetés helye és a keresett személy bűncselekmény(ek)ben való részvételének módja:

A bűncselekmény(ek) jellege és jogi minősítése, az alkalmazandó törvényi rendelkezéssel/jogszabállyal együtt:

A kiadatási kérelem megalapozatlannak, visszaélészerűnek, különösen politikai indíttatásúnak és/vagy a Chartával vagy az EJE-vel kapcsolatos aggályokat felvető kérelemnek tekinthető:

(kérjük, részletezze):

A kiadatási kérelemmel kapcsolatos információkat továbbító állam elérhetőségei

Állam:

Illetékes hatóság:

Ügyintéző:

Betöltött tisztség:

Ügyiratszám:

Elérhetőségek (e-mail/telefonszámok):

Dátum és aláírás

IV

(Tájékoztatások)

AZ EURÓPAI UNIÓ INTÉZMÉNYEITŐL, SZERVEITŐL, HIVATALAITÓL ÉS
ÜGYNÖKSÉGEITŐL SZÁRMAZÓ TÁJÉKOZTATÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Euroátváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2022. június 7.

(2022/C 223/02)

1 euro =

Pénznem		Átváltási árfolyam	Pénznem		Átváltási árfolyam
USD	USA dollár	1,0662	CAD	Kanadai dollár	1,3437
JPY	Japán yen	141,66	HKD	Hongkongi dollár	8,3656
DKK	Dán korona	7,4395	NZD	Új-zélandi dollár	1,6582
GBP	Angol font	0,85365	SGD	Szingapúri dollár	1,4685
SEK	Svéd korona	10,5039	KRW	Dél-Koreai won	1 340,75
CHF	Svájci frank	1,0423	ZAR	Dél-Afrikai rand	16,4059
ISK	Izlandi korona	138,90	CNY	Kínai renminbi	7,1146
NOK	Norvég korona	10,1843	HRK	Horvát kuna	7,5244
BGN	Bulgár leva	1,9558	IDR	Indonéz rúpia	15 412,37
CZK	Cseh korona	24,739	MYR	Maláj ringgit	4,6865
HUF	Magyar forint	389,33	PHP	Fülöp-szigeteki peso	56,421
PLN	Lengyel zloty	4,5813	RUB	Orosz rubel	
RON	Román lej	4,9426	THB	Thaiföldi baht	36,768
TRY	Török líra	17,8702	BRL	Brazil real	5,1256
AUD	Ausztrál dollár	1,4884	MXN	Mexikói peso	20,8435
			INR	Indiai rúpia	82,8730

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

V

(Hirdetmények)

A KÖZÖS KERESKEDELEMPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ
ELJÁRÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Értesítés a Kínai Népköztársaságból származó egyes melegen hengerelt, sík, vasból, ötvözetlen acélból vagy más ötvözt acélból készült termékek behozatalára alkalmazandó szubvencióellenes intézkedések hatályvesztési felülvizsgálatának megindításáról

(2022/C 223/03)

A Kínai Népköztársaságból (a továbbiakban: Kína vagy érintett ország) származó egyes melegen hengerelt, sík, vasból, ötvözetlen acélból vagy más ötvözt acélból készült termékek behozatalára vonatkozó hatályos szubvencióellenes intézkedések közelgő hatályvesztéséről szóló értesítés ⁽¹⁾ közzétételét követően az Európai Bizottsághoz (a továbbiakban: Bizottság) felülvizsgálati kérelem érkezett az Európai Unióban tagsággal nem rendelkező országokból érkező támogatott behozattal szembeni védelemről szóló, 2016. június 8-i (EU) 2016/1037 európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽²⁾ (a továbbiakban: alaprendelet) 18. cikke alapján.

1. Felülvizsgálati kérelem

A kérelmet 2022. március 9-én az Európai Acélszövetség (EUROFER, a továbbiakban: kérelmező) nyújtotta be az egyes vasból, ötvözetlen acélból vagy más ötvözt acélból készült melegen hengerelt sík termékekkel foglalkozó uniós gazdasági ágazat nevében az alaprendelet 10. cikkének (6) bekezdése értelmében.

A kérelem nyilvános változatát, valamint az uniós gyártók támogatásának mértékére vonatkozó elemzést az érdekelt felek számára betekintésre összeállított akta tartalmazza. Ezen értesítés 5.6. pontja tájékoztatással szolgál arról, hogy az érdekelt felek hogyan férhetnek hozzá az aktához.

2. A felülvizsgálat tárgyát képező termék

A felülvizsgálat tárgyát képező termék: egyes vasból, ötvözetlen acélból vagy más ötvözt acélból készült síkhengerelt termékek, tekercsben is (beleértve a „méretre vágott” és a „keskeny szalag” típusú termékeket is), melegen hengerelve, de tovább nem megmunkálva, plattírozás, lemezelés vagy bevonás nélkül (a továbbiakban: „melegen hengerelt sík acéltermékek”, vagy „a felülvizsgálat tárgyát képező termék”).

A felülvizsgálat nem terjed ki a következő termékekre:

- i. a rozsdamentes acélból és a szemcseorientált szilícium-elektromos acélból készült termékek,
- ii. a szerszámacél és a gyorsacél termékek,
- iii. a nem tekercsben lévő, felületükön mintázás nélküli, 10 mm-t meghaladó vastagságú és legalább 600 mm szélességű termékek, és
- iv. a nem tekercsben lévő, felületükön mintázás nélküli, legalább 4,75 mm, de legfeljebb 10 mm vastagságú és legalább 2 050 mm szélességű termékek.

⁽¹⁾ HL C 372., 2021.9.16., 10. o.

⁽²⁾ HL L 176., 2016.6.30., 55. o.

A felülvizsgálat tárgyát képező termék jelenleg a 7208 10 00, 7208 25 00, 7208 26 00, 7208 27 00, 7208 36 00, 7208 37 00, 7208 38 00, 7208 39 00, 7208 40 00, 7208 52 10, 7208 52 99, 7208 53 10, 7208 53 90, 7208 54 00, 7211 13 00, 7211 14 00, 7211 19 00, ex 7225 19 10 (TARIC-kód: 7225 19 10 90), 7225 30 90, ex 7225 40 60 (TARIC-kód: 7225 40 60 90), 7225 40 90, ex 7226 19 10 (TARIC-kódok: 7226 19 10 91, 7226 19 10 95), 7226 91 91 és 7226 91 99 KN-kódok alá tartozik. A megadott KN- és TARIC-kódok csak tájékoztató jellegűek, és az eljárás későbbi szakaszaiban módosulhatnak.

3. A meglévő intézkedések

A jelenleg hatályban lévő intézkedéseket az (EU) 2017/969 bizottsági végrehajtási rendelettel ⁽³⁾ kivetett végleges szubvencióellenes vámok alkotják.

4. A felülvizsgálat indokai

A kérelem azon az indoklason alapul, hogy az intézkedések hatályvesztése valószínűsíthetően a támogatás folytatódásával vagy megismétlődésével és az uniós gazdasági ágazatot ért kár megismétlődésével járna.

4.1. A támogatás folytatódásának vagy megismétlődésének valószínűségére vonatkozó állítás

A kérelmező elegendő bizonyítékot szolgáltatott arra vonatkozóan, hogy az eredeti vizsgálat keretében kiegyenlített támogatási programok többsége még mindig érvényben van, és hogy a felülvizsgálat tárgyát képező terméknek az érintett országban működő gyártói a Kínai Népköztársaság kormánya által nemzeti és tartományi szinten nyújtott számos támogatásban részesültek és valószínűleg továbbra is részesülni fognak.

A kérelmező egy további támogatási programot is azonosított, nevezetesen hitel-tőke konverziót szolgáló programokat, melyeket az eredeti vizsgálat során nem vizsgált meg. Ez a program kiegyenlíthetőnek tűnik.

A kérelmező nem számszerűsítette pontosan a támogatás jelenlegi szintjét valamennyi támogatás esetében. A kérelemben szereplő bizonyítékok alapján azonban úgy tűnik, hogy a támogatás szintje továbbra is jelentős.

Az állítólagos támogatási gyakorlatok többek között a következőkből állnak: i. közvetlen transzferek; ii. kormányzati bevételek elengedése vagy be nem szedése; iii. áruknak vagy szolgáltatásoknak a kormányzat általi, a megfelelő nagyságú díjazásnál alacsonyabb összeg megfizetése ellenében történő nyújtása; és iv. kifizetések teljesítése egy finanszírozási rendszerbe, vagy egy magánszervezet megbízása vagy utasítása a fenti funkciók közül egy vagy több ellátására. A kérelmező többek között azt állította, hogy például kedvezményes kölcsönöket és támogatásokat, valamint közvetlen adómentességeket nyújtanak. A kérelmező is állította, hogy az állam a megfelelő nagyságú díjazásnál alacsonyabb összeg megfizetése ellenében nyújtott földterületet és lehetőséget adott hitel-tőke konverziót szolgáló program (DES) igénybevételére. Az állítólagos támogatási gyakorlatok egy részét az eredeti vizsgálat keretében már kiegyenlítették, míg közülük néhány olyan további vagy új támogatás, amelyet az eredeti vizsgálat keretében nem vizsgáltak.

A kérelmező állítása szerint az ismertetett intézkedések támogatásnak minősülnek, mert az érintett ország kormányától származó pénzügyi hozzájárulást foglalnak magukban, és előnyhöz juttatják a felülvizsgálat tárgyát képező termék gyártóit. Ezek a támogatások állítólag olyan vállalkozásra vagy iparágra irányulnak, amelynek tevékenységét ösztönzik, és ezért kiegyenlíthetők.

Tekintettel az alaprendelet 18. cikkének (2) bekezdésére, a Bizottság feljegyzést készített a bizonyítékok elegendő voltáról, és ebben ismertetette a Bizottság rendelkezésére álló és a vizsgálat megindítását megalapozó összes bizonyítékkal kapcsolatos értékelését. A feljegyzés megtalálható az érdekelt felek számára betekintésre összeállított aktában.

A Bizottság fenntartja a jogot, hogy a vizsgálat során esetlegesen feltárt további vonatkozó támogatásokat is kivizsgálja.

4.2. A kár megismétlődésének valószínűségére vonatkozó állítás

A kérelmező állítása szerint az érintett országból érkező behozatal miatti kár megismétlődése valószínűsíthető. Ezzel összefüggésben a kérelmező elegendő bizonyítékkal szolgált arra vonatkozóan, hogy az intézkedések hatályvesztése esetén a felülvizsgálat tárgyát képező termék érintett országból az Unióba érkező behozatala – az érintett ország jelentős kihasználatlan kapacitásai miatt – valószínűleg a jelenleginél magasabb szintet fog elérni. További ok az Európai Unió piacának a méretéből és az árszintjeiből adódó vonzereje, tekintettel arra, hogy a felülvizsgálat tárgyát képező terméknek az érintett országból más harmadik országbeli piacokra irányuló exportja során alkalmazott exportárak aláínáltak az uniós gazdasági ágazat árának.

⁽³⁾ A Bizottság (EU) 2017/969 végrehajtási rendelete a Kínai Népköztársaságból származó egyes melegen hengerelt, sík, vasból, ötvözetlen acélból vagy más ötvözt acélból készült termékek behozatalára vonatkozó végleges kiegyenlítő vám kivetéséről (HL L 146., 2017.6.9., 17. o.).

A kérelmező állítása szerint a kár megszűnése elsősorban az intézkedések bevezetésének volt köszönhető, és az érintett országból támogatott áron érkező behozatalnak az intézkedések hatályvesztése esetén bekövetkező növekedése valószínűsíthetően az uniós gazdasági ágazatnak okozott kár megismétlődésével járna.

5. Eljárás

Minthogy az alaprendelet 25. cikkének (1) bekezdésével létrehozott bizottsággal folytatott konzultációt követően megállapítást nyert, hogy elegendő bizonyíték áll rendelkezésre a támogatás és a kár valószínűségével kapcsolatban a hatályvesztési felülvizsgálat megindításához, a Bizottság az alaprendelet 18. cikkével összhangban felülvizsgálatot indít.

A hatályvesztési felülvizsgálat célja annak megállapítása, hogy az intézkedések hatályvesztése nyomán valószínűsíthetően folytatódik-e vagy megismétlődik-e a felülvizsgálat tárgyát képező, az érintett országból származó termék támogatása, illetve az uniós gazdasági ágazatot ért kár.

A Bizottság az alaprendelet 10. cikkének (7) bekezdésével összhangban konzultációkra kérte fel az érintett ország kormányát.

A Bizottság felhívja továbbá a felek figyelmét a Covid19-járványnak a dömping- és a szubvencióellenes vizsgálatokra gyakorolt hatásairól közzétett közleményre ⁽⁴⁾, amely erre az eljárásra is alkalmazandó lehet.

A Bizottság felhívja a felek figyelmét az ugyanezen termékkel kapcsolatban folyamatban lévő, a jelen eljárástól elkülönülő dömpingellenes vizsgálatra ⁽⁵⁾. A Bizottság felkéri az exportáló gyártókat, az uniós gazdasági ágazatot, valamint az említett dömpingellenes vizsgálatban részt vevő valamennyi érdekelt felet, hogy a jelen vizsgálat keretében külön jelentkezzenek, és a dömpingellenes vizsgálat keretében esetleg szolgáltatott információktól függetlenül az ezen értesítésben meghatározott szabályokhoz és határidőkhöz igazodva nyújtsák be a szükséges információkat. A Bizottság a jelen vizsgálatban nem veszi automatikusan figyelembe a dömpingellenes vizsgálat keretében szolgáltatott információkat és észrevételeket, és a feleknek főszabályként a jelen vizsgálatkal kapcsolatos összes információt a jelen eljárás keretében külön be kell nyújtaniuk.

5.1. Felülvizsgálati időszak és figyelembe vett időszak

A támogatás folytatódására vagy megismétlődésére vonatkozó vizsgálat a 2021. január 1-jétől 2021. december 31-ig tartó időszakra (a továbbiakban: felülvizsgálati időszak) terjed ki. A kár folytatódásának vagy megismétlődésének valószínűségére vonatkozó értékelés szempontjából releváns tendenciák vizsgálata a 2018. január 1-jétől a felülvizsgálati időszak végéig tartó időszakra („figyelembe vett időszak”) terjed ki.

5.2. Észrevételek a kérelemmel és a vizsgálat megindításával kapcsolatban

Amennyiben az érdekelt felek a kérelemhez (ideértve a kár megismétlődését és az ok-okozati összefüggést érintő kérdéseket is) vagy a vizsgálat megindításának valamely részletéhez (ideértve a kérelem támogatottságának mértékét is) észrevételeket kívánnak fűzni, ezt az ezen értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* ⁽⁶⁾ való közzétételétől számított 37 napon belül kell megtenniük.

A vizsgálat megindításával összefüggő meghallgatás iránti kérelmeket az ezen értesítés közzétételétől számított 15 napon belül kell benyújtani.

5.3. A támogatás folytatódása vagy megismétlődése valószínűségének megállapítására irányuló eljárás

A hatályvesztési felülvizsgálat keretében a Bizottság megvizsgálja a felülvizsgálati időszak tekintetében az Unióba irányuló kivitelt, és – az Unióba irányuló kiviteltől függetlenül – meghatározza, hogy a felülvizsgálat tárgyát képező terméket az érintett országban gyártó és értékesítő vállalatok helyzete alapján valószínűsíthető-e az intézkedések hatályvesztése esetére az Unióba támogatott áron megvalósított kivitel folytatódása vagy megismétlődése.

Ennek megfelelően a Bizottság felkéri a felülvizsgálat tárgyát képező terméknek az érintett országban működő valamennyi gyártóját ⁽⁷⁾ – beleértve azokat is, amelyek nem működtek együtt a hatályban lévő intézkedésekhez vezető vizsgálatban – az általa folytatott vizsgálatban való részvétellel.

⁽⁴⁾ Közlemény a Covid19-járványnak a dömpingellenes és szubvencióellenes vizsgálatokra gyakorolt hatásáról (HL C 86., 2020.3.16., 6. o.).

⁽⁵⁾ <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/HU/TXT/PDF/?uri=CELEX:52022XC0405%2801%29&from=EN>

⁽⁶⁾ Eltérő megjelölés hiányában ahol a szöveg ezen értesítés közzétételére utal, ott ezen értesítésnek az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* való közzététele értendő.

⁽⁷⁾ Gyártó az érintett országban működő minden olyan vállalat, ideértve a felülvizsgálat tárgyát képező termék gyártásában, belföldi értékesítésében vagy exportjában részt vevő, vele kapcsolatban álló vállalatokat is, amely a felülvizsgálat tárgyát képező terméket gyártja.

5.3.1. Az érintett országban működő gyártókra vonatkozó vizsgálat

Tekintettel az e hatályvesztési felülvizsgálatban érintett, az érintett országban működő gyártók esetlegesen nagy számára, a vizsgálatnak a jogszabályi határidőn belül való lezárása érdekében a Bizottság a vizsgálat alá vonandó gyártók számát egy minta kiválasztásával észszerű mértékűre korlátozhatja (a továbbiakban esetenként: mintavétel). A mintavételre az alaprendelet 27. cikkének megfelelően kerül sor.

Annak érdekében, hogy eldönthesse, szükséges-e a mintavétel, és ha igen, kiválaszthassa a mintát, a Bizottság felkéri az összes gyártót – beleértve azokat is, amelyek nem működtek együtt a jelenlegi felülvizsgálat tárgyát képező intézkedésekhez vezető vizsgálatban –, illetve a nevükben eljáró képviselőiket, hogy az ezen értesítés közzétételét követő 7 napon belül jelentkezzenek, és küldjenek a Bizottságnak információkat vállalatukra vagy vállalataikra vonatkozóan. Ezeket az információkat a TRON.tdi platformon keresztül kell megadni a következő címen:

https://tron.trade.ec.europa.eu/tron/tdi/form/R770_SAMPLING_FORM_FOR_EXPORTING_PRODUCER

A Tron platformhoz való hozzáférés módjáról az 5.6. és az 5.9. pont ad tájékoztatást.

A gyártók mintájának kiválasztásához szükségesnek tartott információk összegyűjtése érdekében a Bizottság emellett felveszi a kapcsolatot az érintett ország hatóságaival, és kapcsolatba léphet az érintett országban működő gyártók valamennyi ismert szervezetével.

Ha mintavételre van szükség, akkor a gyártók kiválasztására a termelés, az értékesítés vagy a kivitel azon legnagyobb reprezentatív mennyisége alapján kerül sor, amely a rendelkezésre álló idő alatt megfelelően megvizsgálható. A Bizottság – adott esetben az érintett ország hatóságain keresztül – az összes ismert gyártót, az érintett ország hatóságait és a gyártók szervezetét értesíti arról, hogy mely vállalatok kerültek be a mintába.

Miután megkapta a gyártók mintájának kiválasztásához szükséges információkat, a Bizottság tájékoztatja az érdekelt feleket arról, hogy bekerültek-e a mintába vagy sem. A mintába felvett gyártóknak eltérő rendelkezés hiányában a mintába való felvételükre vonatkozó értesítés dátumától számított 30 napon belül kitöltve vissza kell küldeniük egy kérdőívet.

A Bizottság a minta kiválasztásáról feljegyzést csatol az érdekelt felek számára betekintésre összeállított aktához. A minta kiválasztására vonatkozó esetleges észrevételeknek a mintával kapcsolatos értesítés dátumától számított 3 napon belül kell beérkezniük a Bizottsághoz.

Az érintett országokban működő gyártók számára összeállított kérdőív egy példánya megtekinthető az érdekelt felek számára betekintésre összeállított aktában és a Kereskedelmi Főigazgatóság honlapján https://trade.ec.europa.eu/tdi/case_details.cfm?id=2594

Az alaprendelet 28. cikke lehetséges alkalmazásának sérelme nélkül a mintába való esetleges felvételükbe beleegyező, de a mintába fel nem vett vállalatok együttműködőnek minősülnek.

5.3.2. A független importőrökre vonatkozó vizsgálat ⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾

A Bizottság felkéri a felülvizsgálat tárgyát képező terméket az érintett országból az Unióba importáló független importőröket – beleértve azokat is, amelyek nem működtek együtt a hatályban lévő intézkedésekhez vezető vizsgálatban – a vizsgálatban való részvételre.

⁽⁸⁾ A mintában kizárólag független, azaz az exportáló gyártókkal kapcsolatban nem álló importőrök szerepelhetnek. Az exportáló gyártókkal kapcsolatban álló importőröknek az exportáló gyártók kérdőívének I. mellékletét kell kitölteniük. Az Unió Vámkodekx létrehozásáról szóló 952/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet egyes rendelkezéseinek végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2015. november 24-i (EU) 2015/2447 bizottsági végrehajtási rendelet 127. cikkével összhangban két személy akkor tekintendő egymással kapcsolatban állónak, ha: a) egymás üzleti vállalkozásának tisztviselői vagy igazgatói; b) jogilag elismert üzlettársak; c) alkalmazotti viszonyban állnak egymással; d) egy harmadik fél közvetlenül vagy közvetve tulajdonában tartja, ellenőrzi vagy birtokolja mindkettőjük kibocsátott, szavazati jogot biztosító részvényeinek vagy részesedéseinek 5 %-át vagy annál többet; e) egyikük közvetve vagy közvetlenül ellenőrzi a másikat; f) harmadik személy közvetve vagy közvetlenül mindkettőjüket ellenőrzi; g) együtt közvetlenül vagy közvetve ellenőriznek egy harmadik személyt; vagy h) ugyanannak a családnak a tagjai (HL L 343., 2015.12.29., 558. o.). A személyek kizárólag akkor minősülnek egy család tagjainak, ha a következő rokoni kapcsolatok valamelyikében állnak egymással: i. férj és feleség, ii. szülő és gyermek, iii. fivér és lánytestvér (akár vér szerinti, akár féltestvér), iv. nagyszülő és unoka, v. nagybácsi vagy nagynéni és unokaöcs vagy unokahúg, vi. após vagy anyós és vő vagy meny, vii. sógor és sógornő. Az Unió Vámkodekx létrehozásáról szóló 952/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 5. cikkének 4. pontja szerint „személy”: természetes személy, jogi személy, valamint olyan személyegyesülés, amely jogi személyiséggel nem rendelkezik, de ügyleti képességét az uniós vagy a nemzeti jog elismeri (HL L 269., 2013.10.10., 1. o.).

⁽⁹⁾ A független importőrök által szolgáltatott adatok e vizsgálat keretében az uniós érdek meghatározásán kívül más szempontok elemzéséhez is felhasználhatók.

Tekintettel az e hatályvesztési felülvizsgálatban érintett független importőrök esetlegesen nagy számára, a vizsgálatnak a jogszabályi határidőn belül való lezárása érdekében a Bizottság a vizsgálat alá vonandó független importőrök számát egy minta kiválasztásával észszerű mértékűre korlátozhatja (a továbbiakban esetenként: mintavétel). A mintavételre az alaprendelet 27. cikkének megfelelően kerül sor.

Annak érdekében, hogy eldönthesse, szükséges-e a mintavétel, és ha igen, kiválaszthassa a mintát, a Bizottság felkéri az összes független importőrt – beleértve azokat is, amelyek nem működtek együtt a jelenlegi felülvizsgálat tárgyát képező intézkedésekhez vezető vizsgálatban –, illetve a nevükben eljáró képviselőiket, hogy jelentkezzenek a Bizottságnál. Ezeknek a feleknek az ezen értesítés közzétételétől számított 7 napon belül kell jelentkezniük, és egyúttal vállalatukról vagy vállalataikról az ezen értesítés mellékletében kért információkat a Bizottság rendelkezésére kell bocsátaniuk.

A Bizottság a független importőrök mintájának kiválasztásához szükségesnek tartott információk összegyűjtése érdekében emellett kapcsolatba léphet valamennyi ismert importőrszervezettel.

Ha mintavételre van szükség, akkor az importőrök kiválasztása történhet a felülvizsgálat tárgyát képező, az érintett országból érkező termék uniós értékesítéseinek azon legnagyobb reprezentatív mennyisége alapján, amely a rendelkezésre álló idő alatt megfelelően megvizsgálható. A Bizottság az összes ismert független importőrt és importőrszervezetet értesíti arról, hogy mely vállalatok kerültek be a mintába.

Emellett a Bizottság a minta kiválasztásáról feljegyzést csatol az érdekelt felek számára betekintésre összeállított aktához. A minta kiválasztására vonatkozó esetleges észrevételeknek a mintával kapcsolatos értesítés dátumától számított 3 napon belül kell beérkezniük a Bizottsághoz.

A vizsgálathoz szükségesnek tartott információk összegyűjtése érdekében a Bizottság kérdőíveket bocsát a mintába felvett független importőrök rendelkezésére. Ezeknek a feleknek eltérő rendelkezés hiányában a minta kiválasztására vonatkozó értesítés dátumától számított 30 napon belül kell kitöltve visszaküldeniük a kérdőívet.

A független importőrök számára összeállított kérdőív egy példánya megtekinthető az érdekelt felek számára betekintésre összeállított aktában és a Kereskedelmi Főigazgatóság honlapján https://trade.ec.europa.eu/tdi/case_details.cfm?id=2594

5.4. *A kár folytatódása vagy megismétlődése valószínűségének megállapítására irányuló eljárás*

Annak megállapításához, hogy valószínűsíthető-e az uniós gazdasági ágazatot ért kár folytatódása vagy megismétlődése, a Bizottság felkéri a felülvizsgálat tárgyát képező termék uniós gyártóit az általa folytatott vizsgálatban való részvételre.

Az uniós gyártókra vonatkozó vizsgálat

Tekintettel az e hatályvesztési felülvizsgálatban érintett uniós gyártók nagy számára, a vizsgálatnak a jogszabályi határidőn belül való lezárása érdekében a Bizottság úgy döntött, hogy a vizsgálat alá vonandó uniós gyártók számát egy minta kiválasztásával észszerű mértékűre korlátozza (a továbbiakban esetenként: mintavétel). A mintavételre az alaprendelet 27. cikkének megfelelően kerül sor.

A Bizottság ideiglenesen kiválasztott egy uniós gyártókból álló mintát. Az erre vonatkozó információk az érdekelt felek számára betekintésre összeállított aktában találhatók.

A Bizottság felkéri az érdekelt feleket, hogy tegyék meg az ideiglenes mintával kapcsolatos észrevételeiket. Ezen túlmenően azoknak a további uniós gyártóknak, amelyek úgy vélik, hogy indokolt a mintába való felvételük, illetve a nevükben eljáró képviselőiknek az ezen értesítés közzétételétől számított 7 napon belül kapcsolatba kell lépniük a Bizottsággal. Az ideiglenes mintával kapcsolatos észrevételeknek eltérő rendelkezés hiányában az ezen értesítés közzétételétől számított 7 napon belül kell beérkezniük a Bizottsághoz.

A Bizottság az összes ismert uniós gyártót és/vagy az uniós gyártók összes ismert szervezetét értesíti arról, hogy mely vállalatok kerültek be a végleges mintába.

A mintába felvett uniós gyártóknak eltérő rendelkezés hiányában a mintába való felvételükre vonatkozó értesítés dátumától számított 30 napon belül kitöltve vissza kell küldeniük egy kérdőívet.

Az uniós gyártók számára összeállított kérdőív egy példánya megtekinthető az érdekelt felek számára betekintésre összeállított aktában és a Kereskedelmi Főigazgatóság honlapján https://trade.ec.europa.eu/tdi/case_details.cfm?id=2594

5.5. *Az uniós érdek vizsgálatára irányuló eljárás*

Az alaprendelet 31. cikkének megfelelően abban az esetben, ha a támogatás folytatódásának vagy megismétlődésének és a kár folytatódásának vagy megismétlődésének valószínűsége megerősítést nyer, el kell dönteni, hogy a kiegyenlítő intézkedések fenntartása nem ellentétes-e az uniós érdekekkel.

A Bizottság felkéri az uniós gyártókat, az importőröket és képvisleti szervezeteiket, a felhasználókat és képvisleti szervezeteiket, a szakszervezeteket, valamint a fogyasztói képvisleti szervezeteket, hogy szolgáltatassanak információkat az uniós érdekek kapcsolatban.

Az uniós érdek vizsgálatával kapcsolatos információkat eltérő rendelkezés hiányában az ezen értesítés közzétételétől számított 37 napon belül kell benyújtani. Az információk tetszőleges formában vagy a Bizottság által összeállított kérdőív kitöltésével nyújthatók be.

A kérdőívek – köztük a felülvizsgálat tárgyát képező termék felhasználói számára összeállított kérdőív – egy példánya megtekinthető az érdekelt felek számára betekintésre összeállított aktában és a Kereskedelmi Főigazgatóság honlapján https://trade.ec.europa.eu/tdi/case_details.cfm?id=2594. Az alaprendelet 31. cikke alapján szolgáltatott információk mindazonáltal csak akkor vehetők figyelembe, ha azokat benyújtásukkor tényszerű, az információk érvényességét tanúsító bizonyítékokkal támasztják alá.

5.6. *Érdekelt felek*

A vizsgálatban való részvételhez az érdekelt feleknek, köztük az érintett országban működő gyártóknak, az uniós gyártóknak, az importőröknek és képvisleti szervezeteiknek, a felhasználóknak és képvisleti szervezeteiknek, a szakszervezeteknek, valamint a fogyasztói képvisleti szervezeteknek elsőként bizonyítaniuk kell, hogy tevékenységük és a felülvizsgálat tárgyát képező termék között objektív kapcsolat áll fenn.

Azokat az érintett országban működő gyártókat, uniós gyártókat, importőröket és képvisleti szervezeteiket, amelyek az 5.3.1, az 5.3.2. és az 5.4. pont szerinti eljárások keretében információkat szolgáltatottak, a Bizottság érdekelt félnek tekinti, amennyiben tevékenységük és a felülvizsgálat tárgyát képező termék között objektív kapcsolat áll fenn.

Más felek csak attól az időponttól fogva vehetnek részt a vizsgálatban érdekelt félként, amikor jelentkeznek, és csak akkor, ha tevékenységük és a felülvizsgálat tárgyát képező termék között objektív kapcsolat áll fenn. Az, hogy egy személy vagy szervezet érdekelt félnek minősül-e, nem érinti az alaprendelet 28. cikkének alkalmazását.

Az érdekelt felek számára betekintésre összeállított aktához a Tron.tdi platformon keresztül, a következő internetcímen lehet hozzáférni: <https://tron.trade.ec.europa.eu/tron/TDI>. A hozzáféréshez az oldalon található utasításokat kell követni ⁽¹⁰⁾.

5.7. *Egyéb írásbeli beadványok*

A Bizottság felkéri az érdekelt feleket, hogy ezen értesítés rendelkezéseinek megfelelően ismertessék álláspontjukat, szolgáltatassanak információkat, és mindezeket támasszák alá bizonyítékokkal. Ezeknek az információknak és az azokat alátámasztó bizonyítékoknak – eltérő rendelkezés hiányában – az ezen értesítés közzétételétől számított 37 napon belül kell beérkezniük a Bizottsághoz.

5.8. *A vizsgálatral megbízott bizottsági szolgálatok előtti meghallgatás lehetősége*

Az érdekelt felek kérhetik a vizsgálatral megbízott bizottsági szolgálatok előtti meghallgatásukat. A meghallgatás iránti kérelmet írásban, indoklással együtt kell benyújtani, és mellékelni kell hozzá annak összefoglalását, hogy az érdekelt fél a meghallgatás keretében mit kíván megvitatni. A meghallgatás az érdekelt felek által előzetesen írásban megjelölt kérdésekre korlátozódik.

A meghallgatás főszabályként nem használható fel az ügy keretében még rendelkezésre nem álló tényszerű információk bemutatására. Mindazonáltal a megfelelő ügyintézés céljából és annak érdekében, hogy a Bizottság szolgálatai továbbléphessenek a vizsgálatban, az érdekelt felek felkérhetők arra, hogy a meghallgatás után új tényszerű információkkal szolgáljanak.

⁽¹⁰⁾ Technikai probléma esetén kérjük, vegye fel a kapcsolatot a Kereskedelmi Főigazgatóság ügyfélszolgálatával (E-mail: trade-service-desk@ec.europa.eu, Tel. +32 22979797).

5.9. Az írásbeli beadványok benyújtása, a kitöltött kérdőívek megküldése és levelezés

A Bizottsághoz piacvédelmi vizsgálatok céljára csak szerzői jogi védelem alatt nem álló információk nyújthatók be. Mielőtt az érdekelt felek olyan információkat és/vagy adatokat bocsátanának a Bizottság rendelkezésére, amelyekkel kapcsolatban harmadik felet szerzői jog illet meg, a szerzői jog jogosultjától külön engedélyt kell kérniük, amelyben az kifejezetten lehetővé teszi a Bizottság számára a) az információk és adatok e piacvédelmi eljárás keretében történő felhasználását, valamint b) az információknak és/vagy adatoknak az e vizsgálatban érdekelt felek felé olyan formában történő továbbítását, hogy azok gyakorolhassák védelemhez való jogukat.

Az érdekelt felek által benyújtott valamennyi olyan írásbeli beadványt – beleértve az ezen értesítésben kért információkat, a kitöltött kérdőíveket és a leveleket is –, amelyre vonatkozóan bizalmas kezelést kérelmeznek, „Sensitive” ⁽¹⁾ (bizalmas) jelöléssel kell ellátni. A vizsgálat keretében információt benyújtó feleknek a bizalmas kezelésre irányuló kérelmüket meg kell indokolniuk.

A „Sensitive” jelöléssel ellátott információkat benyújtó feleknek ezekről az információkról az alaprendelet 29. cikkének (2) bekezdése értelmében nem bizalmas jellegű összefoglalót is rendelkezésre kell bocsátaniuk, amelyet „For inspection by interested parties” (az érdekelt felek számára, betekintésre) jelöléssel kell ellátniuk. Ennek az összefoglalónak megfelelő részletességűnek kell lennie ahhoz, hogy a bizalmasan benyújtott információk lényege kielégítő mértékben megismerhető legyen belőle. Amennyiben a bizalmas információt benyújtó fél nem indokolja meg kellőképpen a bizalmas kezelésre irányuló kérelmét vagy nem bocsát rendelkezésre nem bizalmas jellegű összefoglalót a kért formában és minőségben, a Bizottság az információt figyelmen kívül hagyhatja, kivéve abban az esetben, ha megfelelő források kielégítően bizonyítják az információ helyességét.

A Bizottság felkéri az érdekelt feleket, hogy minden beadványukat és kérelmüket a TRON.tdi platformon (<https://tron.trade.ec.europa.eu/tron/TDI>) keresztül, a meghatalmazásokat és a tanúsítványokat szkennelt formában mellékelve nyújtsák be. A TRON.tdi platform vagy e-mail használatával az érdekelt felek elfogadják a Kereskedelmi Főigazgatóság honlapján közzétett, „LEVELEZÉS AZ EURÓPAI BIZOTTSÁGGAL PIACVÉDELMI ÜGYEKBE” című dokumentumban foglalt, az elektronikus beadványokra alkalmazandó szabályokat: https://trade.ec.europa.eu/doclib/docs/2014/june/tradoc_152573.pdf. Az érdekelt feleknek fel kell tüntetniük nevüket, címüket, telefonszámukat és érvényes e-mail-címüket, továbbá biztosítaniuk kell, hogy a megadott e-mail-cím működő, naponta ellenőrzött hivatalos e-mail-cím legyen. Az elérhetőségek megadása után a Bizottság kizárólag a TRON.tdi platformon keresztül vagy e-mailben kommunikál az érdekelt felekkel, kivéve, ha azok kifejezetten kérik a Bizottságtól a dokumentumok más kommunikációs csatornán történő megküldését, vagy ha a dokumentumot a jellegéből adódóan könyvelt levélpostai küldeményben kell elküldeni. Az érdekelt felek a Bizottsággal folytatott levelezésre vonatkozó további szabályokat és információkat, köztük a TRON.tdi platformon keresztül vagy e-mailben eljuttatott küldeményekre irányadó elveket megtalálják a fent említett, az érdekelt felekkel folytatott kommunikációra vonatkozó útmutatóban.

A Bizottság levelezési címe:

European Commission
Directorate-General for Trade
Directorate G
Office: CHAR 04/039
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

TRON.tdi: <https://tron.trade.ec.europa.eu/tron/tdi>

E-mail címe:

TRADE-R770-HRF-SUBSIDY@ec.europa.eu

TRADE-R770-HRF-INJURY@ec.europa.eu

6. A vizsgálat időkeretei

A vizsgálat az alaprendelet 22. cikke (1) bekezdésének megfelelően rendszeresen az ezen értesítés közzétételétől számított 12 hónapon belül – de 15 hónapon belül mindenképpen – lezárul.

7. Információszoolgáltatás

Az érdekelt felek csak az ezen értesítés 5. pontjában meghatározott időkeretek között szolgáltathatnak információkat.

⁽¹⁾ A „Sensitive” jelöléssel ellátott dokumentum az alaprendelet 29. cikke és a szubvenciókról és kiegyenlítő intézkedésekről szóló WTO-megállapodás (SCM-megállapodás) 12. cikke szerint bizalmas dokumentumnak minősül. A dokumentum az 1049/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet (HL L 145., 2001.5.31., 43. o.) 4. cikke értelmében is védelem alatt áll.

A vizsgálatnak a kötelezően előírt határidőkön belül való lezárása érdekében a Bizottság nem fogad el beadványokat az érdekelt felektől az érdekelt felek végső tájékoztatásával kapcsolatos észrevételek megtételére, valamint, ha alkalmazandó, az érdekelt felek újabb végső tájékoztatásával kapcsolatos észrevételek megtételére előírt határidő után.

8. Észrevételek fűzése más felek beadványaihoz

A védelemhez való jog garantálása érdekében az érdekelt feleknek rendelkezniük kell azzal a lehetőséggel, hogy észrevételeket fűzzenek a más érdekelt felek által benyújtott információkhoz. Ezekben az észrevételekben az érdekelt felek csak a más érdekelt felek beadványaiban tárgyalt kérdésekkel foglalkozhatnak, új kérdéseket nem vethetnek fel.

Az érdekelt feleknek a végleges ténymegállapításokról való tájékoztatása nyomán más érdekelt felek által megfogalmazott észrevételekben szereplő információkhoz fűzött észrevételeket a végleges ténymegállapításokra vonatkozó észrevételek megtételére előírt határidőt követő 5 napon belül kell benyújtani. Ha az érdekelt felek újabb végső tájékoztatást kapnak, az ezen újabb tájékoztatás nyomán más érdekelt felek által megfogalmazott észrevételeket – eltérő rendelkezés hiányában – az ezen újabb végső tájékoztatásra vonatkozó észrevételek megtételére előírt határidőt követő 1 napon belül kell benyújtani.

A fenti időkeretek nem sértik a Bizottság azon jogát, hogy kellően indokolt esetekben kiegészítő információkat kérjen az érdekelt felektől.

9. Az ezen értesítésben meghatározott határidők meghosszabbítása

Az ezen értesítésben meghatározott határidők az érdekelt felek kellően indokolt kérelmére meghosszabbíthatók.

Az ezen értesítésben meghatározott határidők meghosszabbítása csak kivételes körülmények fennállása esetén kérhető, és csak kellően indokolt esetben biztosítható. A kérdőívek kitöltésére rendelkezésre álló határidő rendszeren legfeljebb 3 nappal hosszabbítható meg, és a meghosszabbítás a szabályok értelmében legfeljebb 7 napra szólhat. Az eljárás megindításáról szóló értesítésben más információk benyújtására meghatározott határidők a kivételes körülmények fennállásának igazolása nélkül legfeljebb 3 nappal hosszabbíthatók meg.

10. Az együttműködés hiánya

Abban az esetben, ha az érdekelt felek valamelyike megtagadja a szükséges információkhoz való hozzáférést, vagy nem szolgáltatja ezeket az információkat határidőn belül, illetve ha a vizsgálatot jelentősen hátráltatja, az alaprendelet 28. cikkének megfelelően megerősítő vagy nemleges ténymegállapítások tehetők a rendelkezésre álló tények alapján.

Ha megállapítást nyer, hogy az érdekelt felek valamelyike hamis vagy félrevezető információkat szolgáltatott, ezek az információk figyelmen kívül hagyhatók, és a Bizottság a rendelkezésre álló tényekre támaszkodhat.

Ha az érdekelt felek valamelyike nem, vagy csak részben működik együtt, és ezért a ténymegállapítások alapjául az alaprendelet 28. cikkének megfelelően a rendelkezésre álló tények szolgálnak, az eredmény kedvezőtlenebb lehet e fél számára, mint ha együttműködött volna.

A számítógépes válaszadás elmaradása nem tekinthető az együttműködés hiányának, amennyiben az érdekelt fél igazolja, hogy a válasz kért formában történő elkészítése indokolatlan többletterheléssel vagy indokolatlan többletköltségekkel járna. Az érdekelt félnek ebben az esetben haladéktalanul fel kell vennie a kapcsolatot a Bizottsággal.

11. Meghallgató tisztviselő

Az érdekelt felek kérhetik a kereskedelmi ügyekben eljáró meghallgató tisztviselő közreműködését. A meghallgató tisztviselő az eljárás folyamán megvizsgálja az iratbetekintési kérelmeket, a dokumentumok bizalmas kezelését érintő vitákat, a határidők meghosszabbítására vonatkozó kérelmeket, valamint az érdekelt felek vagy harmadik felek által a védelemhez való joguk gyakorlásával összefüggésben benyújtott kérelmeket.

A meghallgató tisztviselő meghallgatásokat szervezhet, és közvetíthet az érdekelt fél vagy felek és a Bizottság szolgálatai között annak érdekében, hogy az érdekelt felek maradéktalanul gyakorolhassák a védelemhez való jogukat. A meghallgató tisztviselő általi meghallgatás iránti kérelmet írásban, indoklással együtt kell benyújtani. A meghallgató tisztviselő megvizsgálja a kérelmek indokait. Ilyen meghallgatásra csak akkor kerülhet sor, ha az adott kérdést nem sikerült a Bizottság szolgálataival kellő időben rendezni.

A kérelmeket kellő időben, indokolatlan késedelem és az eljárás szabályszerű lefolytatásának veszélyeztetése nélkül kell benyújtani. Ezt szem előtt tartva az érdekelt feleknek a meghallgató tisztviselő közreműködését a közreműködésre okot adó esemény bekövetkezése után a lehető leghamarabb kérniük kell. Ha a meghallgatás iránti kérelmet nem a rendelkezésre álló időkereteken belül nyújtják be, a meghallgató tisztviselő megvizsgálja a késve beérkező kérelem indokait, a benne felvetett kérdések jellegét és e kérdéseknek a védelemhez való jog gyakorlására kifejtett hatását, továbbá figyelembe veszi a megfelelő ügyintézéshez és a vizsgálat időben történő lezárásához fűződő érdeket.

További információk, valamint a meghallgató tisztviselő elérhetősége és internetes oldalai a Kereskedelmi Főigazgatóság honlapján található: <http://ec.europa.eu/trade/trade-policy-and-you/contacts/hearing-officer/>

12. Lehetőség az alaprendelet 19. cikke szerinti felülvizsgálat kérésére

Mivel e hatályvesztési felülvizsgálat megindítása az alaprendelet 18. cikkének rendelkezéseivel összhangban történik, ténymegállapításai nem a meglévő intézkedések módosítását, hanem – az alaprendelet 22. cikkének (3) bekezdésével összhangban – azok hatályon kívül helyezését vagy fenntartását eredményezik.

Ha az érdekelt felek valamelyike úgy véli, hogy az intézkedések esetleges módosítása érdekében szükséges azok felülvizsgálata, kérheti az alaprendelet 19. cikke szerinti felülvizsgálat megindítását.

Az ilyen – az ezen értesítés tárgyát képező hatályvesztési felülvizsgálattól függetlenül lefolytatandó – felülvizsgálatot kérő felek a fent megadott címen léphetnek kapcsolatba a Bizottsággal.

13. A személyes adatok kezelése

A Bizottság az e vizsgálat során gyűjtött valamennyi személyes adatot az (EU) 2018/1725 európai parlamenti és tanácsi rendeletnek ⁽¹²⁾ megfelelően kezeli.

A Bizottság piacvédelmi tevékenysége során végzett személyesadat-kezelésről a magánszemélyeket tájékoztató adatvédelmi nyilatkozat megtekinthető a Kereskedelmi Főigazgatóság honlapján: <http://ec.europa.eu/trade/policy/accessing-markets/trade-defence/>

⁽¹²⁾ Az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2018/1725 rendelete (2018. október 23.) a természetes személyeknek a személyes adatok uniós intézmények, szervek, hivatalok és ügynökségek általi kezelése tekintetében való védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 45/2001/EK rendelet és az 1247/2002/EK határozat hatályon kívül helyezéséről (HL L 295., 2018.11.21., 39. o.).

MELLÉKLET

- ☐ „Sensitive” version (bizalmas változat)
- ☐ Version „For inspection by interested parties” (az érdekelt felek számára, betekintésre)
- (Jelölje meg a megfelelő négyzetet!)

**A KÍNAI NÉPKÖZTÁRSASÁGBÓL SZÁRMAZÓ EGYES VASBÓL, ÖTVÖZETLEN ACÉLBÓL VAGY
MÁS ÖTVÖZÖTT ACÉLBÓL KÉSZÜLT MELEGEN HENGERELT SÍK TERMÉKEK BEHOZATALÁRA
ALKALMAZANDÓ SZUBVENCIOELLENES INTÉZKEDÉSEK HATÁLYVESZTÉSI FELÜLVIZSGÁLATÁNAK MEGINDÍTÁSA**

INFORMÁCIÓK A FÜGGETLEN IMPORTŐRÖK MINTÁJÁNAK KIVÁLASZTÁSÁHOZ

Ez az űrlap arra szolgál, hogy segítséget nyújtson a független importőröknek az eljárás megindításáról szóló értesítés 5.2.3. pontjában kért mintavételi információk megadásában.

Mind a „Sensitive” (bizalmas), mind a „For inspection by interested parties” (az érdekelt felek számára, betekintésre) jelöléssel ellátott változatot az eljárás megindításáról szóló értesítésben foglaltak szerint vissza kell küldeni a Bizottságnak.

1. NÉV ÉS KAPCSOLATTARTÁSI ADATOK

Adja meg vállalatáról a következő adatokat:

Vállalat neve	
Cím	
Kapcsolattartó	
E-mail:	
Telefonszám	

2. FORGALOM ÉS ÉRTÉKESÍTÉSI VOLUMEN

Adja meg a felülvizsgálati időszakra vonatkozóan a vállalat teljes forgalmát euróban (EUR), valamint az eljárás megindításáról szóló értesítésben meghatározottak szerinti, felülvizsgálat tárgyát képező terméknek a Kínai Népköztársaságból az Unióba való behozatala és a behozatalt követően az Unió piacán való viszonteladása értékét euróban (EUR) és volumenét tonnában.

	Volumen (tonna)	Érték euróban (EUR)
Vállalatának teljes forgalma euróban (EUR)		
A Kínai Népköztársaságból származó, felülvizsgálat tárgyát képező termék behozatala		
A felülvizsgálat tárgyát képező termék behozatala (minden származás)		
A felülvizsgálat tárgyát képező terméknek az Unió piacán való viszonteladása a Kínai Népköztársaságból való behozatalt követően		

3. VÁLLALATA ÉS AZ AZZAL KAPCSOLATBAN ÁLLÓ VÁLLALATOK TEVÉKENYSÉGE ⁽¹⁾

Adja meg a vállalat, valamint a felülvizsgálat tárgyát képező termék gyártásában és/vagy (exportra történő és/vagy belföldi) értékesítésében érintett, a vállalattal kapcsolatban álló valamennyi vállalat tevékenységének pontos leírását (sorolja fel őket, és adja meg, hogy milyen viszonyban állnak vállalatával). Ilyen tevékenység lehet többek között a felülvizsgálat tárgyát képező termék megvásárlása vagy alvállalkozás keretében történő gyártása, illetve annak feldolgozása vagy az azzal való kereskedés.

A vállalat neve és székhelye	Tevékenység	Kapcsolat jellege

4. EGYÉB INFORMÁCIÓK

Adjon meg minden olyan egyéb információt, amely vállalata szerint segítheti a Bizottságot a minta kiválasztásában.

5. NYILATKOZAT

A fenti információk megadásával a vállalat hozzájárul a mintába való esetleges felvételéhez. A mintába való felvétel esetén a vállalatnak kérdőívet kell kitöltenie, és hozzá kell járulnia ahhoz, hogy válaszának hitelessége helyszíni vizsgálat keretében ellenőrzésre kerüljön. Ha a vállalat úgy nyilatkozik, hogy nem járul hozzá a mintába való esetleges felvételéhez, akkor a vizsgálat során nem együttműködő vállalatnak minősül. A nem együttműködő importőrök esetében a Bizottság ténymegállapításainak alapjául a rendelkezésre álló tények szolgálnak, így az eredmény kedvezőtlenebb lehet a vállalat számára, mint ha együttműködött volna.

A meghatalmazott tisztségviselő aláírása:

A meghatalmazott tisztségviselő neve és beosztása:

Dátum:

⁽¹⁾ Az Unió Vámkódex létrehozásáról szóló 952/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet egyes rendelkezéseinek végrehajtására vonatkozó részletes szabályok megállapításáról szóló, 2015. november 24-i (EU) 2015/2447 bizottsági végrehajtási rendelet 127. cikke szerint két személy akkor tekintendő egymással kapcsolatban állónak, ha: a) egymás üzleti vállalkozásának tisztségviselői vagy igazgatói; b) jogilag elismert üzlettársak; c) alkalmazotti viszonyban állnak egymással; d) egy harmadik fél közvetlenül vagy közvetve tulajdonában tartja, ellenőrzi vagy birtokolja mindkettőjük kibocsátott, szavazati jogot biztosító részvényeinek vagy részesedéseinek 5 %-át vagy annál többet; e) egyikük közvetve vagy közvetlenül ellenőrzi a másikat; f) harmadik személy közvetve vagy közvetlenül mindkettőjüket ellenőrzi; g) együtt közvetlenül vagy közvetve ellenőriznek egy harmadik személyt; vagy h) ugyanannak a családnak a tagjai (HL L 343., 2015.12.29., 558. o.). A személyek kizárólag akkor minősülnek egy család tagjainak, ha a következő rokoni kapcsolatok valamelyikében állnak egymással: i. férj és feleség, ii. szülő és gyermek, iii. fivér és lánytestvér (akár vér szerinti, akár féltestvér), iv. nagyszülő és unoka, v. nagybácsi vagy nagynéni és unokaöcs vagy unokahúg, vi. após vagy anyós és vő vagy meny, vii. sógor és sógornő. Az Unió Vámkódex létrehozásáról szóló 952/2013/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 5. cikkének 4. pontja szerint „személy”: természetes személy, jogi személy, valamint olyan személyegyesülés, amely jogi személyiséggel nem rendelkezik, de üzleti képességét az uniós vagy a nemzeti jog elismeri (HL L 269., 2013.10.10., 1. o.).

A VERSENYPOLITIKA VÉGREHAJTÁSÁRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Összefonódás előzetes bejelentése**(Ügyszám M.10762 – H&F / IRI)****(EGT-vonatkozású szöveg)**

(2022/C 223/04)

1. 2022. május 24-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott egy tervezett összefonódásról.

E bejelentés az alábbi vállalkozásokat érinti:

- Hellman & Friedman Capital Partners X, L.P. és párhuzamos alapjai (a továbbiakban: H&F, Egyesült Államok),
- a Hellman & Friedman irányítása alá tartozó NPD Group, L.P. portfóliótársaság (a továbbiakban: NPD, Egyesült Államok),
- Information Resources, Inc. (a továbbiakban: IRI, Egyesült Államok).

A H&F az összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében az IRI és az NPD összefonódási megállapodása révén közvetett kizárólagos irányítást fog szerezni az IRI felett.

Az összefonódásra részesedés vásárlása útján kerül sor.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a H&F esetében: magántőke-befektetési vállalkozás,
- az NPD esetében: piackutató vállalkozás,
- az IRI esetében: piackutató vállalkozás, amely fogyasztói, vásárlói és kiskereskedelmi piaci információkat és elemzéseket nyújt a csomagolt fogyasztási cikkekre összpontosítva.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az összefonódás kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az alábbi hivatkozási számot minden esetben fel kell tüntetni:

M.10762 - H&F / IRI

Az észrevételeket faxon, e-mailben vagy postai úton lehet a Bizottsághoz eljuttatni. Az elérhetőségi adatok a következők:

E-mail: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu

Fax +32 22964301

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (az összefonódás-ellenőrzési rendelet).

Postai cím:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Összefonódás előzetes bejelentése**(Ügyszám: M.10664 – XLCEE / DEROT / BLACK RED WHITE)****Egyszerűsített eljárás alá vont ügy****(EGT-vonatkozású szöveg)**

(2022/C 223/05)

1. 2022. május 25-én a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott egy tervezett összefonódásról.

E bejelentés az alábbi vállalkozásokat érinti:

- az XXXLutz csoporthoz (a továbbiakban: XXXLutz, Ausztria) tartozó XLCEE-Holding GmbH (a továbbiakban: XLCEE, Ausztria),
- Formela Úr irányítása alá tartozó Derot Fund SÀRL (a továbbiakban: Derot, Luxembourg),
- a Derot irányítása alá tartozó BLACK RED WHITE SA (a továbbiakban: BRW, Lengyelország).

Az XLCEE és a Derot az összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja és 3. cikke (4) bekezdése értelmében közös irányítást fognak szerezni a BRW egésze felett.

Az összefonódásra részesedés vásárlása útján kerül sor.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- XLCEE: az XXXLutz csoporton belüli befektetési holdingtársaság. XXXLutz: elsősorban bútorok, lakberendezési és háztartási cikkek kiskereskedelmi, hagyományos üzlethelyiségek üzemeltetésével és online kereskedelmével foglalkozik Európában,
- Derot: Formela Úr irányítása alatt álló befektetési holdingtársaság. Formela Úr: a BRW Trading Company (Belarusz) felett is ellenőrzést gyakorol, amely négy, bútorokat, lakberendezési és háztartási cikkeket értékesítő áruházat üzemeltet Belaruszban,
- BRW: bútorgyártó és kiskereskedelmi vállalat, amely elsősorban Lengyelországban, valamint – kisebb mértékben – Szlovákiában és Belaruszban bútorok, lakberendezési és háztartási cikkek gyártásával és hagyományos üzlethelyiségek üzemeltetésével foglalkozik.

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

A Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽²⁾ szerinti egyes összefonódások kezelésére vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az összefonódás kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az alábbi hivatkozási számot minden esetben fel kell tüntetni:

M.10664 – XLCEE / DEROT / BLACK RED WHITE

Az észrevételeket faxon, e-mailben vagy postai úton lehet a Bizottsághoz eljuttatni. Az elérhetőségi adatok a következők:

E-mail: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu

Fax +32 22964301

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (az összefonódás-ellenőrzési rendelet).

⁽²⁾ HL C 366., 2013.12.14., 5. o.

Postai cím:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám M.10575 – BOUYGUES / EQUANS)

(EGT-vonatkozású szöveg)

(2022/C 223/06)

1. 2022. május 30-án a Bizottság a 139/2004/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke szerint bejelentést kapott egy tervezett összefonódásról.

E bejelentés az alábbi vállalkozásokat érinti:

- Bouygues S.A. (a továbbiakban: Bouygues, Franciaország),
- Equans S.A.S. (a továbbiakban: Equans, Franciaország).

A Bouygues az összefonódás-ellenőrzési rendelet 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja értelmében teljes irányítást fog szerezni az Equans felett.

Az összefonódásra részesedés vásárlása útján kerül sor.

2. Az érintett vállalkozások üzleti tevékenysége a következő:

- a Bouygues egy diverzifikált ipari csoport holdingtársasága, amely az építőiparban, a közlekedési infrastruktúra építése és karbantartása terén, az ingatlanfejlesztés, valamint a média és a telekommunikáció ágazatában tevékenykedik; a Bouygues elektrotechnikai szolgáltatásokat is nyújt a Colas 100 %-ban tulajdonolt leányvállalatoként működő Colas Rail vállalkozáson keresztül; a Colas Rail elektrotechnikai szolgáltatásokat nyújt a vasúti infrastruktúra számára, ideértve a vasúti villamosítást (vezetékek és felsővezetékek telepítését és karbantartását) és a vasúti jelzőberendezéseket,
- az Equans a multitechnikai szolgáltatások ágazatában világszerte tevékenykedő vállalat; az Equans kiemelten az elektrotechnikára, a gépészetre, a fűtésre, a szellőztetésre és légkondicionálásra, a hűtési megoldásokra, a létesítménykezelésre, a digitalizálásra, továbbá az infokommunikációs technológiákra összpontosít; az Equans a Powerlines, az Ineo SCLE Ferroviaire és a Fabricom vállalkozásokon keresztül vasúti villamosítási szolgáltatásokat is nyújt (vezetékek és felsővezetékek telepítése és karbantartása).

3. A Bizottság előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett összefonódás az összefonódás-ellenőrzési rendelet hatálya alá tartozhat, a végleges döntés jogát azonban fenntartja.

4. A Bizottság felhívja az érdekelt harmadik feleket, hogy az összefonódás kapcsán esetlegesen felmerülő észrevételeiket nyújtsák be a Bizottságnak.

Az észrevételeknek a közzétételt követő tíz napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az alábbi hivatkozási számot minden esetben fel kell tüntetni:

M.10575 – BOUYGUES / EQUANS

Az észrevételeket faxon, e-mailben vagy postai úton lehet a Bizottsághoz eljuttatni. Az elérhetőségi adatok a következők:

E-mail: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu

Fax +32 22964301

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o. (az összefonódás-ellenőrzési rendelet).

Postai cím:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

EGYÉB JOGI AKTUSOK

EURÓPAI BIZOTTSÁG

Kisebb jelentőségű módosítás jóváhagyása nyomán módosított egységes dokumentum közzététele az 1151/2012/EU rendelet 53. cikke (2) bekezdésének második albekezdésével összhangban

(2022/C 223/07)

Az Európai Bizottság az 664/2014/EU felhatalmazáson alapuló bizottsági rendelet ⁽¹⁾ 6. cikke (2) bekezdése harmadik albekezdésének megfelelően jóváhagyta ezt a kisebb jelentőségű módosítást.

A kisebb jelentőségű módosítás jóváhagyására irányuló kérelem a Bizottság eAmbrosia adatbázisában tekinthető meg.

EGYSÉGES DOKUMENTUM

„Aceite Campo de Calatrava”

EU-szám: PDO-ES-0642-AM01 – 2022.1.10.

OEM (X) OFJ ()

1. Elnevezés

„Aceite Campo de Calatrava”

2. Tagállam

Spanyolország

3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása**3.1. A termék típusa**

1.5. osztály: Olajok és zsírok (vaj, margarin, olaj stb.)

3.2. Az 1. pontban szereplő elnevezéssel jelölt termék leírása

Extra szűz olívaolaj a Cornicabra vagy Picual fajtákhoz tartozó olajfa (*Olea europea* L.) terméséből önmagában vagy – legfeljebb 15 %-ban – az Arbosana, Hojiblanca, Arbequina, Koroneiki és Lecciana lehetséges másodlagos fajtákkal kombinálva, amelyet olyan mechanikai vagy egyéb fizikai eszközökkel nyernek ki, amelyek nem változtatják meg az olajat, és amelyek megőrzik annak a gyümölcsnek az ízét, aromáját és jellemzőit, amelyből a termék készül.

Az olajbogyót közvetlenül a fáról szedik le akkor, amikor érettségi foka 3 és 6 között van.

Az „Aceite Campo de Calatrava” eredetmegjelöléssel ellátott extra szűz olívaolajok esetében megengedett maximális paraméterek

Minimális olajsavtartalom: 70 %

Savasság: legfeljebb 0,5 %

⁽¹⁾ HL L 179., 2014.6.19., 17. o.

Peroxidszám: legfeljebb 15 meq O₂/kg

K232: maximum 2

K270: legfeljebb 0,15 %

Érzékszervi értékelés:

Hibamedién: Hm = 0

Gyümölcsösségi medián: Gym > 3

Az érzékszervi jellemzők tekintetében az olajban kifejeződésre jut minden egyes benne lévő fajta, aminek következtében komplex gyümölcsösség és egyértelműen érzékelhető ízintenzitások alakulnak ki. Ez indokolja azt a követelményt, hogy az „Aceite Campo de Calatrava” gyümölcsösségének el kell érnie a 3-as intenzitást. A termék érezhetően és kiegyensúlyozott módon keserű és pikáns ízű; mindkét tulajdonság intenzitása 3 és 6 közötti, és legfeljebb 2 ponttal térhet el a gyümölcsösségtől.

A Campo de Calatrava területén előállított valamennyi extra szűz olívaolajban markáns módon jelen van az olajbogyó zöld gyümölcsössége és más friss gyümölcsök zamata. Az olajnak legalább ezekkel a pozitív tulajdonságokkal rendelkeznie kell.

Az „Aceite Campo de Calatrava” olívaolaj olajsavtartalma 79,64 %, míg az olívaolajak más előállítási területein ez az érték 56,9 % és 78,4 % között mozog (Uceda, *El cultivo del olivo* [Olajbogyó-termesztés]). A megengedett minimális érték 70 %.

3.3. Nyersanyagok (kizárólag feldolgozott termékek esetében)

–

3.4. Takarmány (kizárólag állati eredetű termékek esetében)

–

3.5. Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell elvégezni

–

3.6. A szeletelésre, az aprításra, a csomagolásra stb. vonatkozó egyedi szabályok

Annak érdekében, hogy valamennyi szakaszban megőrizhetők legyenek a termék tipikus jellemzői és biztosított legyen az eredetmegjelöléssel ellátott olívaolajok minősége, a csomagolást a körülhatárolt földrajzi területen belül kell végezni. Ez lehetővé teszi az ellenőrző szervek számára a termelés teljes körű ellenőrzését, és biztosítja, hogy a termék előállításának végső fázisait az adott térségben működő tapasztalt termelők végezzék. Ők tudják a legjobban, hogy a különböző csomagolási folyamatok (például az ülepítés időtartama és módszere), a szűrési eljárások és anyagok (textilszövet, rostok, papír, cellulóz, szűrőföld, perlit és kovaföld) és a csomagolási hőmérséklet miként hatnak ezekre az olajokra, valamint hogy az olaj miként reagál a hidegre és a tárolásra. A végső cél a termék egyedi jellemzőinek megőrzése. A helyes szűrés biztosítja, hogy a terméket megfelelő módon kínálják értékesítésre a fogyasztóknak, és hogy az eltarthatóság feltételei optimálisak maradjanak. A szűrés során eltávolítják az oldott állapotú szilárd anyagokat és a nedvességet, amelyek egyébként rontanák a konyhai felhasználhatóságot és olyan maradékanyagot képeznének, amelyek nyomán a szénhidrátok és a fehérjék anaerob erjedésnek indulnának.

A csomagolóüzemeknek külön rendszerekkel kell rendelkezniük annak érdekében, hogy az oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel ellátott olajokat minden mástól elkülönítve csomagolják.

Hasonlóképpen típusjovahagyási eljárás keretében tanúsított rendszerekkel kell rendelkezniük az olaj méréséhez.

Az olajat üvegből, polietilén-tereftalátból, bevonattal ellátott fémből, kartonból vagy üvegkerámiából készült edénybe kell csomagolni.

3.7. A címkézésre vonatkozó egyedi szabályok

Az olaj tárolóedényén található címkén az áru kereskedelmi megnevezésén kívül fel kell tüntetni az eredetmegjelölés logóját és a „Denominación de Origen Protegida (vagy D.O.P.) Aceite Campo de Calatrava” [„Aceite Campo de Calatrava oltalom alatt álló eredetmegjelölés (vagy OEM)”] szöveget.

Azokon az edényeken, amelyekben az oltalom alatt álló olívaolaj a fogyasztóhoz kerül, a fő címkén kívül tanúsító címkét is el kell helyezni, amely tartalmazza az oltalom alatt álló eredetmegjelölést. A tanúsító címkéket az ellenőrző szervnek oly módon kell számozni, kiadnia és ellenőriznie, hogy azokat ne lehessen újra felhasználni. Az ellenőrző szerv a sorszámozott címkéket csak a tanúsított és palackozásra bejelentett mennyiségű olívaolajnak megfelelő mennyiségben adja ki az olajtermelőknek.

A címkének meg kell felelnie a címkézésre vonatkozó általános szabályoknak.

4. A földrajzi terület tömör meghatározása

A termelés, a feldolgozás és a csomagolás számára kijelölt terület Kasztília–La Mancha déli részén, Ciudad Real tartomány középső térségében található, és mind morfológiai és földrajzi, mind történelmi szempontból teljes mértékben homogén egységet képez, a következő települések közigazgatási területét foglalva magában: Aldea del Rey, Almagro, Argamasilla de Calatrava, Ballesteros de Calatrava, Bolaños de Calatrava, Calzada de Calatrava, Cañada de Calatrava, Carrión de Calatrava, Granátula de Calatrava, Miguelturra, Moral de Calatrava, Pozuelo de Calatrava, Torralba de Calatrava, Valenzuela de Calatrava, Villanueva de San Carlos és Villar del Pozo.

5. Kapcsolat a földrajzi területtel

5.1. A földrajzi terület sajátosságai

Campo de Calatrava az Ibériai-félsziget középső területein található fennsík déli részén, átlagosan 600 m tengerszint feletti magasságon fekszik.

A gyakori magasnyomású légköri képződmények és a kontinentális hatás jelentősen befolyásolják az éghajlatot. Míg télen a kialakuló anticiklonok nagyon alacsony hőmérsékletet okoznak, nyáron ugyanezek a jelenségek nagyon magas hőmérsékletet eredményeznek.

A csapadék nem különösen bőséges, mivel a terület kívül esik a csapadék java részét szállító, a Gibraltári-szoros felől, délnyugati irányból érkező időjárási frontok és alacsony nyomású képződmények útvonalán. Campo de Calatrava területén a csapadékmennyiség ritkán éri el az 500 mm-t.

A talaj lúgos, közepes vastagságú.

A területen megtalálható vulkáni eredetű ásványi anyagok lúgosak; a terület a talaj e jellemzője tekintetében is eltér más olívaolaj-termelő területektől, és ez a körülmény kihat bizonyos olajok jellegzetes tulajdonságaira is.

Campo de Calatrava sötét színű talaja több napsugárzást nyel el, ami magasabb talajhőmérsékleteket eredményez, és agronómiai szempontból alkalmassá teszi a talajt a korán termő olajfák termesztésére.

5.2. A termék sajátosságai

Az „Aceite Campo de Calatrava” jellemzői a következők:

- Az olaj legalább 85 %-ának a Cornicabra és/vagy a Picual fajtából kell származnia, a fennmaradó 15 %-nak pedig adott esetben az Arbosana, Hojiblanca, Arbequina, Koroneiki és Lecciana fajtákból.
- Az olaj olajsavtartalma magas, legalább 70 %.
- Gyümölcsössége meghaladja a 3-as szintet, minimumkövetelményként a zöld olajbogyó és más friss gyümölcsök ismertetőjegyeinek jelenlétével.
- Az érzékszervi profilt jellegzetes keserűség és pikánság kerekíti le 3 és 6 közötti intenzitással, amely legfeljebb 2 ponttal térhet el a gyümölcsösségtől.
- Az olajat az különbözteti meg más, oltalom alatt álló eredetmegjelöléssel ellátott olívaolajoktól, hogy kizárólag ez készül nagyrészt a Cornicabra és/vagy a Picual fajtákból.

- 5.3. *A földrajzi terület és (OEM esetében) a termék minősége vagy jellemzői közötti vagy (OFJ esetében) a termék különleges minősége, hírneve vagy egyéb jellemzője közötti ok-okozati kapcsolat*

A közepes vastagságú meszes talaj, a vulkáni eredetű ásványi anyagok jelenléte, az alacsony talajvízszint, a kevés csapadék, a meleg nyarak, a hosszan tartó fagyos időszakokkal tarkított telek és a korán felmelegedő talaj együtt olyan ökoszisztémát alkotnak, amely már-már kifejezetten száraznak mondható, és amely az évszázadok folyamán lehetővé tette a körülményekhez kiválóan alkalmazkodni képes Cornicabra és Picual fajták természetes kiválasztódását, és olyan végterméket eredményezett, amelyet jellegzetes tulajdonságai megkülönböztetnek a más olívaolaj-termelő vidékeken előállított olajokétól. Ezek a talajtani és éghajlati körülmények magasabb (legalább 70 %-os) olajsav-koncentrációt eredményeznek (Civantos, 1999), ami az olívaolajat az oxidáció szempontjából stabilabbá teszi.

A száraz, lúgos talajnak és a kevés csapadéknak köszönhetően az „Aceite Campo de Calatrava” gyümölcsösségi foka legalább 3 pont, a zöld olajbogyó és más friss gyümölcsök aromáival.

Az olajbogyó érése során a kevés csapadék miatt előálló vízhiány érezhetően és kiegyensúlyozott módon keserűvé és pikánsná teszi az olajat; mindkét említett tulajdonság intenzitása 3 és 6 között mozog, és legfeljebb 2 ponttal térhet el a gyümölcsösség értékétől.

A termékleírás közzétételére történő hivatkozás

http://pagina.jccm.es/agricul/paginas/comercial-industrial/consejos_new/pliegos/PC_AM01_AceiteCC.pdf

Kisebbs jelentőségű módosítás jóváhagyása nyomán módosított egységes dokumentum közzététele az 1151/2012/EU rendelet 53. cikke (2) bekezdésének második albekezdésével összhangban

(2022/C 223/08)

Az Európai Bizottság a 664/2014/EU felhatalmazáson alapuló bizottsági rendelet ⁽¹⁾ 6. cikke (2) bekezdése harmadik albekezdésének megfelelően jóváhagyta ezt a kisebb jelentőségű módosítást.

A kisebb jelentőségű módosítás jóváhagyására irányuló kérelem a Bizottság eAmbrosia adatbázisában tekinthető meg.

EGYSÉGES DOKUMENTUM

„Chorizo Riojano”

EU-szám: PGI-ES-0654-AM01 – 2021.10.27.

OEM () OFJ (X)

1. Elnevezés(ek)

„Chorizo Riojano”

2. Tagállam vagy harmadik ország

Spanyolország

3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása

3.1. A termék típusa

1.2. osztály: Húsipari termékek (főzve, sózva, füstölve stb.)

3.2. Az 1. pontban szereplő elnevezéssel jelölt termék leírása

A „Chorizo Riojano” egy La Rioja autonóm közösségben előállított, „extra” minőségi osztályba tartozó, patkó alakú, adalékanyagoktól mentes kolbász. A következő tulajdonságokkal rendelkezik:

3.3. Morfológiai jellemzők

Az oltalom alatt álló földrajzi jelzéssel ellátott chorizók patkó alakúak, és többé-kevésbé hengeresek, átmérőjük 30–40 mm, tömegük legalább 200 g. Állaguk szilárd és tömör, megjelenésük pedig általában redős. Vágáskor könnyen engednek a késnek, és alkotóelemeik jól kötöttek. Szokatlan színeződéstől mentesek, és a hús- és szalonnaszemcsék világosan elkülönülnek egymástól.

Fizikai és kémiai jellemzők

Nedvességtartalom	legfeljebb 45 %
Kollagén/fehérje arány	legfeljebb 14 %
Zsírtartalom a szárazanyagban	legfeljebb 57,0 %
Nitrátok NaNO ₃ -ban kifejezve	legfeljebb 100 ppm
Nitritek NaNO ₂ -ben kifejezve	legfeljebb 20 ppm
Foszfátok összesen, P ₂ O ₅ -ben kifejezve	legfeljebb 7 500 ppm

(a sertéshús természetes foszfáttartalmának megfelelően, hozzáadott foszfátok nélkül)

⁽¹⁾ HL L 179., 2014.6.19., 17. o.

Érzékszervi jellemzők

A termék kiegyensúlyozott, intenzív, erőteljes aromájú, amelyben a paprika dominál, nyomokban a fokhagyma aromájával. Avas vagy fanyar szagoktól mentes. Íze intenzív és tartós, a sovány hús és a szalonna jó egyensúlyával. Kevéssé savanyú, és mentes az avas vagy szokatlan ízekről. A csípős paprikával készített chorizók pikánsak. A chorizók textúrája kiegyensúlyozott, jól egyben maradnak, könnyen rághatók, kevésbé gumiszerűek.

Nyersanyagok

Utóérlelésre különösen alkalmas sertéshús és szalonna, beleértve a kötőszövetektől mentes, herélt sertésekből vagy nőstényekből származó sovány sertéshúst, valamint a leborzított hasaalját vagy a *lardeo* hús [utóérlelt termékek előállításához használt sertéshús-nyesedék] sovány részeit, finom száraz sóval, „extra” minőségű paprikával és friss, hámozott fokhagymával fűszerezve, majd természetes sertésbélbe töltve.

A keverékhez felhasznált sertésszalonnának tömör állományúnak kell lennie. A termék nem állítható elő puha, vajszerű hasaszalonnából, amely aprított állapotban viszkózussá válna, ami miatt a kolbász az érlelés és az utóérlelés alatt zsírt eresztene. A hozzáadott szalonna mennyiségét is korlátozni kell; soha nem haladhatja meg a szárazanyag 57 %-át. Ez az egyik kulcsfontosságú tényező, amely megkülönbözteti a „Chorizo Riojano”-t más chorizóktól, amelyek esetében a pH-érték hirtelen bekövetkező változása megnehezíti a megfelelő érlelést és a későbbi eltarthatóságot.

3.4. Takarmány és nyersanyagok

–

3.5. Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell elvégezni

A nyersanyagok előkészítése:

A „Chorizo Riojano”-t előállító húsfeldolgozó üzemeknek képesnek kell lenniük hasított testek és/vagy darabolt hús fogadására és megfelelő kezelésére, elkerülve a pH-érték csökkenését és a szín, illetve a textúra megváltozását, és beszállításkor ellenőrizniük kell és meg kell vizsgálniuk a hasított testet vagy a darabolt húst, megbizonyosodva annak kifogástalan állapotáról.

A negyedelés, csontozás és darabolás műveletét a lehető leggyorsabban kell elvégezni, biztosítva, hogy ne halmozódjon fel hús azon a területen, ahol ezekre a műveletekre sor kerül.

A hús kezelésére használt helyiségeket klimatizálni kell, hőmérsékletük nem haladhatja meg a 12 °C-ot.

A hús és a szalonna aprítás előtti hűtése:

A hűtött hasított testek tárolására szolgáló hűtőhelyiségeknek olyan hűsasztó berendezéssel kell rendelkezniük, amely megakadályozza a hasított testek egymással való érintkezését.

A hús és a szalonna aprítása az egyes termékekhez megfelelő finomságúra:

A „Chorizo Riojano”-t az összes többi terméktől, azon belül a más típusú kolbászoktól is eltérő időpontban és eltérő helyen kell előállítani.

A feldolgozásra kész hús érett, savas, nem fagyasztott, pH-értéke 6,3 alatti, ezáltal könnyen érlelhető és a töltelék kiszáradása a kolbász közepén is biztosítható.

Hasonlóképpen fontos, hogy a hús ne legyen nedves, ezért szükség esetén engedni kell kifolyni a húsdarabok levét.

Mihelyt a hús és a szalonna készen van, viszonylag intenzív darabolás és aprítás következik. A húst és a szalonnát sima vágásfelülettel kell szeletelni, mivel ez minimálisra csökkenti a fehérjeláncok és a zsírsavak károsodását, ami elősegíti a hússzemcsék közötti kellő kohéziót és a megfelelő száradást, végső soron pedig biztosítja a felszeletelt chorizo jellegzetes külsejét és színét.

Minden gyártóüzemnek légkondicionálnak kell lennie, mind technológiai, mind egészségügyi és higiéniai szempontból megfelelő relatív páratartalommal, valamint levegőkeringetéssel és légcserével.

Fűszerezés sóval, egyéb összetevőkkel és fűszerekkel:

Aprítást követően a húshoz és a szalonnához finom száraz sót, friss hámozott fokhagymát, „extra” minőségi osztályba tartozó paprikát, valamint csípős chorizo esetében cayenne borsot adnak.

Az összetevők összekeverése és gyúrása:

A nyersanyagok aprítását és a többi összetevő hozzáadását követően valamennyi összetevőt összekeverik, törekedve arra, hogy ne maradjanak benne levegős üregek, hogy ezáltal az alkotóelemek egymáshoz tapadhassanak, és szeleteléskor ne morzsolódjon a létrejött kolbász.

A következő lépés, a vákuumos dobban történő gyúrás alapvető fontosságú annak biztosításához, hogy a darált húst megfelelően átjárja a fűszerezés.

A keverék pihentetése és hűtése:

Az aprítást, összekeverést és gyúrást követően a keveréket a bélbe töltés előtt 12–24 órán keresztül pihentetni kell.

Az erre a célra használt hűtőberendezést el kell különíteni a többitől, és hőmérsékletét 0–6 °C-ra kell beállítani.

Természetes sertésbélbe történő töltés:

A kész keveréket természetes sertésbélbe töltik. A hőmérséklet emelkedésének elkerülése érdekében sima és nem túl hosszú töltőcsöveket kell használni. Ugyanezen okból a bél töltésekor megfelelő nyomást kell alkalmazni, máskülönben a kolbászban üres üregek maradhatnak, ami a keverék elszíneződéséhez vagy megpenészedéséhez vezethet.

A természetes bélnek tökéletesen tisztának kell lennie, és nem mutathat olyan károsodást, sérülést vagy betegséget, amely emberi fogyasztásra alkalmatlanná tenné.

A beleket felhasználás előtt átmosják, hogy rugalmasabbak legyenek és könnyebben tapadjanak a töltelékhez, ne váljanak el attól és ne váljanak ráncossá.

Kötözés:

Miután a húskeveréket betöltötték a bélbe, fehér – vagy csípős kolbász esetében piros – pamutmadzaggal megkötözik.

Viszonylag hosszú ideig tartó érlelés:

Az érlelési szakaszban a chorizót 16 °C-os vagy annál alacsonyabb hőmérsékletű, szellőztetett helyiségben kell hagyni fellógatva, és megfelelő relatív páratartalmat és szellőztetési szintet kell biztosítani ahhoz, hogy a termék fokozatosan kiszáradjon, és elnyerje jellegzetes állagát, aromáját, színét és ízét; amennyiben az érlelést természetes szárítóhelyen végzik (*secadero natural* – a természetes környezeti feltételek száraz érlelés céljából történő hasznosítására szolgáló helyiség), a hőmérséklet elérheti a 20 °C-ot.

Az érlelési feltételek ellenőrzése és ingadozásának elkerülése érdekében megengedett az olyan speciális helyiségek használata, ahol az érlelési feltételek (hőmérséklet, relatív páratartalom és szellőztetés) automatikusan a kívánt szintre állíthatók.

A helyiségekben jól látható, hozzáférhető térnek és megfigyelőberendezésnek kell rendelkezésre állnia, amely a fermentáció vagy érlelés során mindenkor lehetővé teszi a hőmérséklet és a páratartalom ellenőrzését és a termék alakulásának nyomon követését.

Száraz érlelés légkondicionált helyiségekben vagy természetes környezetben:

Az utóérlelési és száraz érlelési szakaszban – az érlelés befejeztével – a chorizót átviszik a függesztő- vagy szárítóhelyiségekbe, ahol ezen utolsó szakasz végéig maradnak, amelynek során folytatódnak az érlelés mikrobiális és enzimes folyamatai, lehetővé téve a kolbász színének és aromájának stabilizálódását. A „Chorizo Riojano” érlelési ideje a termék hosszától, illetve átmérőjétől függően változik. A ráncossá vált, légbuborékokat tartalmazó vagy bármilyen egyéb hiányosságot mutató termékeket ki kell selejtezni.

3.6. A bejegyzett elnevezést viselő termék szeletelésére, aprítására, csomagolására stb. vonatkozó egyedi szabályok

–

3.7. A bejegyzett elnevezést viselő termék címkézésére vonatkozó egyedi szabályok

A terméket el kell látni az ellenőrző szerv által kiadott, számozott ellenőrző címkével, amelyen szerepelnie kell az „Indicación Geográfica Protegida” [oltalom alatt álló földrajzi jelzés] „Chorizo Riojano” feliratnak és a termék logójának. Az ellenőrző címkét a nyilvántartásba vett feldolgozóüzemben kell felhelyezni oly módon, hogy újrafelhasználása ne legyen lehetséges.

A „Chorizo Riojano” OFJ előállításához engedéllyel rendelkező feldolgozóüzemeknek szerepelniük kell a vonatkozó nyilvántartásokban, és végső soron felelősséggel tartoznak a termékre vonatkozó valamennyi szabály betartásáért.

Az ellenőrző szerv felel azért, hogy a nyilvántartás mindenkor naprakész legyen.

4. A földrajzi terület tömör meghatározása

A termék előállításának, érlelésének, száraz érlelésének és címkézésének területe La Rioja autonóm közösség.

5. Kapcsolat a földrajzi területtel

A földrajzi terület sajátosságai

Természeti tényezők: A meghatározott földrajzi területen három különböző éghajlati típus fut össze. Az éghajlatok ezen elegye miatt La Rioja ideális hely a chorizo természetes érleléséhez és szárításához, mivel lehetővé teszi a fokozatos fizikai és kémiai átalakulás megfelelő folyamatának végbemenetelét, ami javítja a szeletelt chorizo megjelenését, ízét és nagyon jellegzetes aromáját.

Ez az éghajlati tényező manapság kevésbé kulcsfontosságú, mivel a termelési folyamat utolsó szakaszaira légkondicionált helyiségekben kerül sor, ahol szabályozható a szellőzés, a páratartalom és a hőmérséklet. A folyamat során azonban mindenkor figyelembe veszik az uralkodó időjárási körülményeket, így az éghajlat továbbra is nagyon fontos szerepet játszik.

Emberi tényező: Ami a „Chorizo Riojano” kolbászt valójában megkülönbözteti más chorizóktól, az az előállítás régi, tradicionális módszere, amely sikeresen áthagyományozódott a „Chorizo Riojano”-t előállító húsfeldolgozó üzemekre.

A termék sajátosságai

A „Chorizo Riojano” oltalom alatt álló földrajzi jelzés csak az „extra” minőségi osztályba tartozó, hagyományos módon, olyan bejegyzett létesítményekben előállított chorizók esetében használható, ahol az előállítás, az érlelés, a száraz utóérlelés és a címkézés minden egyes szakaszát, valamint az összes nyersanyag minőségét és kezelését hatékonyan ellenőrzik. „Chorizo Riojano” néven csak azok a chorizók forgalmazhatók, amelyek az egész folyamat során az összes ellenőrzésen megfeleleltek, és származási garanciaként OFJ szimbólumot viselnek.

A földrajzi terület, a minőség és a hírnév közötti ok-okozati összefüggés

Történelmi hagyományok és a termék hírneve: A hagyományok szerint, amikor La Riojában, a felföldön hidegre fordult az időjárás, elérkezett az évenkénti disznóvágás és kolbászkészítés ideje, amelynek során egész évre elegendő chorizót állítottak elő úgy, hogy az eltartson a rákövetkező őszi szüreti időszakig. Ezért rendkívül fontos volt, hogy a helyi lakosság szakértelemmel rendelkezett a termék előállítására és érlelésére terén, tekintettel arra, hogy milyen nehéz azt megfelelően elkészíteni és tartósítani. La Rioja területén – különösen a felföldön – elsősorban ma is vannak olyan helyek, ahol ezek a gyakorlatok továbbra is elterjedtek.

La Riojában a XIX. században kezdődött a kolbász ipari előállítása, és ekkor jelentek meg az első családi vállalkozások, amelyek a falujukban és annak környékén értékesítették termékeiket. A települési levéltár adatai szerint 1890-ből származik az első utalás egy „logroñói kolbászüzemre”. Ugyancsak 1890-es keltezésű az a dokumentum, amelyben egy Julio Farias nevű iparos és ügyvéd leírja, hogyan küldenek chorizót La Riojából Kubába „bádogdobozokban, zsírral alaposan előkészítve és vízfürdőben lezárva annak érdekében, hogy a dobozok tartalma a legcsekélyebb sérülés nélkül kibírja az ottani hőmérsékleteket”, biztosítandó, hogy jó állapotban érkezzenek meg, mivel már elkészítette a reklámanyagokat (a dokumentum „szórólapokat, körleveleket és egyéb hirdetéseket” említ), és bízott chorizóinak minőségében: „[...] bármilyen ádáz versenyt jelent is az Egyesült Államok az árat illetően, a mi termékünk minősége elmondhatatlanul jobb, ami abból is kitűnik, hogy bár többbe kerül, még a legszegényebbek is szívesebben választják.”

Egy másik példa Javier Herce Galarreta könyve, amely a *La Gaceta del Norte* újságban 1979-ben megjelent különböző cikkeket tartalmaz. A sertéshúsról szóló VII. fejezetben a következőket írja: „La Riojában rendkívül fontos a sertéshús, és nem csak a friss sertéshús: a térség tipikus termékválasztékának fő pillérei a sonka, a chorizo és a véres hurka, amelyek formájukat tekintve hasonlóan más régiók termékeihez, ízük és felhasználási módjuk azonban különbözik azokétól. Talán a legnyilvánvalóbb, ami ennek vonatkozásában eszünkbe jut, a »Chorizo Riojano«: ez a sima, aromás, kissé pikáns, intenzív színű chorizo teljesen eltér a más régiókban készülő kolbászoktól. Hogy mennyire fontos La Riojában a sertés és a

belőle készülő termékek, azt egyértelműen mutatja a régió belüli húsfeldolgozó és kolbászüzemek száma, egyes helyek pedig – mint Baños de Río Tobía, Laguna de Cameros és újabban Albelda de Iregua – valóságos »központokká« váltak, amelyek arányaiban ugyanolyan jelentősek, mint a borászat vagy a konzervgyártás.” Háromágú gasztronómiai ágazatával – érlelt kolbászok a Sierra térségében, bor Rioja Alta területén, valamint friss termékek tartósítása Rioja Baja régiójában – La Rioja három régiót foglal egyetlen egyedülálló keretbe.

Az 1930-as évekbeli gazdasági válság és a vásárlók állandó fizetéseképtelensége nyomán számos gyár bezárt, így csak az iparüzési adóról vezetett települési nyilvántartásokban szereplő hivatkozások tanúsítják, hogy valaha léteztek. E gazdasági átrendeződést követően Baños de Río Tobía vált az ágazat központjává. Bár számos oka lehet annak, hogy miért döntöttek az első iparosok leszámazottjai az ottani letelepedés mellett, úgy tűnik, hogy erre hatással voltak a város kedvező éghajlati adottságai. Miguel Ángel Villoslada szerint: „Az üzemeket kezdetben oda építették, ahol az időjárás megfelelő volt – száraz és hideg, de jelentős hőmérséklet-változások nélkül. Ezért van olyan sok üzem Baños [de Río Tobía]-ban. Városunk 500 méterrel a tengerszint felett fekszik, a Sierra de la Demanda hegység és az egész urbióni térség kapujában. Véde van a Sierra de Herrera hegység túl hideg szeleitől, és itt nem ingadozik hirtelen a hőmérséklet és a páratartalom.”

Az évenkénti hagyományos disznóvágás, valamint a chorizo kisipari előállítása és tartósítása ma is élő gyakorlatok ugyan, de kis léptékben alkalmazzák őket; a chorizo és a többi húskészítmény előállításának oroszlánrészét ma már – az általában a térségben működő – húsipari üzemek végzik, amelyek anélkül, hogy szem előtt tévesztenék a régóta alkalmazott hagyományos előállítási módszert, speciálisan kialakított helyiségekkel és berendezésekkel rendelkeznek, melyek segítségével akkor is képesek érlelni a terméket, ha a légköri viszonyok nem megfelelőek.

A régió belüli a húsfeldolgozó üzemek továbbra is leginkább Baños de Río Tobíában összpontosulnak. Mivel az időjárás manapság sokkal kevésbé játszik meghatározó szerepet, ez a koncentráció jórészt a húsfeldolgozás ősi hagyományára vezethető vissza: „itt szinte az összes húsipari vállalkozó rokonságban áll egymással, hiszen közősek a gyökereik.” La Rioja legnagyobb forgalmat bonyolító húsipari üzeme azonban Albelda de Ireguában található. Ez az üzem 1960-ban helyi hentesboltként kezdte meg működését, majd 1983-ban megnyílt az első gyár, amely csak patkó alakú chorizót értékesített, és hamarosan az ország vezető gyártójává vált.

A La Rioján kívüli nagy húsfeldolgozó vállalkozások megpróbálják kihasználni a termék presztízsét azáltal, hogy „Chorizo Riojano” címkével látják el chorizóikat, miközben azok egyáltalán nem hasonlítanak arra a termékre, amelyet ez az oltalom alatt álló földrajzi jelzés jelölni hivatott.

Ezenkívül a „Chorizo Riojano” kiváló hírnevéhez vezető hagyomány és presztízs tükröződik a régió legismertebb ételeinek némelyikében is, mint például a *patatas con chorizo* (chorizós krumpli), a *calderete* (egyfajta báránypörkölt), a *choricillo asado al sarmiento* (szőlővessző fölött grillezett chorizo) és a *preñaditos* (chorizóval töltött zsemle), nem beszélve arról, hogy a chorizo gyakorlatilag egyetlen, hüvelyesekből készülő gulyásból sem hiányozhat.

Végezetül érdemes megemlíteni, hogy a „Chorizo Riojano” szerepel az *Inventario Español de Productos Tradicionales* [A hagyományos spanyol termékek jegyzéke] 110. és 111. oldalán.

Hivatkozás a termékleírás közzétételére

A *Pliegos de condiciones* [Termékleírások] alatt a következő címen:

<https://www.larioja.org/agricultura/es/calidad-agroalimentaria>

Elnevezés bejegyzése iránti kérelem közzététele a mezőgazdasági termékek és az élelmiszerek minőségrendszereiről szóló 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet 50. cikke (2) bekezdésének a) pontja alapján

(2022/C 223/09)

Ez a közzététel az 1151/2012/EU európai parlamenti és tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 51. cikke alapján jogot keletkeztet a kérelem elleni felszólalásra, amely az e közzététel napjától számított három hónapon belül tehető meg.

EGYSÉGES DOKUMENTUM

„Bardejovský Med / Med z Bardejova”

EU-szám: PDO-SK-02778 – 28.6.2021

OEM (X) OFJ ()

1. Elnevezés (OEM vagy OFJ)

„Bardejovský Med / Med z Bardejova”

2. Tagállam vagy harmadik ország

Szlovák Köztársaság

3. A mezőgazdasági termék vagy élelmiszer leírása

3.1. A termék típusa

1.4. osztály: Egyéb állati eredetű termékek (tojás, méz, különböző tejtermékek a vaj kivételével stb.)

3.2. Az 1. pontban szereplő elnevezéssel jelölt termék leírása

A „Bardejovský Med” / „Med z Bardejova” elnevezéssel jelölt termék három külön terméket foglal magában:

Jegenyefenyő-harmatméz;

Hársfa-harmatméz; valamint

Harmatméz.

Folyékony vagy kristályosított formában forgalmazzák a piacon.

Jegenyefenyő-harmatméz

Fizikai-kémiai tulajdonságok

Víztartalom: ülepedés után az edényben a termék felszínén legfeljebb 18 %

Hidroxi-metil-furfurol-tartalom:

centrifugálás utáni oldatlan méz esetében legfeljebb 5 mg/kg

kristályosítás utáni oldott méz esetében legfeljebb 15 mg/kg

Szacharóztartalom: legfeljebb 5 g/100 g

Glükóz- és fruktóztartalom: legalább 60 %

⁽¹⁾ HL L 343., 2012.12.14., 1. o.

Mikroelem-tartalom: több mint 1 %

Elektromos vezetőképesség: legalább 100 mS/m

Nagyon nagy mennyiségben tartalmaz ásványi anyagokat és mikroelemeket.

Érzékszervi tulajdonságok

Küllem

Szín: áttetsző, sötétől a feketéig terjedő, kristályosítás után enyhe zöld árnyalattal
95–114 mm a Pfund-skála szerint

Kristályosítás: a kristályosítás nagyon finom kristályokat eredményez, amelyek a méz oldásakor alacsony hőmérsékleten gyorsan feloldódnak

Illat: enyhe, nem túl hangsúlyos, finoman édes vajas aroma

Íz: finoman édes, enyhe, nem túl hangsúlyos vajas ízzel

Hársfa-harmatméz

Fizikai-kémiai tulajdonságok

Víztartalom: ülepedés után az edényben a termék felszínén legfeljebb 18 %

Hidroxi-metil-furfurol-tartalom:

centrifugálás utáni oldatlan méz esetében legfeljebb 5 mg/kg

kristályosítás utáni oldott méz esetében legfeljebb 15 mg/kg

Szacharóztartalom: legfeljebb 5 g/100 g

Glükóz- és fruktóztartalom: legalább 60 %

Mikroelem-tartalom: több mint 1 %

Elektromos vezetőképesség: legalább 90 mS/m

Érzékszervi tulajdonságok

Küllem

Szín: áttetsző, sötétbarnától a feketéig terjedő, kristályosítás után enyhe zöld árnyalattal
95–110 mm a Pfund-skála szerint

Kristályosítás: a hársfából származó mézharmat kristályosítása más fajokhoz képest viszonylag gyorsan megy végbe; a kristályszemek meglehetősen nagyok és a durva homokszemcsékre hasonlítanak

Illat: fűszeres, erőteljes hársvirágaromával

Íz: enyhén fűszeres, a mentolhoz hasonló jellegzetes ízzel

Harmatméz

Fizikai-kémiai tulajdonságok

Víztartalom: ülepedés után az edényben a termék felszínén legfeljebb 18 %

Hidroxi-metil-furfurol-tartalom:

centrifugálás utáni oldatlan méz esetében legfeljebb 5 mg/kg

kristályosítás utáni oldott méz esetében legfeljebb 15 mg/kg

Szacharóztartalom: legfeljebb 5 g/100 g

Glükóz- és fruktóztartalom: legalább 60 %

Mikroelem-tartalom: több mint 1 %

Elektromos vezetőképesség: legalább 95 mS/m

Érzékszervi tulajdonságok

Küllem

Szín:	áttetsző, barnásvörös, barnától sötétbarnáig terjedő 95–110 mm a Pfund-skála szerint
Kristályosítás:	gyors, meglehetősen vastag kristályszemek képződnek
Illat:	enyhén fűszeres
Íz:	enyhén vajas és fűszeres, jellegzetes mézharmattal

3.3. Takarmány (kizárólag állati eredetű termékek esetében) és nyersanyagok (kizárólag feldolgozott termékek esetében)

—

3.4. Az előállítás azon műveletei, amelyeket a meghatározott földrajzi területen kell elvégezni

A „Bardejovský Med” / „Med z Bardejova” előállításának valamennyi műveletét a kaptárak elhelyezésétől az edények feltöltéséig a meghatározott földrajzi területen kell elvégezni.

3.5. A bejegyzett elnevezést viselő termék szeletelésére, aprítására, csomagolására stb. vonatkozó egyedi szabályok

A „Bardejovský Med” / „Med z Bardejova” csomagolását a 4. pontban említett meghatározott földrajzi területen kell végezni a termék eredetiségének és minőségének jobb védelme, valamint a termék nyomonkövethetőségének és felügyeletének biztosítása érdekében.

Ez az egyetlen módja annak, hogy megőrizzük a minőséget, és megelőzzük a fizikai-kémiai és érzékszervi tulajdonságok bármilyen változását. Az áruk új helyre történő szállítása a hőmérséklet és a páratartalom változásához, a külső szagok felszívódásához, a hidroximetil-furfurol mennyiségének növekedéséhez és a diasztázok csökkenéséhez vezet. A termék meghatározott területen történő csomagolása csökkenti annak kockázatát, hogy a 4. pontban meghatározott területen kívülről származó mézzel keveredjen.

3.6. A bejegyzett elnevezést viselő termék címkézésére vonatkozó egyedi szabályok

—

4. A földrajzi terület tömör meghatározása

A „Bardejovský Med” / „Med z Bardejova” előállítása a Csergő-hegység (Čergov) területén, Bártfa (Bardejov) járásban, Hertnek (Hertník), Szekcsőalja (Šiba), Hervartó (Hervartov), Erdővágás (Richvald), Kiskereszt (Kříže), Tapolytarnó (Tarnov), Rokító (Rokytno) és Tapolysárpatak (Mokroluh) településen történik, valamint Bártfa (Bardejov) város következő részein: Koligrund, Bártfazabava (Bardejovská zabava), Poštárka és Bártfamihalyó (Bardejov-Mihaľov).

5. Kapcsolat a földrajzi területtel

A „Bardejovský Med” / „Med z Bardejova” eredetmegjelölés bejegyzése iránti kérelem kizárólag a terméknek a földrajzi területen fennálló természeti és emberi tényezőkből eredő sajátos minőségén és tulajdonságain alapul.

A Csergő-hegység (Čergov) Szlovákia északkeleti részén fekszik. A vonulat egy homokkőes és agyagkőes flisalapzaton képződött. A terület felszínét vegyes erdők borítják, amelyekben a bükkfák, jegenyefenyők és lucfenyők dominálnak. A hegység bártfai területét homogén jegenyefenyő-állomány borítja, amelynek egy része kis levelű hársfákkal és bükkfákkal tarkított. E meghatározott földrajzi terület erdőiben a jegenyefenyők aránya nagyon magas – a becslések szerint 70 %. Az erdőterületből mintegy 6 000 hektár jegenyefenyővel borított, a méhkaptárak pedig azokon a területeken helyezkednek el állandó vagy vándorló helyszíneken.

A Csergő-hegység teljes vonulata a hideg éghajlati övezetben található, ahol a téli átlaghőmérséklet -3°C és -6°C közötti, a nyári átlaghőmérséklet pedig $14-16^{\circ}\text{C}$, a hóborította napok száma pedig évente 120–160 nap. A területen évente 10–30 olyan nap van, amikor a hőmérséklet eléri vagy meghaladja a 25°C -ot. Az éghajlat meglehetősen hűvös és nedves, ami megfelelő feltételeket teremt a Lachnidea családba tartozó *Cinara pectinatae* zöld csíkos jegenyefenyőlevéltetű életciklusához, és nagy kolóniákban való terjedéséhez. A levéltetű választja ki a mézharmatot, és ez egy alapvető erőforrás a „Bardejovský Med” / „Med z Bardejova” előállításához.

A levéltetvek úgy táplálkoznak, hogy megszúrják a jegenyefenyők ágait vagy más lombhullató vagy tűlevelű fák leveleit és azok növényi nedveit kiszívják. Metabolizmusuk nem képes feldolgozni a növényi nedvek egyes összetevőit, így azokat édes cseppek formájában kiválasztják, amelyeket a méhek a kaptáraikba gyűjtenek, és egyedi anyagokkal (enzimekkel) gazdagítanak; sűrítene, és a kaptárakban lépeken tárolják el és mézet állítanak elő belőlük. A krajnai méhet (*Apis mellifera carnica*) hosszú ideje tartják ezen a területen, és már alkalmazkodott a helyi éghajlati viszonyokhoz és a mézharmat gyűjtéséhez.

A méhek a „Bardejovský Med” / „Med z Bardejova” mézharmatot állandó jelleggel méhészetekben elhelyezkedő kaptárakban vagy a meghatározott földrajzi területen található településen pontosan meghatározott határain belül vándorló kaptárakban állítják elő. A kaptáraknak természetes anyagból készülnie kell lenniük: faanyagból készülteknek. A méheket nem szabad műanyag vagy polisztirol kaptárakban tartani.

A mézet mézextraktorban történő centrifugálással nyerik ki a lépekből. A centrifugálásra akkor kerül sor, amikor a méz érett, és a víztartalom nem haladja meg az 18 %-ot. A fiasítást tartalmazó lépeket nem szabad centrifugálni. A méhészeti idényben kémiai úton előállított gyógyszerek nem használhatók a kaptárakban. A méz víztartalma technikai párologtatással nem csökkenthető. Centrifugálás után a mézet szűrőkkel szűrik a szennyeződések (viasz, méhek stb.) eltávolítása érdekében. A mézből csak a szennyeződések távolíthatók el, és semmi sem adható hozzá. A mézet ezután tárolás céljára szolgáló tárolóedényekben tárolják, vagy azonnal becsomagolhatják a fogyasztónak történő végső értékesítésre szánt üveg tárolóedényekbe. Centrifugálás után, ha a mézet tárolóedényekben eltárolták, csak 45 °C alatti hőmérsékleten oldódhat. A méz centrifugálásának és csomagolásának teljes folyamata csak az arra a célra kijelölt és az illetékes regionális állat-egészségügyi és élelmiszerügyi hatóság által jóváhagyott üzemen történhet, amelynek a meghatározott területen kell elhelyezkednie.

A méhészek hagyományos, kézműves módon gyűjtik be a mézet, amely begyűjtési mód szorosan kapcsolódik a területhez. A helyi méhészek szakértelme a méhészetek helyének kiválasztásában, a méz kinyerésének módjában, a lép centrifugálásában és a méz tárolásának és dekantálásának elveiben rejlik. A füstölőben csak a helyi fákból származó régi, korhadt fát használnak, amely ártalmatlan és nem irritáló füstöt fejleszt. A méhészeti idényben a méheket nem szabad cukorral vagy más takarmánnyal etetni. A lépeket fedelező villa használatával hagyományos módon fedelezzik. A mézet hőhatás alkalmazása nélkül, centrifugálással nyerik ki a keretből. Nem pasztörizálják.

A „Bardejovský Med” / „Med z Bardejova” egyedisége főként annak köszönhető, hogy mind a hársfa-mézharmat, mind a harmatméz jegenyefenyő-mézharmatot is tartalmaz, ami befolyásolja a sötétbarnától feketéig terjedő színüket; az összetétel nagyon kellemes ízt eredményez. Ezt a különleges minőséget összetételének, valamint magas flavonoid-, ásványianyag- és mikroelem-tartalmának köszönheti. Az ilyen módon előállított méz meglehetősen sűrű állagú, finom ízű, sötét színű és egyedi illatú. Nagyon nagy mennyiségben tartalmaz ásványi anyagokat és mikroelemeket.

A tiszta, természetes helyszíneken előállított minőségi „Bardejovský Med” / „Med z Bardejova” számos díjat nyert rangos nemzetközi vásárokon. A termék minőségét a Pravda újságban 2016. július 5-én közzétett írás is alátámasztotta: „Nem sokkal ezelőtt például a bardejovi harmatmézet e terméktípus referenciatermékének nyilvánították.” A Nový čas 2012. október 14-i egyik újságcikkének főcíme a következő: „A Bardejov a világ legjobb méze: Jozef a méhész aranyat nyer.”

A „Bardejovský Med” / „Med z Bardejova” terméket szoros kapcsolat fűzi származási területéhez. A termék egyedi tulajdonságai földrajzi területéhez kapcsolódnak. Homogén jegenyefenyő-állományok csak nagyon kedvező és tiszta környezetben növekednek. A meghatározott terület mikroklimatikus viszonyai, tengerszint feletti magassága, éghajlata és a páratartalma kedvező feltételeket teremt a levéltetvek szaporodásához, amely viszont befolyásolja a mézharmat termelését. A kaptárak sűrű jegenyefenyő-erdőkben helyezkednek el.

A meghatározott földrajzi területen nyert harmatméz elektromos vezetőképessége jóval nagyobb, mint más területeken a harmatmézek szokásos vezetőképessége. Az elektromos vezetőképesség a mikroelemek és ásványi anyagok, például magnézium, mangán, vas, réz, kobalt, kalcium, foszfor és egyéb magas tartalmára enged következtetni. A „Bardejovský Med” / „Med z Bardejova” terméknek a különleges tulajdonságait és minőségét az adja, hogy ezek az ásványi anyagok és mikroelemek előfordulnak a jegenyefenyő-állományok helyi altalajában. Ezek a ritka előfordulású anyagok a gyökérrendszeren keresztül eljutnak a jegenyefenyők ágába, majd a növényi nedvekkel táplálkozó levéltetvek kiválasztják azokat. A méhek ezután elszállítják őket a kaptáraikba, ahol a méz előállításához tárolják. Ezek a tények befolyásolják a méz összetételét és minőségét és ezek kölcsönzik a Bardejov méznek a jellegzetes tulajdonságait.

Az e területen található jegenyefenyőkből már nagyon régóta és folyamatosan állítanak elő mézet. A helyi méhészek tapasztalata és szakértelme tükröződik a méztermelés módszerében. A helyi méhészek magas képzettségi szintjüknek köszönhetően a méztermelésre vonatkozó számos követelménynek is meg tudnak felelni, és e földrajzi terület kivételes jellegéből adódó sajátos jellemzőkkel rendelkező mézet is képesek előállítani.

Hivatkozás a termékleírás közzétételére

https://www.indprop.gov.sk/swift_data/source/pdf/specifikacie_op_oz/Specifikacia_Bardejov.pdf

ISSN 1977-0979 (elektronikus kiadás)
ISSN 1725-518X (nyomtatott kiadás)